

COORDINADORES

**CELSO CANCELA OUTEDA  
DANIEL GONZÁLEZ PALAU  
ÁLVARO XOSÉ LÓPEZ MIRA**

# **GALICIA E A LUSOFONÍA DIANTE DOS DESAFÍOS GLOBAIS**

**III CONGRESO DE ESTUDOS INTERNACIONAIS DE GALICIA**



CELSO CANCELA OUTEDA  
DANIEL GONZÁLEZ PALAU  
ÁLVARO XOSÉ LÓPEZ MIRA  
Coordinadores

# **GALICIA E A LUSOFONÍA DIANTE DOS DESAFÍOS GLOBAIS**

III CONGRESO DE ESTUDOS  
INTERNACIONAIS DE GALICIA

Universidade de Vigo  
Servizo de Publicacións  
2019

COLECCIÓN CONGRESOS, Nº 76

© Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2019

© Os autores

Edición  
Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo  
Edificio da Biblioteca Central  
Campus de Vigo  
36310 Vigo



Esta editorial é membro da UNE, o que garante a difusión e a comercialización das súas publicacións a nivel nacional e internacional

ISBN: 978-84-8158-830-9

D. L.: VG 646-2019

Deseño de cuberta: Dixital 21, S. L.

Impresión e encadernación: Tórculo Comunicación Gráfica, S. A.

*Reservados todos os dereitos. Nin a totalidade nin parte deste libro pode reproducirse ou transmitirse por ningún procedemento electrónico ou mecánico, incluídos fotocopia, gravación magnética ou calquera almacenamento de información e sistema de recuperación, sen o permiso escrito do Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.*

# Índice

Limiar.....	9
<i>Celso Cancela Outeda, Daniel González Palau e Álvaro Xosé López Mira</i>	

## **PARTE PRIMEIRA** SESIÓN INSTITUCIONAL

Daniel González Palau.....	15
<i>Director do IGADI</i>	
Xosé Manuel Baamonde Silva.....	17
<i>Decano da Facultade de Ciencias Sociais e da Comunicación</i>	
Manuel Correia da Silva .....	19
<i>Vice-Cónsul de Portugal en Vigo</i>	
Xosé Lago García .....	23
<i>Director da GNP-AECT Subdirector Xeral de Acción Exterior e Cooperación Transfronteiriza da Xunta de Galicia</i>	
Miguel Anxo Fernández Lores.....	27
<i>Alcalde do Concello de Pontevedra</i>	
Manuel Joaquín Reigosa Roger .....	31
<i>Reitor da Universidade de Vigo</i>	

## **PARTE SEGUNDA** CONFERENCIA INAUGURAL

A lingua portuguesa: un valor global.....	37
<i>Filipa Soares</i>	

## **PARTE TERCEIRA** SESIÓN POLÍTICA

Avances na lusofonía 2018 .....	45
<i>César Fernández</i>	

Desaproveitamento da Lei Paz Andrade no seu quinto aniversario....	47
<i>Luis Villares</i>	

A casa común da lusofonía.....	55
<i>Concepción Burgo</i>	

Lei Paz Andrade, un paso adiante .....	59
<i>Olalla Rodil</i>	

**PARTE CUARTA**  
SESIÓN ECONÓMICA

O valor económico do portugués en Galicia.....	65
<i>Håkan Casares Berg</i>	

O potencial da lusofonia para Galiza desde uma óptica brasileira.	81
<i>Wesley Sá Teles Guerra</i>	

Oportunidades para as empresas galegas na lusofonía.....	95
<i>Jose M. Pichel</i>	

**PARTE QUINTA**  
SESIÓN SOCIOCULTURAL

Galiza e Cabo Verde: Quatro décadas de encontro em Burela .....	111
<i>Luzia Oca</i>	

Cabo Verde e a lusofonía .....	135
<i>Germano Almeida</i>	

Galiza e a Lusofonia: determinação estratégica para vencer a maldição de Sísifo .....	141
<i>Elias Torres Feijó</i>	

**PARTE SEXTA**  
SESIÓN XEOPOLÍTICA

O estado da CPLP como organización internacional .....	155
<i>João Casqueira</i>	

Geopolítica da Lusofonia .....	165
<i>María Sousa Galito</i>	

Timor e a Lusofonia.....	181
<i>Luis Cardoso</i>	

## **PARTE SÉTIMA**

### CONFERENCIA DE CLAUSURA

A lei Paz Andrade como um modelo de cooperação e integração empresarial na Europa.....	189
<i>Xosé Carlos Morell</i>	

## **PARTE OITAVA**

### COMUNICACIÓN

A saudade: o sentimento como elemento de cohesión da lusofonía.....	199
<i>Rocío Carolo Tosar</i>	

## **PARTE NOVENA**

### CONCLUSIÓN III CONGRESO

Conclusións III Congreso .....	209
Autoras/es .....	213





## Limiar

Non resulta sinxelo entender, desde unha perspectiva medianamente racional, na competitiva e desafiante sociedade mundial global do século XXI, como un pobo, unha comunidade sociopolítica, pode ser capaz de prescindir dunha das súas mellores vantaxes nese contexto, fose esta froito dun evolutivo proceso histórico ou, simplemente, produto da mera casualidade; tanto ten. Falamos dun dos signos de identidade de Galicia co que galegos e galegas cada vez se identifican menos, cando menos á hora de empregala, como é a lingua. Quen podía agoirar que aquela fala de reis e trovadores medieval, logo reduto campesiño e mariñeiro, mergullada nunha terra de múltiples encrucilladas históricas, gozaría, preto dun milenio despois da esgazadura dunha das súas principais pólas nutricias, dun sincretismo cultural e lingüístico que non atopa doado parangón no xalundes da globalidade: portugués e castelán incorporados desde a nacemento nun fluído bilingüismo que, ademais, facilitaría, segundo todos os estudos, a cativas e cativos a aprendizaxe posterior da actual lingua franca.

Por que, xa que logo, non sei fai aínda que só sexa por cru pragmatismo como alegraría calquera observador alleo? Simplemente, porque isto levaría consigo, previamente, entender a Galicia como suxeito político de seu e ocupar posicións de centralidade autogobernada na súa toma de decisións colectivas. Fóra desta perspectiva non se entendería, como puxeron de manifesto varios dos relatorios deste congreso, porque son os prexuízos, educativos e ideolóxicos, os que predeterminan que camiño seguir aínda que sexa para estrelarse. Canta máis galeguidade, curioso paradoxo, mellor poderemos sobrevivir tamén como individuos na nova selva do cosmopolitismo global. Cómpre querermos ser responsables do noso propio presente para, tamén, deseñar o noso futuro. Ser actor protagonista do propio destino modifica, de inmediato, a perspectiva, de calquera caste.

No III Congreso de Estudos Internacionais de Galicia, IGADI e Observatorio da Gobernanza da Universidade de Vigo, promovemos o establecemento de conexións de intelixencia aplicada na consecución deste principal obxectivo. O libro que tes na man, lectora, lector, é a proba. Só queda agardar a túa confirmación para saber se o conseguimos.

Ademais, tamén pretendía ser un foro de debate cívico e académico que pensase arredor da participación de Galicia no espazo internacional da lusofonía, desde posicións construtivas, inclusivas e pro-activas no contexto do quinto aniversario da aprobación unánime por parte do Parlamento galego da Lei denominada *Iniciativa Paz Andrade*.

Os diversos argumentos van debullados en ronsel nunha estrutura capitular que segue a das sesións do Congreso. Trala institucional sesión de apertura, na que se fixo palpable a pluralidade de parceiros do mesmo: Universidade de Vigo, IGADI, Concello de Pontevedra, Deputación de Pontevedra, Xunta de Galicia e Consulado de Portugal, Filipa Soares impartiu unha senlleira conferencia inaugural acerca do valor global da lingua portuguesa, na que cabería salientar, entre outros, datos como o do que a lingua portuguesa é a máis falada do Hemisferio sur e a terceira máis usada a nivel mundial nas redes sociais (Facebook e Twitter). Esta mesa foi moderada polo profesor da Universidade de Vigo Álvaro Xosé López Mira. A seguir, os necesarios executores das ideas, representantes dos, daquela, catro grupos do arco parlamentario galego, explicitaron os seus programas en derredor da temática congresual, sendo moderado o seu debate polo tamén profesor da Universidade de Vigo Celso Cancela.

No segundo día, na sesión económica moderada polo Presidente da Rede Galega de Empresa Manuel Vázquez, interviron Håkan Casares, director do Informe do Consello da Cultura de Galicia titulado *O coñecemento da lingua portuguesa, unha oportunidade para Galicia*, o brasileiro Wesley Sá Teles, fundador do Centro de Estudos das Relações Internacionais e José Ramón Pichel fundador de IMAXIN Software, quen suxeriron diversas propostas, diagnósticos, estratexias e marcos de actuación que permitirían un maior aproveitamento das posibilidades que brinda a participación na lusofonía e nas relacións cos distintos países que a compoñen, para afondar no noso progreso e benestar.

A seguir, a profesora da lusa Universidade de Trás-os-Montes e Alto Minho Luzía Oca, o escritor cabo-verdiano, Prémio Camões 2018, Germano Almeida e o profesor da Universidade de Santiago de Compostela Elías Torres Feijó partillaron, so a moderación da responsable de acción exterior do Consello da Cultura Galega Emilia García López, moitos elementos comúns das variadas facianas socioculturais da diversidade lusófona. Na última mesa redonda do Congreso, novidosa respecto das dúas edicións anteriores pero xustificada polo contexto mundial no que se desenvolven os países lusófonos nos cinco continentes, relativa á xeopolítica, participaron, coa moderación do Vicepresidente da Academia Galega da Lingua Portuguesa Ângelo Cristovão, o investigador do CEPES da Universidade de Porto João Casqueira, a investigadora da Universidade de Lisboa María Sousa Galito e o escritor de Timor Leste Luis Cardoso, quen narrou a extraordinaria anécdota de como, sendo representante do Conselho Nacional da Resistência Maubere, accedeu por insospeitados camiños a ter un encontro con Nelson Mandela que resultou decisivo para a concienciación e posterior solidariedade mundial coa causa do Timor Leste. Ás veces, a xeopolítica non se escribe só coa letra das egoístas *real-politiks* nacionais.

O peche do Congreso estivo protagonizado polo empresario Xosé Carlos Morell, no seu día responsable da presentación da iniciativa lexislativa popular no Parlamento de Galicia denominada Paz Andrade, quen pronunciou a conferencia titulada *A Lei Paz Andrade como modelo de cooperação e integración europea*. A presentación e posterior e intenso diálogo estivo a cargo do Secretario do IGADI Roberto Mansilla. Finaliza o texto coa comunicación verbo da saudade como elemento cohesionador da lusofonía da autoría de Rocío Carolo e coas conclusións emanadas deste terceiro congreso.

Concluímós lectora, lector, para que poidas achegarte xa á miscelánea ofertada neste limiar. O III Congreso de Estudos Internacionais de Galicia puxo de manifesto que sermos capaces de exercer como galegos na sociedade global actual obríganos a tomar medidas urxentes para materializar estas vantaxes comparativas antes de que sexa demasiado tarde, no marco e na natureza do século XXI. O trémulo artigo 26 do anteproxecto de Lei reguladora da acción exterior e cooperación para o desenvolve-

mento de Galicia semella ignorar esta realidade, cinguíndose a un estreito ámbito cultural de intercambio, o que pouco ten que ver coas achegas dun congreso que falan de que a lusofonía debería representar unha área xeoestratéxica prioritaria para a internacionalización de Galicia, dentro do marco autonómico. Como sinalamos na última conclusión deste congreso, canta máis identidade galega máis vantaxe competitiva empresarial, comercial, cultural, deportiva, social, cooperativa, etc. terá o noso país para paliar a súa caída, non só demográfica, a nivel intraestatal. Parece máis necesario ca nunca diante do devalo permanente do noso carácter como nacionalidade histórica.

Celso Cancela Outeda  
Daniel González Palau  
Álvaro Xosé López Mira  
Directores do Congreso

**PARTE PRIMEIRA**  
SESIÓN INSTITUCIONAL



# Daniel González Palau

Director do IGADI

Boa tarde.

Coma presentador deste evento, e antes de comezar a dar a quenda de palabra ás distintas institucións que están aquí representadas, en nome do IGADI e do Observatorio da Gobernanza da Área de Ciencia Política da Universidade de Vigo, queríamos tamén dar unha serie de agradecementos xa que un evento destas características precisa de moitas mans a axudar para saír adiante.

Así que, en primeiro lugar, quería agradecerlle ás institucións patrocinadoras, aos catro partidos políticos presentes no Parlamento e que despois estarán aquí compartindo a Sesión Política, a todas as persoas e as entidades que participan coma relatores nas distintas sesións que ten o programa e, en especial, á Rede Galega de Empresas, ao Consello da Cultura de Galicia e á Academia Galega da Lingua Portuguesa, que participan moderando distintas sesións, conseguindo que tamén con esta participación plural fagamos deste evento un foro aberto, plural e no que todo o mundo se sinta incluído.

Tamén agradecer a todas as persoas que estades aquí presentes, hai unhas 61 persoas inscritas, agardo que vaian chegando ao longo da tarde. É unha alegría que estades unha tarde aquí que parece que anuncia xa o verán. Tamén moi especialmente a todas as entidades que estades aquí presentes e representadas como público e que tamén axudaron á difusión deste evento. Falamos da Asociación de Estudos Galegos, da Asociación Galega da Lingua, da Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación, da Asociación de Escritores en Lingua Galega, a Asociación para a Defensa do Patrimonio Cultural Galega, Fundación Alexandre Bóveda, Fundación Carlos Casares, Fundación Juana de Vega, Fundación Plácido Castro, Fundación Uxío Novoneyra, a

Revista Palavra Comum (...) Foron seguramente máis entidades e colectivos que axudaron a difundir este evento e que fixeron que tivese certa presenza no ámbito dos que estamos aquí e que nos interesan estas cuestións.

E xa, finalmente, nesta rolda total de agradecementos non podo esquecer nin debo ao que foi o grupo promotor no seu día da Iniciativa Paz Andrade, un pequeno conxunto de persoas que lograron reunir 17.000 sinaturas e, contra todo prognóstico, conseguir unha lei que alcanzou unanimidade no Parlamento de Galicia. Sen elas e eles non estaríamos aquí.



# Xosé Manuel Baamonde Silva

Decano da Facultade de Ciencias Sociais  
e da Comunicación

Só unhas palabras para dar a benvida a todas e todos a este terceiro Congreso de Estudos Internacionais de Galicia, baixo o título *Galicia e a Lusofonía. Diante dos Desafíos Globais*.

Trátase dunha temática moi oportuna, pois o proceso de globalización tivo moitas consecuencias no ámbito local, que están ocasionando moitas dúbidas de cara ao futuro e Galicia pode, e debe, achegar o seu punto de vista. Ademais, a pertinencia vén dada polos continuos ataques que sofre a nosa lingua dende colectivos moi poderosos e diante dos que non podemos quedar calados.

Non só pola posibilidade que nos ofrece de dialogar con toda a Lusofonía, senón porque o galego é un compoñente esencial da marca Galicia. O pobo galego existe porque temos un idioma e unha cultura propia. Do mesmo xeito que unha persoa debe ter autoestima para saír adiante, igual sucede cos pobos, teñen que construír unha autoestima colectiva (un valor de marca) que nos faga máis fortes como país.

Ter a nosa propia lingua non nos fai mellores que ninguén pero tampouco peores. Temos a responsabilidade da súa conservación, como patrimonio das galegas e galegos e tamén de toda a Humanidade. Porque as linguas son patrimonio de todos e non hai linguas de primeira ou de segunda. Todas merecen igual respecto: tanto o inglés, con centos de millóns de falantes, como o kirundi, que só se fala en Burundi.

Por todo isto, temos que reflexionar sobre a importancia de defender a diversidade lingüística e cultural. Temos que decidir se queremos unha lingua viva, que poidamos usar a diario, ou un idioma que só se fale de xeito ritual e se estudie nas facultades como algo do pasado. En definitiva, temos que decidir se paga a

pena que Galicia manteña unha voz propia neste mundo global. Eu téño claro: para min o galego é o mellor agasallo que lle podemos facer ás vindeiras xeracións.

Estou convencido de que iniciativas coma esta contribúen a incrementar o prestixio e reputación da nosa lingua.

# Manuel Correia da Silva

## Vice-Cónsul de Portugal en Vigo

Muito boa tarde!

Cumprimento, em primeiro lugar, o Senhor Reitor da Universidade de Vigo, Manuel Reigosa, o Senhor Decano da Faculdade de Ciências Sociais e da Comunicação, Xosé Baamonde Silva e o Senhor Alcalde do Concello de Pontevedra, Miguel Anxo Fernández Lores.

Obrigado aos três por nos receberem nesta linda cidade de Pontevedra e na sua Faculdade de Ciências Sociais e da Comunicação.

Permitam-me, também, que cumprimente o Deputado responsável pela cultura da Deputación de Pontevedra, Xosé Leal Fariña, o Sub-diretor Geral de Acção Exterior e Cooperação Transfronteiriça da Xunta da Galiza e Diretor do Agrupamento Europeu de Cooperação Territorial, Galiza - norte de Portugal, Xosé Lago.

Gostaria também de cumprimentar a Coordenadora do Ensino Português em Espanha e Andorra junto da Embaixada de Portugal em Madrid, Doutora Filipa Soares, que nos dará já de seguida o privilégio de a ouvir falar sobre a importância e valor globais da língua portuguesa. E, por esse motivo, não vou alongar-me.

Antes de mais, os meus sinceros parabéns ao IGADI - Instituto Galego de Análise e Documentação Internacional - pela iniciativa de dedicarem o seu terceiro Congresso à Lusofonia! Cumprimento também Daniel Palau, Diretor do IGADI, bem como toda a equipa da organização.

Saúdo todos os presentes. Prometo ser breve.

Esta abertura e conferência inaugural de hoje, assim como as sessões que este congresso oferecerá já amanhã, irão permitir seguramente tirar conclusões acerca de um bem que nos é muito caro: a Lusofonia e a sua relação com a Galiza.

É inegável a importância que assumiram no passado e na atualidade, as relações económicas entre Portugal e a Galiza, relações essas que se podem medir através dos investimentos diretos e o próprio comércio e que se têm vindo a multiplicar sempre em crescendo, primeiramente, naturalmente, desde a integração na Comunidade Europeia e, depois, com a cada vez maior aposta na cooperação transfronteiriça, através da Comunidade de Trabalho Galiza-norte de Portugal e da Euroregião.

Aliás, ambos os lados do rio Minho estão cientes que o caminho do sucesso só se faz caminhando juntos, o que tem levado ambos os governos a apostar, cada vez mais, na cooperação transfronteiriça.

A Galiza representa para Portugal o seu maior comprador, ao nível de todas as Comunidades Autónomas de Espanha e, para a Galiza, Portugal é o seu segundo maior comprador (dados de 2015). Haverá perto de meia centena de empresas instaladas na Galiza com capital português.

Sabemos, pois, que a Galiza mantém não só uma relação estreita com Portugal a nível económico, mas essa relação é também uma relação histórica, cultural e linguística, aspetos que muito facilitaram ao longo das últimas décadas estes incrementos económicos de que falávamos.

É este estreitamento que tem permitido, pois, que uma aproximação geográfica a Portugal se transformasse também numa aproximação a toda a Lusofonia. A própria emigração do povo galego para Portugal, ainda no século XVIII, e depois, mais tarde, por afinidade, para o Brasil explicam uma relação que é, de facto, secular.

São muitos os estudos que se têm feito e o que se tem escrito acerca deste relacionamento. Certamente que as sessões de amanhã aprofundarão muitas destas ideias que aqui deixo.

As relações económicas, comerciais e turísticas com os países de língua oficial portuguesa são de destaque: o comércio exterior; a mobilidade diária entre Portugal e a Galiza, nos dois sentidos, seja o simples passeio para comer bacalhau em Portugal ou, em sentido contrário, o polvo na Galiza, ou seja por motivos laborais ou até comerciais; etc. Certamente que a Sessão de amanhã, dedicada à Economia, levantará muitas destas questões.

O próprio Consello da Cultura Galega, de que também estão hoje aqui certamente alguns membros, tornou-se em 2016 Obser-

vador Consultivo na CPLP – a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa.

Esta será agora sempre uma ligação privilegiada no relacionamento da Galiza com a Lusofonia, o que permitirá uma manutenção destas relações em prol de um futuro que se pretende de maior cooperação, colaboração e entre-ajuda perante uma atualidade de desafios comuns entre os países linguisticamente tão próximos que constituem a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa.

Os meus votos de um congresso profícuo e que daqui saiam muitas e boas ideias para esse futuro comum!



# Xosé Lago García

Director da GNP-AECT

Subdirector Xeral de Acción Exterior e Cooperación

Transfronteiriza da Xunta de Galicia

Moi boas tardes.

Nesta intervención de inauguración quero felicitar á organización, nomeadamente ao IGADI, polo seu traballo para conseguir levar adiante un Congreso de Estudos Internacionais: Non só conseguiu que se fixese este congreso, senón que este chegue a esta terceira edición.

Como queira que o Congreso ten como lema “Galiza e a Lusofonía perante os desafíos globais”, vou tentar mostrar algunhas das actuacións que se teñen feito a prol da lusofonía, no senso mais amplo do termo.

En primeiro lugar, cómpre salientar a Estratexia Galega de Acción Exterior, que foi aprobada polo Consello da Xunta de Galicia o pasado 1 de febreiro de 2018. Esta Estratexia foi froito dun proceso participativo, no que participaron, entre outros o Consello Galego de Acción Exterior (CAEX). Tamén foi consensuada co Ministerio Español de Asuntos Exteriores e Cooperación, e foi levada ao Parlamento de Galicia en dúas ocasións (por mor do cambio de lexislatura: ao remate da novena e nesta décima), de onde saíu sen ningún voto en contra.

O novo marco xurídico viña propiciado polas leis 2/2014, do 25 de marzo, da Acción Exterior e do Servizo Exterior do Estado, e 25/2014, do 27 de novembro, de Tratados e outros Acordos Internacionais, abre novas oportunidades de crecemento e mellora da proxección e intervención da Comunidade Autónoma no exterior que debemos aproveitar. A aprobación do Decreto 178/2015, do 26 de novembro, polo que se regula a acción exterior da Comu-

nidade Autónoma de Galicia, afianza o rigor e solidez xurídicos desta iniciativa estratéxica.

En consecuencia, a Estratexia está a marcar a acción exterior de Galicia. Ten como obxectivos:

- Mellorar a participación do sector exterior na nosa economía e mercado de traballo.
- Minimizar a concentración de riscos xeográficos por medio dunha máis equilibrada diversificación rexional no planeta.
- Poñer a Acción Exterior a prol da permanente mellora dos nosos servizos públicos.
- Mellorar a atención que merecen os nosos cidadáns no exterior.
- Aprobación dunha Lei do Parlamento de Galicia que regule a Acción Exterior.

Pero se temos que marcar os dous puntos principais da Estratexia, son:

- España debe ver a Portugal como outra Nación irmá, merecedora de toda prevalenza na área da cooperación institucional
- Propósito de ir decote un paso por diante do proceso de integración impulsado pola Unión Europea.

A aposta por Portugal e a lusofonía na Estratexia é clara. Un dato anecdótico: a palabra “Portugal” aparece 143 veces, máis que a palabra “Europa” (113)

Non pode ser menos, xa que en Galicia temos aprobado a Lei Paz Andrade (Lei 1/2014, do 24 de marzo, para o aproveitamento da lingua portuguesa e vínculos coa lusofonía)

Ao abeiro desta, púxose en marcha o buscador “Paz Andrade” (<http://exportarengalego.gal>), que facilita a xestión da información necesaria para interactuar con todos os países da lusofonía no marco das relacións económicas entre empresas galegas e as entidades de interese nos países de referencia.

Pero tamén iniciativas culturais como o intercambio escénico, de espectáculos, autoral e formativo, con proxectos coordinados desde o Centro Dramático Galego (CDG), ou outros encontros culturais. O primeiro ámbito xeográfico que se recolle na “Estratexia” é Portugal, para seguir con a Unión Europea, a Europa extra UE e, a seguir, Latinoamérica.



Isto implica que a nosa acción exterior non se esgota en Portugal; a lusofonía xoga un rol importante: por exemplo, dentro dos 11 “países prioritarios” definidos no IV Plan Director da Cooperación Galega, (2018 -2021) hai unha clara aposta pola lusofonía, pois os tres africanos son PALOP: Mozambique, Cabo Verde e Guinea Bissau. Brasil tamén está recoñecido como importante na Estratexia.

## O traballo institucional

En 1990, a Xunta e a CCDRN puxeron en marcha a Comunidade de Traballo Galicia – Norte de Portugal, a primeira nesta fronteira. E que, entre outras cousas, preséntase sempre como un único actor perante os gobernos español e portugués, por exemplo nas cimeiras ibéricas, nas que as propostas e prioridades da Eurorexión son consensuadas previamente entre nós e presentadas como comúns, nun sistema pioneiro e que agora está comezando a ser aplicado por outras áreas fronteirizas.

Tamén quero salientar o rol da AECT Galicia – Norte de Portugal, formada pola Xunta e a CCDR-N, con paridade absoluta entre galegos e portugueses, que é o “brazo executor” das políticas que define a Comunidade de Traballo e que, entre outras, ten dentro das súas liñas de traballo:

1. O programa de cooperación cultural e universitaria IACOBUS, que ten como obxectivo fomentar a cooperación cultural, científica e pedagóxica a medio da mobilidade e o intercambio entre os recursos humanos das Universidades e os centros de ensino superior da Eurorexión. Ata o momento, nas cinco convocatorias xa rematadas teñen participado 1.222 persoas, das que resultaron 639 estadias de investigación. E, ademais, para esta sexta convocatoria incrementouse o campo dos posibles beneficiarios cos Centros Tecnolóxicos da Eurorexión. E, ademais, púxose en marcha unha nova liña destinada a fomentar as publicacións científicas na contorna universitaria.
2. Unha cooperación no eido cultural, agrupada ao redor do programa “NORTEAR”, e que ten como principais alicerces un premio literario para escritores xoves, que vai xa pola súa quinta edición; unhas conversas (dúas veces ao ano) entre escritores galegos e do Norte de Portugal nas que, ademais, se inten-

ta cruzar tanto estilos literarios como traxectorias, e nas que se facilita a interacción co público asistente; intercambios de exposicións, mostrando “na outra beira do Miño” algunha exposición que funcionara ben no outro lado ou mesmo producións conxuntamente, como a de “bibliotecas no espello”, que tras pasar pola Cidade da Cultura de Santiago está agora no Porto; roteiros culturais de escritores galegos e portugueses, ou intercambios bibliográficos que fornezan os fondos documentais dos dous lados.

3. NORTEAR apoia tamén outras iniciativas culturais como os premios de teatro ou encontros musicais (IKFEM, novas orquestras en Vila Real), que van desde a música máis “clásica” a actuacións máis actuais como as de ARITMAR.

Pero a AECT da Eurorrexión tamén promove outras iniciativas; algunhas a prol do emprego como son os JOB DAYS, para o fomento do emprego transfronteirizo, ou os encontros empresariais ou os Cumios da Eurorrexión, no que se xunta a representantes institucionais para reflexionar conxuntamente na busca de estratexias comúns nos distintos eidos sectoriais, como o ambiente ou o turismo.

E, dentro do turismo, destaca a colaboración con todas as institucións galegas e portuguesas implicadas na promoción do Camiño Portugués a Santiago, ata o punto de presentar unha candidatura conxunta (coa Consellería galega de Cultura e Turismo, e con Turismo do Porto e do Norte de Portugal e coa Dirección Rexional de Cultura do Norte de Portugal) para os fondos europeos destinados á cooperación transfronteiriza.

# Miguel Anxo Fernández Lores

Alcalde do Concello de Pontevedra

Boas tardes a todas e todos. Aos que sodes de Pontevedra, como o subdirector xeral, cousa que non sabía, e aos que sodes galegos e aos amigos portugueses e ao Vicecónsul. Supoño que haberá máis xente porque este é un Congreso Internacional. A todos os que vos achegastes a Pontevedra a este III Congreso de Estudos Internacionais de Galicia, que é o terceiro porque antes houbo un II e un I, que tamén, non é unha broma, se celebraron en Pontevedra, e eu quería resaltar iso.

Quería resaltar que nós estamos encantados de que o IGADI e a Universidade de Vigo, o Observatorio de Gobernanza da Universidade de Vigo, Campus de Pontevedra, escollan Pontevedra para facer estas cousas. As que queirades, con moitos máis asistentes e con menos asistentes.

O tema paréceme absolutamente interesante, e eu non vou contar aquí ningunha cousa rara. Levo 20 anos de alcalde e formo parte do Eixo Atlántico de Galicia e do Norte de Portugal, que é un concepto, a min gústame máis aquel concepto da *Gallaecia Romana*, de *Bracara Augusta* ata *Lucus Augusta* ata *Astur Augusta* (Astorga). E para min os portugueses son irmáns, e eu ademais estou encantado de que o Vicecónsul fale portugués con toda normalidade neste país, porque teño algunhas dificultades ás veces cos portugueses do Norte, que se empeñan en falar *castellano*, que iso paréceme moi ben, pero eu son máis de, en fin, cidadán da Península Ibérica en xeral, incluído Portugal.

Eu creo que debemos ter, cada vez máis, unha relación máis normal e normalizada, que ás veces teñen que estar as institucións detrás e outras non teñen por que, hai unha relación normal. Eu vou comer máis ben o *leitão* á bairrada porque me gusta máis que

o *bacalhau*. Non sei que é o que comen os portugueses cando veñen para aquí, pero para min Portugal é unha continuidade natural da Galiza. Por moitas cuestións, por cuestións idiomáticas, por cuestións de asentamentos da poboación, por cuestións conceptuais e por cuestións ata de apelidos. Logo xa hai unhas variedades dialectais que non as entendo moito e, a este respecto, hai unha anécdota que lles quero contar.

Ben, hai dúas cousas que me estrañan: unha, que nós dicimos en galego “cincocentos”, en español “quinientos” e en portugués “quinhentos”. Non o entendo. Logo no Norte falan das balotas, que eu non sabía o que eran as balotas, porque aquí chamámoslle “landras”, e resulta que en Portugal chámanlle “landras” no Sur e “balotas” no Norte, coma se fora unha españolización de “bello-tas”, que son estas cousas que a min se me escapan e máis cun normalizador ou cun normativizador. Eu creo que temos que falar a nosa propia lingua e sentirnos orgullosos dela. Pero tamén cómpre salientar que temos a desgraza de que, durante moitos anos, estivo prohibido o galego en Galicia.

Moitos anos non, cincocentos anos, moitísimos; séculos enteiros. E como se falaba só, e non se escribía, pois agora temos que ir moitas veces ao portugués, que é unha lingua irmá, para ver a evolución normativa do idioma, sobre todo nalgún tipo de termos que non tiveron unha evolución normal na escrita. Polo tanto, é inevitable a colaboración, e a min paréceme que nunha reunión de xente tan sabia, que vai a estar aquí, e que eu leo os seus currículos e quedo alucinado de toda a sapiencia que atesouran, teñen que saír cousas maravillosas.

E de entre elas, algunhas deben seguir profundizando na relación entre Galicia e Norte de Portugal. Independentemente de que esteamos na Unión Europea, tamén temos que ser conscientes de que hai 250 millóns de habitantes que falan galego-portugués, e brasileiro, que non están na Unión Europea e que nós temos que ter unha relación preferente con eles a todos os niveis. Porque no periplo que facemos polo mundo adiante para explicar o modelo urbano de Pontevedra, de cidade feita polas persoas, atopeime con que me invitaron a Maputo, a capital de Mozambique, durante unha semana para falar do mesmo, convidando tanto aos políticos como aos técnicos municipais, porque teñen interese en facer actuacións dentro da capital de mellora de calidade urbana, etc.

A lusofonía está no mundo e quere ser protagonista do mesmo e Galicia non pode quedar atrás.

Ben, dito isto, eu non sei se me pasei, non teño o cronómetro, todo correcto, e eu espero que o próximo ano se celebra o IV Congreso, se quedou claro o da lusofonía poderá versar sobre outro tema e, senón, seguiremos facendo un bis da lusofonía.

Moitas grazas.



# Manuel Joaquín Reigosa Roger

Reitor da Universidade de Vigo

Moitas grazas, benquerido Alcalde, Decano, Vicecónsul, subdirector da AECT, director do IGADI. Pouco podo engadir ao dito nas intervencións que me precederon agás, tal vez, sinalar cal é o punto de vista da Universidade de Vigo respecto do papel do idioma, do papel da lusofonía, pero non quero deixar primeiro de dar os parabéns tanto ao IGADI como ao noso grupo de investigación en Ciencia Política *Observatorio da Gobernanza-G3*, pola organización deste excelente Congreso.

Creo que é un acto moi relevante e que ademais para nós, vouno contar brevemente, parécenos que está no corazón do que queremos desenvolver desde a institución que represento. O rol que debe desempeñar tanto o noso país Galicia como o sistema universitario galego. Desde a Universidade de Vigo apostamos, decididamente, polo valor da lingua galega, ou da lingua galega-portuguesa se se quere dicir así, ou portuguesa-brasileira, porque pensamos que nós podemos facer moito, mellorar considerablemente as condicións de vida dos cidadáns, aproveitando os espazos de oportunidade que se xeran dentro da lusofonía.

Nos nosos recentes estatutos apostamos, directamente, polo idioma galego. Entendemos que é a lingua propia e que é unha lingua que hai que promover, que hai que utilizar e da que hai que estar orgullosos. E como para mostra vale un botón, vou comentar o que eu fixen hoxe pola mañá. Sei que non é algo moi relevante, pero creo que amosa ben ás claras cal é a nosa aposta. A primeira xuntanza que tiven no día foi co Foro Peinador. O Foro Peinador leva anos tentando promover o uso do galego naqueles eidos nos que non está debidamente establecido, moi especialmente no tecido empresarial. Si que hai moitas empresas que xa fan o seu traballo en galego, que teñen sinalética en galego, que

utilizan o galego con normalidade e que incluso etiquetan en galego, pero o conxunto das tres universidades galegas, mancomunadamente coa Secretaría Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia e co citado Foro, imos realizar unha serie de xuntanzas con empresarios, nas cales imos tentar concienciar a esta parte de Galicia da importancia que ten empregar, habitualmente, o galego, mesmo desde a perspectiva do utilitarismo empresarial. Esa foi a primeira xuntanza da mañá que resultou especialmente frutífera, e na que as outras dúas universidades galegas van participar tamén. Os primeiros encontros ímolos convocar na contorna xeográfica da Universidade de Vigo e do mundo empresarial máis achegado fisicamente, pero tamén pretendemos ampliar o foco cara a Santiago, A Coruña, Lugo, etc.

A segunda cousa que fixemos foi, baixo a miña presidencia de quenda, volver relanzar a Comisión Interuniversitaria de Política Lingüística. Coa presenza das tres universidades galegas e do Secretario Xeral de Política Lingüística, fixemos un acordo, xa hai tempo meditado, polo cal no vindeiro curso haberá titulacións que se poderán estudar integramente en galego. É positivo que teñamos titulacións que se poidan cursar practicamente enteiras en inglés pero, pola contra, resulta magoante que a universidade galega vire as costas ao galego como lingua propia de Galicia e por iso, sen tempo non era, Santiago de Compostela, A Coruña e Vigo teremos titulacións de grao completas en galego no ano académico 2019-20.

Isto é así non só porque nos parece importante dende o punto de vista do orgullo que os galegos debemos sentir cara o noso idioma, senón incluso tamén por interese. Porque nós miramos á lusofonía como unha fonte de colaboración, seguramente, como moi ben dicía o Sr. Alcalde, incluso máis interesante que coa que, ás veces, establecemos con países da Unión Europea, porque resulta evidente que temos moita máis comunidade de pensamento, de acción, de obra, de cultura, entendémonos moito mellor con ese universo tan próximo que, sen embargo en ocasións, parece tan distante.

E o terceiro acto ao que asistín foi unha sinatura dun convenio de investigación. Con quen? Coa Universidade de Cabo Verde. Eu sentínme extraordinariamente satisfeito de coñecer á Reitora da Universidade e de asinar un convenio que está apoiado pola



Axencia Española de Cooperación Internacional e que, dende logo, está permitindo partillar as nosas experiencias; neste caso trátase dun convenio que ten que ver co ámbito mariño, no cal a Universidade de Vigo é especialmente forte. A economía azul e o desenvolvemento son elementos dun cadro que redunda, na miña opinión, nunha parcería sobranceira para os comúns intereses das institucións, pero tamén pola positiva transferencia que pode transmitir ás nosas respectivas contornas socioeconómicas.

Finalmente, o cuarto acto desta intensa xornada é este de Pontevedra no que estamos. E nós pensamos que a universidade galega ten que poñer en valor a capacidade da lusofonía para facer este tipo de colaboracións que teñen que abranguer os eidos investigador, de desenvolvemento, de innovación e da cultura. Neste sentido, tamén quero subliñar que, neste momento, son, como reitor da Universidade de Vigo, o presidente de quenda do CEER (Centro de Estudos Eurorrexionais Galicia-Norte de Portugal), institución na que se alternan as presidencias galega e portuguesa con absoluta regularidade, sen que iso produza distorsións, xa que se xestionan inquedanzas que son absolutamente comúns ás universidades e cadansúas comunidades de ambos lados dunha cada día máis artificiosa raia.

Isto o vemos con absoluta normalidade e tamén quero reflectir o bo traballo que se leva facendo dende Galicia e dende o Norte de Portugal durante todos estes anos, coas iniciativas que subliñou Xosé Lago e que creo que están a dar froitos. Por exemplo, este ano preséntanse os resultados do proxecto *Smart Miño*, que é un proxecto transfronteirizo entre Galicia e Norte de Portugal, no cal están involucradas fortemente as universidades portuguesas e galegas e que creo que vai contribuír a cambiar bastantes cuestións do traballo común na fronteira. Nesa fronteira que nós vemos máis como unha unión que como unha separación.

Por todo iso felicito, dou os meus mellores parabéns aos organizadores deste Congreso e expreso os meus mellores desexos para os asistentes ao desenvolvemento destas xornadas.

Sen máis, declaramos inaugurado este Congreso.

Moitas grazas.



**PARTE SEGUNDA**  
CONFERENCIA INAUGURAL



# A língua portuguesa: un valor global

Filipa Soares

*Da minha língua vê-se o mar;  
Na minha língua ouve-se o seu rumor  
Como da de outros se ouvirá o da floresta  
Ou o silêncio do deserto  
Por isso a voz do mar foi a da nossa inquietação.  
Vergílio Ferreira*

Dedicado à Dra. Madalena Arroja, amiga e bastião destas lides

Refletir sobre a língua portuguesa é pensar sobre a língua em toda as suas dimensões, assumindo o seu valor como língua global, de comunicação internacional, de trabalho, de cultura e de ciência.

Teixeira de Pascoaes em *O Génio Português* afirma: “cada pátria tem o seu verbo e uma alma inconfundível”. No caso da língua portuguesa, há uma língua que tem várias pátrias e várias almas inconfundíveis, cada uma com a sua identidade, com a sua cor, os seus modos de entender e viver a vida, mas todas elas com um denominador comum: a língua de Camões (Soares:2010).

A língua portuguesa assume toda a sua extensão sem complexos, avocando como parte integrante da sua especificidade essa dimensão pluricontinental e multicultural.

Falar do valor de uma língua significa outorgar-lhe um posicionamento no contexto mundial e defini-la como força congregadora de uma diáspora.

Durante décadas, o conceito de língua esteve desagregado da noção de valor, componente basilar para compreendermos a sociedade de mercado num mundo globalizado. Dotar a língua do conceito de valor favorece a projeção de pontes construtoras de

relacionamentos que afirmam e cimentam a capacidade de estabelecer laços de comunicação e de convivência, satisfatórios e prósperos, entre congêneres e outros pares interessados.

A língua portuguesa enquanto língua de comunicação internacional ocupa um lugar privilegiado, atingindo um lugar cimeiro na ordenação mundial. Contudo, para nos consciencializarmos do valor da língua portuguesa num contexto global devemos contextualizar o posicionamento da língua a partir de parâmetros objetivos:

1. A presença da Língua Portuguesa no mundo;
2. A Língua portuguesa na Internet;
3. A presença da língua portuguesa em Organizações Internacionais;
4. O valor da língua portuguesa no mercado de trabalho e
5. O “Poder de Influência” da Língua Portuguesa.

## **1. A Língua Portuguesa no mundo**

A Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP) é património linguístico de 260 milhões de falantes, representando 3,7% da população mundial e detém 4% da riqueza mundial.

Num contexto demográfico, prevê-se um crescimento exponencial da população dos países da CPLP, o qual alcançará os 395.487 milhões de falantes, em 2050, e rondará os 520.745 milhões, em 2100.

Num contexto linguístico, a língua portuguesa posiciona-se na 4ª posição das línguas mais faladas do mundo e é a 1ª língua do Hemisfério Sul. A língua portuguesa será a língua dominante no continente africano, a par do inglês e do árabe.

Perspetivar de modo esperançado o crescimento significativo da língua portuguesa conduz-nos a uma reflexão sobre o passado e o presente da língua, assumindo-a como o primeiro fenómeno de globalização mundial, geradora de um diálogo multissecular entre povos e culturas.

Desde o século XVI, a língua portuguesa foi mediadora de conhecimento de outras línguas e de outras culturas – veja-se a título de exemplo o primeiro dicionário sino-europeu que é português

e refletia a preocupação de estabelecer um diálogo intercultural através das línguas, ou o primeiro dicionário japonês-europeu, também em português, compilado pelo jesuíta João Rodrigues e publicado em Nagasáqui, em 1603, traduzido para o espanhol em 1630 e para o francês em 1869.

O português é uma língua cheia de vitalidade, presente nos cinco continentes e plataforma geradora de conhecimento para novas ações de empreendedorismo num mundo global, entrelaçando passado, presente e futuro como elemento vertebrador da sua idiossincrasia.

## **2. A Língua portuguesa na Internet**

A língua portuguesa afirma-se no mundo, principalmente, pelo número de falantes de língua materna, pelo número de países de língua oficial, pela presença e crescimento na Internet, pela cultura, sobretudo ao nível da tradução de originais produzidos noutros idiomas e, mais recentemente, pela ciência com um forte crescimento na produção de artigos e revistas científicas (Brasil 37% e Portugal 125%).

Numa sociedade interconectada a implementação e afirmação de uma língua multiplica os seus canais de divulgação e a Internet é um reflexo dessa nova realidade, transformando-se numa grande autoestrada do conhecimento e da difusão das línguas, como se constata no caso do português em que a língua portuguesa é a 5ª mais usada na internet a nível mundial e a 3ª mais usada nas redes mundiais, como são o *Facebook* e o *Twitter*.

## **3. A presença da língua portuguesa em Organizações Internacionais**

É bem sabido que o número de falantes não é condição *sine qua non* para o posicionamento de uma língua num contexto global. Um dos motivos de afirmação das línguas bule com a necessidade de as transformar em veículos de comunicação oficial, integrando-as como línguas de trabalho nos diferentes organismos internacionais. A projecção internacional de uma língua é uma tarefa vasta e complexa que implica a conjugação de diferentes coor-

denadas que mexem com fatores sociais, económicos e culturais. (Soares:2010)

A presente conjuntura político-económica e social tem vindo a alterar o reconhecimento da língua portuguesa no mundo, apelando para uma realidade linguística intercontinental que reforça o seu estatuto de língua internacional.

A consciência da vitalidade da língua e do potencial nela encerrado numa sociedade de mercado tem vindo a afirmar o carácter como grande língua global junto de organizações políticas e económicas, não só enquanto língua oficial e ou de trabalho, bem como língua de documentação.

#### **4. O valor da língua portuguesa no mercado de trabalho**

A tomada de consciência da vitalidade da língua portuguesa fez com que a CPLP assumisse como eixo essencial a implementação de uma política de afirmação do português como grande língua global.

A política de divulgação da língua portuguesa tem-se vindo a afirmar pelo posicionamento das economias emergentes que se exprimem em português. Os conhecimentos linguísticos das empresas estrangeiras que interagem com as empresas dos países de língua oficial de língua portuguesa ajudam à implementação dos seus interesses empresariais.

Contextualizando o valor da língua portuguesa no mercado de trabalho devemos ter sempre em consideração duas coordenadas elementares: por um lado, o valor económico da língua e, por outro, os recursos naturais geradores, também eles, de riqueza.

Segundo dados recentemente aferidos, a expressão económica dos países da CPLP representa 3,59% da riqueza mundial e o PIB *per capita* nos Países de Língua Portuguesa corresponde a 7.764 *versus* o PIB *per capita* no Mundo que equivale a 8.131. Acresce a isto que em matéria de recursos alguns países de língua portuguesa estão posicionados entre os dez primeiros países com maiores descobertas em hidrocarbonetos, detém 16,33% das reservas mundiais de água doce e 5,48% do total mundial de mar e plataformas marítimas.



## 5. O “Poder de Influência” da Língua Portuguesa

Miguel Torga no *Diário XV* define a língua portuguesa como:

«...uma língua dúctil, maleável, de virtualidades infindas, que em todas as latitudes e longitudes se dá bem, que logo nos primórdios foi capaz de dizer o que disse na Carta de Pero Vaz de Caminha, e que mais tarde, a pintar a realidade tropical, serviu igualmente o barroquismo iluminado do Padre António Vieira e o sertanejo de Guimarães Rosa. Moldável, proteica, subtil, nenhuma clausura gramatical a detém, nenhum purismo lhe tolhe a aptidão planetária. E é esse polimorfismo, que reflecte o do próprio povo que a segregou, que faz dela um dos grandes instrumentos de comunicação do mundo».

Eduardo Lourenço, grande pensador e filósofo português, define-a como *chama plural* que inscreve em si o referente identitário de várias culturas, em diferentes latitudes. Não podemos, nem devemos eludir a expressão resultante de um “diálogo multissecular de povos e culturas, que têm por suporte a Língua Portuguesa”, como prefaciou Roberto Carneiro na obra do professor Fernando Cristóvão *Da Lusitanidade à Lusofonia* (Cristóvão:2008).

Somos fruto presente de um passado onde os interstícios da história se decantaram pela miscigenação de povos e culturas que constituem, hoje, a nossa matriz comunicacional. Hoje a língua portuguesa faz-se ouvir em organismos de decisão, zela pelo desenvolvimento e pela coesão, potenciando o sentido de pertença. Reforçando o multiculturalismo que lhe é endógeno, povoado de ritmos e prosódias várias, a língua portuguesa transforma-se, também ela, em “poder de influência”.

## Bibliografia

- Buescu, Maria Leonor Carvalhão (1984): *A língua portuguesa, espaço de comunicação*, Biblioteca Breve, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Amadora.
- Cristóvão, Fernando (2008), *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Almedina, Coimbra.
- Faria, Isabel Hub, *A Língua Portuguesa no Ano Europeu das Línguas*, in <http://www.fl.ul.pt/pessoais/noticias/destaque.htm>
- Ferreira, Vergílio (1999). «A Voz do Mar», *Espaço do Invisível* 5, Lisboa, Bertrand, pp. 83-84.
- Mateus, Maria Helena Mira (2002), *Variação e variedades: o caso do Português*, publicação digital.
- O.C.D.E. (1989), *O ensino na sociedade moderna*, Coleção Biblioteca Básica de Educação e Ensino, Edições ASA, Rio Tinto, 1ª edição.
- Paiva Raposo, Eduardo (1984), “Algumas observações sobre a noção de «Língua portuguesa»”, in *Boletim de Filologia*, Lisboa, pp.585-592.
- Pascoaes, Teixeira (1913) *O Génio Português*, Renascença Portuguesa, Porto, 1913.
- Piel, Joseph-Maria (1989):«Origens e estruturação histórica do léxico português», *Estudos de Linguística Histórica galego-portuguesa*, IN-CM, Lisboa, pp. 9-16.
- Silva, Rosa Virgínia Mattos (1988): *Diversidade e Unidade: A Aventura Linguística do Português*, ICALP, vol.11, Lisboa.
- Soares, Filipa Maria Valido-Viegas de Paula (2010): «Reflexões para a expansão do ensino do português como língua estrangeira», *Revista Limite*, nº4, 2010, pp.23-26
- Tessyier,Paul (1985): «Lição Final», *Actas do Simpósio sobre a situação actual da língua portuguesa no mundo*, ICALP, Lisboa.
- Valkof, Marius F. (2008): *Miscelânea Luso-Africana*, Junta de Investigações Científicas do Ultramar, Lisboa, 1975, apresentação, in Fernando Cristóvão, «A nossa língua como património português e património de outros patrimónios», *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Almedina, Coimbra, p.77.

# **PARTE TERCEIRA**

SESIÓN POLÍTICA



# Avances na lusofonía 2018

César Fernández

O coñecemento e emprego da lingua portuguesa en Galicia impulsouse a partir da Lei 1/2014 de aproveitamento de vínculos coa Lusofonía “Paz Andrade”, polo que se obtiveron (entre outros) os seguintes resultados:

1. O **ensino do Portugués na ESO e** no Bacharelato na etapa da ESO e no Bacharelato é estudado por 2.647 alumnos e alumnas. A esta cifra súmanse os 1.055 alumnos e alumnas que estudan a Lingua Portuguesa nas Escola Oficial de Idiomas, alcanzando un total de **3.702** alumnos e alumnas.
2. **Ensino e emprego do portugués nas administracións públicas** Plan de formación anual da EGAP ofrece cursos cun total de prazas ofertadas especificamente en lingua portuguesa acada a cifra de 250. Dende o ano 2015, o DOG está dispoñible en portugués.
3. As actividades culturais multiplicáronse, coa creación de premios e programas como o Literario “Nortear”; Exposición “Libertas”; Exposición “Camiños do ferro e da prata. Liñas do Douro e do Miño”; Proxecto “aRi[t]mar” etc.
4. A **Radio Televisión Portuguesa (RTP) e a CRTVG** asinaron un convenio de colaboración que deu lugar a diversos desenvolvementos entre Galicia e Portugal no eido audiovisual. Froito dese convenio apareceron as series “Morangos com Açúcar”, en versión orixinal, a primeira que emite en portugués, subtitulada en galego, Hotel Vidago, o programa “Aquí Galicia Aquí Portugal”, etc. Actualmente estase producindo unha nova coprodución coa RTP, **‘Verão M’**,

Tamén hai que destacar a presenza permanente dos servizos informativos da CRTVG no Porto, así como a incorporación das cabeceiras portuguesas xunto ás galegas á revista de prensa que se emite dentro do programa informativo “Bos Días”.

Temos feita a **proposta de emisións recíprocas das televisións públicas de Galicia e Portugal**, a proposta da CRTVG, que o espírito da Lei 7/2010 Xeral de Comunicación Audiovisual, no punto onde prevé que a radio televisión pública dunha Comunidade Autónoma poida emitirse noutra limítrofe se existen afinidades lingüísticas e culturais, se estenda ao ámbito dos estados español e portugués.

5. No tocante ás **Relacións Exteriores**, no Consello da Xunta de 01.02.2018 aprobouse a Estratexia Galega de Acción Exterior. Nesta estratexia, a lusofonía ten unha presenza reiterada, tanto no eido económico como no cultural, situando a Galicia como intermediario natural entre o mundo lusófono e o mundo hispano.

Por outra banda, o IV Plan Director da Cooperación Galega (2018-2021) establece o novo plan director que recolle actuacións en relación cos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP).

6. É de destacar tamén a incorporación de Galicia como membro da **Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP)**, da que xa forman parte o Consello da Cultura Galega e a Academia da lingua portuguesa.

# Desaproveitamento da Lei Paz Andrade no seu quinto aniversario

Luis Villares

O balanço de cinco anos de vixencia da LEI 1/2014, do 24 de marzo, para o aproveitamento da lingua portuguesa e vínculos coa lusofonía, podería ser cualificado como crónica do desaproveitamento da lei Paz Andrade.

## 1. O valor político do preámbulo

Na súa exposición de motivos a norma comeza por explicar o punto de partida da lusofonía: “A similitude lingüística cun idioma oficial con grande predicamento internacional, o portugués, nacido na vella *Gallaecia*, como idioma de traballo de vinte organizacións internacionais, incluída a Unión Europea, así como lingua oficial de nove países e do territorio de Macau, na China”.

Para logo expoñer os eixos de interese que compartir a lusofonía ten para Galicia: o afortalamiento da competencia lingüística con varios obxectivos:

- **INSTITUCIONAL E EMPRESARIAL:** de que empresas e institucións aproveiten a nosa vantaxe lingüística;
- **O CULTURAL E ECONÓMICO:** vantaxe competitiva á cidadanía galega en moitas vertentes, nomeadamente na cultural pero tamén na económica;

Para o cal emite un mandato aos poderes públicos, xa que o lexislativo conclúe que as anteriores son finalidades de interese xeral: para a mellora do desenvolvemento social, económico e cultural galego, as autoridades deben promover todas cantas medidas sexan posibles para mellor valorizar esta vantaxe histórica.

## 2. De que fala a Lei Paz Andrade?

Fala de xeopolítica, de ensino, de cultura, de función pública, de medios de comunicación de masas, de obrigas gubernativas...

### 2.1. Cultura e ensino

Artigo 1:

“O Goberno galego incorporará progresivamente a aprendizaxe da lingua portuguesa no ámbito das competencias en linguas estranxeiras nos centros de ensino da Comunidade Autónoma de Galicia”.

Artigo 2:

“Os poderes públicos galegos promoverán o coñecemento da lingua portuguesa e das culturas lusófonas para afondar nos vencellos históricos que unen Galicia cos países e comunidades de lingua portuguesa”.

O esforzo da Xunta foi escaso, por non dicir nulo nestes cinco anos. Exemplos:

- No ensino secundario e bacharelato temos en Galicia 2647 estudantes do Portugués apenas un 2% dos mais de 120.000 matriculados
- Nas escolas de idiomas cursan portugués, 1055 alumnos.
- Dáse como bo dato a creación de 20 prazas de intercambio para estudantes Galegos en Portugal.

Proposta:

**Creación de corpo de profesorado en ensino medio.** Entre o profesorado non se fomentou esta especialidade ata este ano, no que se convocarán, por vez primeira, 4 prazas en ensino secundario con este perfil, algo notoriamente insuficiente para atender aos obxectivos indicados pola Lei.

O sindicato CIG está a promover o agrupamento do profesorado que de xeito voluntario está impartindo estas aulas para premer na conformación e integración nese corpo de especialistas de portugués.

**Integración na CPLP.** Xuntanza. Apoio total.



## 2.2. Función pública.

### Artigo 3:

“(..). Fomentárase o coñecemento desta lingua por parte dos empregados públicos, a participación das institucións en foros lusófonos de todo tipo –económico, cultural, ambiental, deportivo, etc.–, así como a organización na Comunidade Autónoma galega de eventos con presenza de entidades e persoas de territorios que teñan o portugués como lingua oficial”.

- Non hai a menor evidencia dun programa sistemático e xeneralizado de formación en portugués dende a **EGAP**. O tratamento desta lingua é igual có alemán. Son as dúas únicas que non teñen cursos presenciais, senón teleformación, ao contrario do que sucede co inglés e o francés.
- O PP, gobernante de momento en Galicia, é partidario da ignorancia do galego, así que xa nos podemos imaxinar como tratará Casado o tema do portugués.

## 2.3. Comunicación de masas

### Artigo 4:

“1. A Xunta de Galicia promoverá e estimulará ante o Goberno a adopción de cantas medidas positivas resulten necesarias para a aplicación das disposicións da Directiva 2007/65/CE do Parlamento Europeo e do Consello, de servizos de medios audiovisuais sen fronteiras, co fin de favorecer e permitir a reciprocidade das emisións televisivas e radiofónicas entre a Comunidade Autónoma de Galicia e a República de Portugal, coa que comparte patrimonio lingüístico”.

“2. A Compañía de Radio-Televisión de Galicia promoverá os intercambios de producións audiovisuais e de programas completos ou partes destes nos diversos xéneros televisivos, así como a colaboración en materia de proxectos audiovisuais novos, a cooperación no emprego de medios de produción técnicos e humanos e mais a posta en común de coñecemento aplicado á produción audiovisual ou á xestión empresarial, con televisións de lingua portuguesa, especialmente naqueles eidos susceptibles de acadar as maiores posibilidades de beneficio mutuo e recíproco”.

O balance logo de 5 anos non pode ser máis pobre:

- Unicamente se fixeron dúas series conxuntas, Vidago Palace e Morangos con Azucar, a primeira emítase en Galego en Galicia e a segunda soamente ten un aparte con sesións de aprendizaxe de Portugués, pero emítase na segunda Canle da CRTVG
- En canto á posibilidade de dobre emisión en Galicia e Portugal de ambas televisións, no se ten feito nada, unicamente os GGPP da oposición teñen instado á empresa a dirixirse á Forta para solicitar que se poida realizar este proceso.

**CELRM.** Esta situación supón o incumprimento ademais da Carta Europea das linguas rexionais e minoritarias, no seu art. 14, tal como recorda a Mesa no seu informe sobre a súa aplicación e como certifica o propio informe do grupo de expertos do Comité de Ministros do Consello de Europa.

## 2.4. Xeopolítica

Artigo 1:

“Os poderes públicos galegos promoverán o coñecemento da lingua portuguesa e das culturas lusófonas (..) polo carácter estratéxico que para Galicia teñen as relacións económicas e sociais no marco da Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal”.

Art. 3 parágrafo 1:

“Deberán ser promovidas, así mesmo, as relacións a todos os niveis cos países de lingua oficial portuguesa, constituíndo este un obxectivo estratéxico do Goberno galego”.

A Eurorrexión é o que máis conciencia lingüística e cultural pode promover entre a cidadanía de Galicia a lusofonía, porque é o próximo e o natural.

Quero sinalar o abandono total por parte do goberno actual do PP dunha política de exterior envorcada coa lusofonía e singularmente coa Eurorrexión co norte de Portugal.

A estratexia de acción exterior. Nin se cumpriu no período anterior nin pinta que se vaia facer neste. Declaracións, boas palabras, que non se acompañan de orzamentos nin plans concretos.

Dende a Secretaría xeral do Eixo Atlántico denunciábase esta mesma semana a falta de compromiso coa Eurorrexión.

Para lembrar o que significa a Eurorexión:

- Cuestión de estratexia: Galicia e o Norte de Portugal son a terceira área urbana da Península, con arredor de sete millóns de habitantes.
- É unha suma que multiplica.
- Promoción da cidadanía eurorrexional:
- Cooperación de primeira xeración abandonada:
  - Cidades da Eurorexión. Compartir infraestruturas.
  - Desenvolvemento de infraestruturas de unión.
- Xa deberíamos estar afondando na cooperación de segunda xeración:
  - Transportes.
    - De persoas, como grande área urbana.
    - De mercadorías. O corredor atlántico ferroviario.
  - Sanidade. Centros de AP con cadanseu catálogo de servizos pero con servizos de urxencias compartidos.
  - Industria: cooperación no desenvolvemento industrial de sectores estratéxicos. E actuación sindical na protección dos traballadores. Simplificación da burocracia.
- Politicamente, a Eurorexión debería ser un suceso cooperativo, con capacidade de presión política sobre os gobernos dos dous estados e de referencia europea, e de lanzamento pleno da lusofonía.

## 2.5. Mandato legal ao goberno

Artigo 5:

“O Goberno galego realizará anualmente un informe en relación co cumprimento desta lei, no que se farán constar, de xeito pormenorizado, as accións levadas a cabo, o seu custo e as previsións que efectúa para o exercicio seguinte. O dito informe remitirase ao Parlamento de Galicia”.

Este informe non é tal. Non se presenta no Parlamento, e foi substituído (ilegalmente, por tanto) polo goberno, por unha com-

parecencia na comisión de Educación e Cultura do director xeral de política lingüística para dar un informe verbal.

Este informe verbal, non se entrega previamente, evidentemente, e no se pode contrastar. Na última comparecencia de xuño de 2018 os datos non se correspondían cos ditos na comparecencia do 2017.

Disposición derradeira primeira:

“Autorízase o Consello da Xunta de Galicia para que desenvolva regulamentariamente esta lei”.

Balance: incumprimento do mandato parlamentario logo de cinco anos.

### **3. Referencia a outros órganos que denuncian o estado de desaproveitamento da lusofonía**

A Academia Galega da Língua Portuguesa, a Associação Galega da Língua e a Fundação Meendinho, com a adesão da Associação de Estudos Galegos, emitiu em 2018 as seguintes considerações:

1. Seria razoável que se tivesse criado no sistema de ensino público, polo menos, vagas para professores de língua portuguesa.
2. Se olharmos para o panorama na comunicação social de titularidade pública, logo se vê que não se levou a sério a inclusão de conteúdos em língua portuguesa.
3. No “Parecer sobre a Candidatura da Galiza ao Estatuto de Observador Associado da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa”, uma das condições de obrigado cumprimento para os países candidatos é a introdução e promoção do ensino da língua portuguesa.
4. No tocante às relações internacionais, não há constância da criação de um só grupo de trabalho ou da nomeação de um cargo especificamente dedicado à CPLP ou às relações bilaterais com países do espaço lusófono. Muito menos de políticas estruturais que afetem o governo no seu conjunto, com planos concretos e perduráveis no que diz respeito à integração da Galiza no espaço lusófono. A “Estratégia Galega de Ação Exterior - Horizonte pós 2020”, recentemente

te aprovada, inclui reiteradas citações da lusofonia, o que constitui um passo positivo e plausível. Porém não tem carácter executório, ficando numa declaração de intenções, sem compromissos concretos, prazos e orçamentos que garantam a sua eficácia. Também é desconhecido em que departamento ou cargo público reside a responsabilidade da sua implementação.

5. Outro governo autónomo, o da Estremadura espanhola, mesmo nem sendo território lusófono como a Galiza, tem uma atitude e uma política bem diferente em relação à língua portuguesa, cuja promoção é incluída no mesmo texto do Estatuto de Autonomía.

#### 4. Conclusións

Non é crible a afirmación de que a Xunta aposta pola lusofonía se non aposta polo que ten máis próximo, con continuidade territorial e lazos socioeconómicos ben sólidos.

E por que? Porque coa crise política de Catalunya, o PP emitiu unha orde de repregamento da acción exterior das Comunidades Autónomas fóra das fronteiras españolas, de xeito que o único que entende agora por Acción exterior son as cimeiras con Castela e León e Asturias, que só se fan con fins electoralistas, e que non buscan o desenvolvemento de novas estratexias rexionais.

A continuidade do goberno actual é lesiva para a cultura da lusofonía, pero tamén para a nosa economía, a creación de emprego e para a nosa cohesión territorial, singularmente para a área metropolitana de Vigo pero tamén para o interior de Ourense.

Unha perda de oportunidade que o insigne Paz Andrade non dubidaría en cualificar de desaproveitamento da lusofonía.



# A casa común da lusofonía

Concepción Burgo

Para os socialistas foi moi importante a aprobación da *Lei 1/2014, 24 de marzo, para o aproveitamento da lingua portuguesa e vínculos coa lusofonía*, coñecida como Lei Paz Andrade, porque ofrece a posibilidade de entrar definitivamente na casa común, como dicía Saramago, nesa área cultural, económica e social que representa a lusofonía, non só pola cercanía da lingua senón tamén pola proximidade dos códigos culturais, facilmente recoñecibles.

Era unha lei moi esperada e reivindicada historicamente por amplos grupos de poboación, porque Galicia estivo demasiado tempo de costas a Portugal e á realidade da lusofonía. Por suposto, sempre existiron pontes de entendemento intelectual con Portugal, pero nos faltaban instrumentos institucionais, referentes normativos, obrigas e guías para os poderes públicos e iso é o que ofrece a Lei Paz Andrade.

É unha lei moi importante tamén porque valoriza o galego como unha lingua con utilidade internacional, tal como defendía Valentín Paz Andrade, e ofrécenos unha vantaxe competitiva esencial para Galicia como é a súa inserción na lusofonía, tendo en conta que o mundo lusófono agrupa a mais de 260 millóns de persoas de fala portuguesa.

A pesar da súa importancia, a Lei Paz Andrade é unha lei concreta e breve. Ten cinco artigos que marcan tres liñas de actuación fundamentais: docente, relacións internacionais e intercambios audiovisuais, e dende o noso punto de vista, e a pesar de que valoramos os avances realizados, cremos que debería ser impulsada con máis forza en todas estas liñas.

Así, na docencia, o artigo 1 marca a obriga dos poderes públicos de promover o coñecemento da lingua portuguesa, pero os alumnos e alumnas que estudan portugués na educación secunda-

ria pública en Galicia son moi escasos, 2.647 no curso académico 2017/2018 o que significa o 2% do total do estudantado aos que se poden sumar uns mil alumnos nas escolas de idiomas. Todo isto contrasta coa realidade de Estremadura, que a pesar de non ter ningún vínculo lingüístico con Portugal, ten uns 18.000 estudantes de portugués e capacidade docente para chegar ao 100%.

Ademais do escaso alumnado, o ensino de portugués en Galicia basease fundamentalmente no voluntarismo do profesorado e mantén unha grande inestabilidade porque realmente non hai prazas especializadas de lingua portuguesa. Por primeira vez se convocaron en 2019 catro prazas públicas entre un total de 2.064, por iso consideramos que a aposta ten que ser moito maior para aumentar o aprendizaxe do portugués no ensino público, ademais de estenderse á educación primaria.

Sendo importante o aspecto lingüístico, parécenos fundamental a segunda liña que marca a lei, o impulso dunha acción exterior de Galicia en Portugal e os países lusófonos, porque para nos teñen un carácter estratéxico as relacións económicas e sociais cos países de lingua portuguesa. É necesaria a recuperación e ampliación do peso político e institucional de Galicia de cara a este escenario xeopolítico con cada vez máis capacidade emerxente.

Dende este punto de vista, parécenos esencial a nosa adhesión á Comunidade dos Países de Lingua Portuguesa (CPLP) como observador asociado no menor tempo posible, tal como foi aprobado polo Parlamento de Galicia.

Da mesma maneira, aos socialistas parécenos importante que a Xunta tome o liderado da petición de instauración en Galicia da Casa da Lusofonía, igual que existen as casas de América, Asia ou África, para contar con un organismo que impulse as relacións de Galicia coa lusofonía.

Pero tamén vemos o problema de que a accións de política exterior levada a cabo pola Xunta de Galicia sofren dunha forte fragmentación e descoordinación. Non hai ningún coordinador da acción política, e moitos están levando a cabo actuacións diversas: Igape, Normalización Lingüística, Turismo, pesca, secretaria xeral de emigración....., que non deixan a pegada suficiente porque ningún está traballando na coordinación que dende o noso punto de vista debería estar en vicepresidencia ou presidencia da Xunta de Galicia.



Por último, o artigo 4 impulsa a reciprocidade das emisións televisivas e radiofónicas entre a Comunidade Autónoma de Galicia e a República de Portugal e a promoción dos intercambios de producións audiovisuais e programas complemento entre Compañía de Radio Televisión de Galicia e televisións de lingua portuguesa. A primeira parte no foi posible conseguila aínda, e quizais nos intercambios das televisión e onde máis traballo se realizou, aínda que falta moito por facer.

En definitiva, os socialistas cremos que a Lei Paz Andrade é importante para Galicia e abre moitas posibilidades e vantaxes nos eidos económicos, culturais e sociais, pero que temos que aproveitar entre todos en maior medida do que se fixo ata o momento.



# Lei Paz Andrade, un paso adiante

Olalla Rodil

A aprobación da Lei 1/2014, para o aproveitamento da lingua portuguesa e vínculos coa lusofonía, coñecida popularmente como Lei Paz Andrade, marcou un importante punto de inflexión para o noso país.

Malia que o grupo maioritario, o Partido Popular, rexeitou e recortou parte da redacción orixinal do texto promovido como Iniciativa Lexislativa Popular (ILP) pola comisión redactora, finalmente a norma saíu adiante co apoio unánime da Cámara. Fundamentalmente desapareceron do texto os compromisos temporais e orzamentarios.

Ese acordo foi un avance positivo para o país aínda que con matices, pois materializaba en forma de lei, acordos políticos que se tiñan producido décadas antes no Parlamento. Salientaremos un pola súa relevancia, impulsado polo deputado Camilo Nogueira Román en 1984 instando ao Goberno galego a asinar un Tratado de relacións culturais entre Galiza e Portugal. A Lei Paz Andrade vai alén diso e sitúa Galiza nun horizonte estratéxico máis alá do territorio continental para ligar o país á extensa e diversa Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP).

Após cinco anos da aprobación da Lei Paz Andrade, catro desde a súa aplicación real, para o Bloque Nacionalista Galego as accións que se teñen desenvolvido por parte da Xunta nos múltiples ámbitos aos que se refiren os cinco artigos que a compoñen, é excesivamente lento e evidencian unha falta importante de impulso político e planificación estratéxica do actual goberno.

Boa conta disto dá o feito de que non se teñan convocado prazas de profesorado de portugués nas sucesivas Ofertas Públicas de Emprego até 2019 (apenas 4) e logo de que o BNG impulsase

un acordo unánime no Parlamento instando a que así fose, en outubro de 2018.

Esta falta de impulso político xunto co escaso desenvolvemento da propia lei a través de plans e recursos orzamentarios suficientes, ten situado a aprendizaxe do portugués no ensino público galego –un dos elementos centrais da Paz Andrade– en porcentaxes ínfimas do estudantado.

Para o Bloque Nacionalista Galego urxe que a Xunta de Galiza continúe de maneira progresiva ampliando as prazas de profesorado específico de portugués para incrementar a oferta desta materia no ensino garantindo a creación dun corpo docente estábel. Ademais, debe desenvolverse unha campaña de difusión e promoción da aprendizaxe de portugués para estimular e impulsar o interese desta materia entre o alumnado galego co obxectivo de que a poboación do noso país adquira plenas competencias lingüísticas neste idioma nun futuro non moi afastado.

Porén, se existe un aspecto relevante da Lei Paz Andrade que debe ser considerado estratéxico para Galiza e aínda non o é, é a incorporación do noso país á Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP) que, embora non ser mencionada de maneira expresa no texto, si se recolle implicitamente no artigo 3.

Os estatutos da CPLP prevén desde a súa fundación unha categoría pensada en boa medida para Galiza, xunto con Macau. A figura do Observador asociado está deseñada para dar cabida cun estatus propio aos territorios dotados de órganos de administración autónomos que partillen os principios orientadores e os obxectivos da CPLP.

A Lusofonía é o espazo natural de Galiza pois a nosa lingua propia, o galego, fai parte do mesmo sistema lingüístico que o portugués. A adhesión do noso país á CPLP representa inmensas oportunidades para estreitarmos lazos culturais e lingüísticos cos países membros, mais tamén económicos, comerciais, políticos e diplomáticos.

Así as cousas, para o Bloque Nacionalista Galego o actual goberno da Xunta de Galiza –do Partido Popular, carece de vontade e impulso político para liderar a solicitude de entrada do noso país na CPLP e a súa incorporación a este espazo.

Cómpre unha visión ampla e unha planificación estratéxica. O procedemento é complexo e esixe unha folla de ruta clara e compromiso máis alá de declaracións de intencións.

Neste senso, a proposta do BNG é crear un grupo de traballo ao que se incorporen representantes de todos os departamentos e áreas da Xunta de Galiza implicados (desde as relacións exteriores, a política lingüística pasando por economía, pesca ou cultura) así como axentes sociais, colectivos, institucións e entidades susceptibles de contribuír ao deseño dese proxecto estratéxico.

A CPLP é un espazo multilateral que representa unha grande oportunidade na estratexia de acción exterior galega, mais debemos ser conscientes da complexidade do proceso e da necesaria planificación integral que se require, a comezar por definir os obxectivos estratéxicos da nosa incorporación á mesma, das nosas feblezas (non sermos un estado) e fortalezas (sermos galegas e contarmos cunha lingua de noso que nos aproxima á lusofonía).

A Lei Paz Andrade foi un paso neste camiño, un paso importante mais que por si propio non vai levarnos máis alá. Para iso precisamos seguir camiñando.



# **PARTE CUARTA**

SESIÓN ECONÓMICA





# O valor económico do portugués en Galicia

Håkan Casares Berg

Este breve traballo é a primeira achega que se fai dende o Observatorio da Cultura Galega para determinar o valor do portugués para Galicia. O traballo enmárcase nun proxecto de informe que trata de avaliar a utilidade do portugués para Galicia dende unha perspectiva económica.

A aprobación da Lei 1/2014, do 24 de marzo, para o aproveitamento da lingua portuguesa e vínculos coa lusofonía, establece na súa exposición de motivos que o galego debe ser posto en valor como lingua “con utilidade internacional”. O lexislador asume que o idioma galego, “polo feito de ser intercomprensible co portugués, outorga unha valiosa vantaxe competitiva á cidadanía galega en moitas vertentes, nomeadamente na cultural pero tamén na económica”. Por este e outros motivos, considera que hai que potenciar o ensino do portugués en Galicia.

A investigación enfócase dende o marco teórico da economía da lingua e da planificación lingüística. A primeira parte deste traballo presenta unha breve descrición destas dúas áreas académicas. Para obter resultados, antes de iniciar unha investigación empírica que supoña unha recolección nova de datos, decidiuse tentar medir o valor do portugués como lingua estranxeira coas fontes existentes. Entre o escaso repertorio de datos accesibles para este fin, escolleuse un barómetro do Centro de Investigaciones Sociolóxicas que inclúe datos de competencia en linguas estranxeiras e as variables de clasificación habituais neste tipo de estudos. A partir da análise desta fonte faise unha primeira achega ao valor do portugués para a economía galega.

## 1. A economía da lingua e a política lingüística

A economía da lingua como campo de investigación desempeña un papel discreto nas institucións académicas, pero cada vez máis importante na práctica. Os fundamentos teóricos son interdisciplinares e van dende a economía á análise de políticas, á socioloxía da linguaxe, á sociolingüística e ás ciencias da educación (Grin, 2003).

Cómpre destacar dous tipos de relación entre lingua e economía (Grin, 2008). En primeiro lugar, as variables económicas inciden nas linguas. Por exemplo, no ámbito microeconómico, os prezos dalgúns bens poden afectar a patróns de uso da lingua, mentres que a nivel macroeconómico, as dinámicas do comercio internacional poden influír nas dinámicas lingüísticas. En segundo lugar, as variables lingüísticas afectan á economía. Así, a nivel microeconómico, as diferenzas na competencia lingüística poden dar lugar a diferenzas salariais, e no nivel macroeconómico, o tamaño dunha comunidade lingüística estimula a demanda de bens e servizos na lingua desa comunidade.

Estas dúas relacións son útiles para explicar unha área de aplicación da economía da lingua na que se procuran achegar argumentos económicos para a política lingüística. Por exemplo, se se pode demostrar que existe un impacto económico positivo a partir dunha política lingüística, isto pode supor un argumento para a súa implementación. Tamén resulta de gran utilidade avaliar os custos e beneficios das políticas lingüísticas dende unha perspectiva económica.

A política lingüística é o campo de investigación teórico e empírico máis directamente comprometido coas preguntas que suscita a definición dunha política de educación lingüística, neste caso o ensino do portugués en Galicia. A política lingüística constitúe un esforzo sistemático e racional baseado en fundamentos teóricos a nivel social para modificar o medio lingüístico e incrementar o benestar social. É normalmente levado a cabo por organismos oficiais ou afíns e impulsados pola poboación (ou parte da poboación) (Grin, 1999).

A economía das linguas e a avaliación de políticas públicas son elementos que hai que ter en conta para adoptar a decisión de que linguas se van ensinar nunha comunidade lingüística. Con

este enfoque pódense tomar decisións atendendo a criterios de eficiencia. Con todo, a eficiencia debe significar que se consideran criterios de mercado e de non mercado (sociolingüísticos, culturais, políticos, etc...) (Grin, 2005).

Unha das liñas de investigación da economía da lingua máis interesantes para esta investigación é a que estuda a interacción entre a lingua e os ingresos salariais. Grin (2003) describe catro casos principais. O primeiro dá conta da medición da discriminación por razón de lingua e describe diferenzas nos ingresos entre persoas pertencentes a diferentes comunidades lingüísticas. O segundo sopesa o valor da competencia en linguas estranxeiras “dominantes”, e vén ser o estudo da experiencia dos emigrantes nas comunidades de acollida. O terceiro mide o valor da competencia en linguas estranxeiras “non dominantes”, entendendo que son “non dominantes” na comunidade lingüística na que se insire o falante. Neste caso distínguense dous fenómenos. Un primeiro que describe a membros dunha comunidade lingüística multilingüe que aprenden outra lingua oficial ou nacional, e un segundo caso que describe a individuos dun determinado lugar que aprenden unha lingua estranxeira. Este último sería o caso que interesa para avaliar o valor do portugués en Galicia. Finalmente, existen investigacións sobre as taxas de retorno das linguas de inmigrantes no seu novo país de residencia que tratan de medir a rendibilidade das linguas da inmigración en destino.

Grin tamén distingue a relación da lingua coa actividade económica. Esta categoría contén liñas de traballo moi diversas, incluso heteroxéneas, que se centran nos procesos de produción, consumo e intercambio de bens e servizos e examina o papel da lingua neles. Para o caso que nos ocupa, resulta de especial interese determinar se existe facilidade para acceder a certos postos dentro das empresas para individuos con competencia en portugués ou se a existencia dunha linguaxe común entre dous socios comerciais pode ter un efecto positivo sobre o volume de comercio. En calquera caso, son fenómenos que non se describen no presente estudo.

En canto á relación da economía da lingua coa política lingüística, da cantidade de liñas de investigación que existen, hai dous aspectos que poden resultar de máis valor para a presente investigación. Gran parte do traballo arredor do impacto económico das políticas lingüísticas aborda os beneficios e os custos que carac-

terizan as diferentes opcións dunha política determinada (Grin e Vaillancourt, 1999) ou intentos de transpoñer criterios básicos de toma de decisións no contexto da política lingüística (Grin, 2003).

En canto ao valor económico da lingua, cómpre ter en conta, en primeiro lugar, a cuestión do valor desde o punto de vista individual (valor privado). Dentro del, hai que distinguir entre os valores de “mercado” e “non mercado”. Os valores de mercado reflíctense en prezos ou nalgún outro indicador. Por exemplo, para esta investigación, esperárase que coñecer o portugués facilitase a venda de mercadorías a clientes que falan portugués. Neste caso, o portugués ten valor de mercado. Tamén existe un valor non de mercado. No caso que nos ocupa, coñecer o portugués dá acceso á esfera cultural asociada, facilita o contacto social con membros da comunidade lingüística, etc. Este valor normalmente non se reflicte en prezos de mercado.

Segundo Grin, na esfera social, que se refire ao valor para a sociedade no seu conxunto, a distinción entre “mercado” e “non mercado” tamén é relevante, pero é diferente de valor privado e debe computarse dalgún xeito. A maioría dos economistas dirían que os valores sociais deben ser vistos como o agregado de valores privados. Como primeira aproximación, a agregación é unha simple suma, malia que a realidade é moito máis complexa.

En cantos aos custos da adquisición da lingua, o custo social é de difícil cálculo. Os datos de gastos agregados sobre o ensino de linguas en Suíza (Grin & Sfreddo, 1997) suxiren un gasto total de 1.500 francos suízos por alumno e por ano para o ensino de todas as segundas linguas, o que supón o 10% do gasto total en educación. Grin (2003) afirma que esa cifra non debera ser moi diferente noutros países europeos, de modo que recomenda unha achega *a priori* aceptable do gasto en segundas linguas de entre o 5% e o 15% do total do gasto público en educación. En canto ao gasto privado (o custo individual de aprender linguas), asúmese que é desprezable ao participaren os suxeitos nun sistema de ensino público universal e gratuíto.

A partir deste sucinto marco teórico elabóranse as principais preguntas da investigación. Por unha banda, en relación coa economía da lingua e máis concretamente co valor de mercado da competencia en portugués, valorarase en que medida existe beneficio privado na adquisición de portugués e se isto significa

que hai un beneficio social co incremento da competencia en portugués da comunidade lingüística galega no seu conxunto. Por outra banda, en canto as variables non relacionadas coa economía da lingua, cómpre saber se realmente é menos custoso adquirir o portugués cando existe competencia en galego e se isto pode ter un impacto positivo no status do galego sempre que se dean as condicións de valor económico positivo do portugués en Galicia.

Antes de realizar un traballo de campo específico que permita poñer a proba estas preguntas, decidiuse facer una análise exploratoria con fontes de datos existentes. A fonte máis actualizada resulta ser o barómetro de decembro de 2016 do Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS). Neste estudo aparecen diferentes variables relacionadas co coñecemento de linguas estranxeiras xunto coas variables de clasificación utilizadas normalmente por este organismo de investigación. O estudo consta de 2.466 entrevistas, cun procedemento de mostraxe polietápico, estratificado por conglomerados, con selección das unidades primarias (concellos) e das unidades secundarias (seccións) de forma aleatoria proporcional, e das unidades últimas (individuos) por rutas aleatorias e cotas de sexo e idade. Os estratos están formados polo cruzamento das 17 comunidades autónomas co tamaño de hábitat.

## 2. Resultados

Un 40% dos residentes en España ten algún tipo de competencia en inglés, unha porcentaxe que se reduce a un 21% no caso do francés, a un 6% no caso do italiano e un 3% no alemán. O 4,7% dos participantes no estudo teñen algún tipo de competencia en portugués.

Competencia en linguas estranxeiras

	Inglés	Francés	Portugués	Alemán	Italiano
Fala e escribe	27,7%	9,0%	1,2%	1,7%	1,7%
Só fala	5,7%	5,6%	1,1%	,9%	1,9%
Só le	6,0%	5,4%	2,3%	,6%	2,2%
Nin fala, nin escribe, nin le	59,8%	78,0%	92,4%	94,0%	91,3%
N.C.	0,9%	1,9%	3,0%	2,9%	3,0%

Fonte: CIS: Barómetro de decembro de 2016.

O coñecemento e uso do idioma portugués semella estar ligado á competencia noutras linguas estranxeiras. Das persoas que teñen algún grao de coñecemento e dominio do portugués, un 75% ten algunha competencia en inglés, un 62% en francés, un 42% en italiano e un 13% en alemán. Estes resultados permiten afirmar que os individuos con competencia en portugués dominan en maior medida outras linguas estranxeiras que o resto da poboación.

#### Grao de competencia en portugués segundo a competencia noutras linguas

	Ten competencia en portugués	Non ten competencia en portugués
Inglés	75%	37%
Francés	62%	18%
Italiano	42%	4%
Alemán	13%	3%

Fonte: CIS: Barómetro de diciembre de 2016.

A competencia en portugués é maior naquelas persoas cuxos ascendentes dominan outras linguas estranxeiras. A diferenza entre os que teñen algunha competencia en portugués cuxa ascendencia fala outras linguas e a que non o fai é de 9,7 puntos porcentuais (13,6% da poboación fronte a 3,9% respectivamente).

#### Grao de competencia en portugués segundo competencia en linguas estranxeiras dos proxenitores

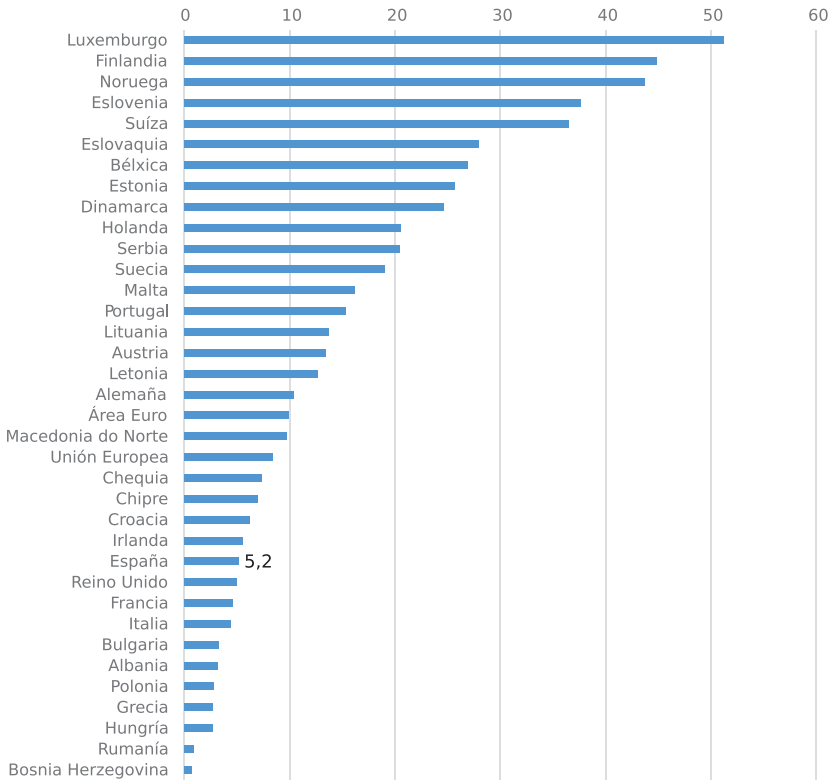
Pai ou nai con linguas estranxeiras	Ten competencia en portugués	Non ten competencia en portugués
Si	13,6%	86,4%
Non	3,9%	96,1%

Fonte: CIS: Barómetro de diciembre de 2016.

Segundo Eurostat, un 5,2% dos españois teñen competencias en tres ou máis linguas, o que sitúa a España na parte baixa dos países de Europa en coñecemento de linguas estranxeiras. Este tipo de dominio lingüístico tamén é baixo nos países da Unión

Europa (8,4%) e nos integrantes da Zona Euro (9,9%). Trátase duns índices de multilingüismo moi afastados de países como Luxemburgo, por riba do 50%, ou Finlandia e Noruega, que superan o 40%.

### Porcentaxe de persoas que falan tres ou máis linguas estranxeiras



Fonte: Eurostat.

Dentro do total de persoas que teñen algunha competencia en portugués, un 21,4% son menores de 30 anos (unha diferenza respecto aos que non a teñen de oito puntos). A franxa de idade comprendida entre os 30 e os 64 anos presenta unha menor diverxencia: un 67,9% domina o portugués, mais un 61,4% non ten competencia ningunha (restan 6,4 puntos porcentuais). A media de idade dos que teñen competencia en portugués é de 43 anos e de 51 nos que non a teñen.

## Grao de competencia en portugués segundo idade

	Ten competencia en portugués	Non ten competencia en portugués
Menos de 30	21,4%	13,4%
De 30 a 64	67,9%	61,4%
65 e máis	10,7%	25,2%

Fonte: CIS: Barómetro de diciembre de 2016.

Entre o conxunto de persoas que dominan o portugués, un 50,9% conta con estudos superiores. Entre aqueles que non teñen ningunha competencia en portugués só o 20,6% acada este nivel académico.

No tocante ás categorías laborais, hai unha maior proporción de directores/as e profesionais e técnicos/as e cadros medios que teñen competencia en portugués, fronte aos que non.

## Grao de competencia en portugués segundo categoría profesional

	Ten competencia en portugués	Non ten competencia en portugués
Directores/as e profesionais	10,7%	3,9%
Técnicos/as e cadros medios	18,8%	11,4%
Pequenos/as empresarios/as	3,6%	4,0%
Agricultores/as	0,0%	0,7%
Empregados/as de oficinas e servizos	7,1%	5,7%
Obreiros/as cualificados/as	3,6%	6,4%
Obreiros/as non cualificados/as	7,1%	10,1%
Xubilados/as e pensionistas	16,1%	26,7%
Parados/as	18,8%	16,7%
Estudantes	9,8%	4,4%
Traballo doméstico non remunerado	2,7%	8,4%
Non clasificables	1,8%	1,6%

Fonte: CIS: Barómetro de diciembre de 2016.

En relación co anterior, ao analizar o status económico dos participantes no estudo obsérvase que entre os que teñen algunha compe-



tencia en portugués hai unha proporción significativamente maior de clases sociais altas e medias-altas e de novas clases medias.

Tamén se perciben diferenzas entre os ingresos, xa que se dá unha maior proporción de suxeitos con competencia en portugués nos treitos altos de ingresos.

### Grao de competencia en portugués segundo condición socioeconómica

	Ten competencia en portugués	Non ten competencia en portugués
Clase alta/media-alta	40,2%	19,3%
Novas clases medias	26,8%	22,8%
Vellas clases medias	5,4%	13,6%
Obreiros/as cualificados/as	17,0%	29,3%
Obreiros/as non cualificados/as	8,0%	12,8%
Non consta	2,7%	2,2%

Fonte: CIS: Barómetro de diciembre de 2016

### Grao de competencia en portugués segundo nivel de ingreso

	Ten competencia en portugués	Non ten competencia en portugués
No ten ingresos de ningún tipo	18,8%	17,7%
Menos ou igual a 300€	1,8%	2,4%
De 301 a 600 €	7,1%	10,6%
De 601 a 900 €	12,5%	15,2%
De 901 a 1.200 €	14,3%	12,5%
De 1.201 a 1.800 €	16,1%	12,2%
De 1.801 a 2.400 €	9,8%	4,5%
De 2.401 a 3.000 €	2,7%	1,4%
De 3.001 a 4.500 €	1,8%	0,4%
De 4.501 a 6.000 €	0,0%	0,2%
Máis de 6.000 €	0,0%	0,0%
N.C.	15,2%	22,9%

Fonte: CIS: Barómetro de diciembre de 2016.

Como se pode apreciar na táboa anterior, o barómetro do CIS utiliza unha metodoloxía para medir os ingresos na que se lle solicita ao suxeito que se sitúe nun treito de ingresos, polo que non se pode obter unha media directamente. Para estimala, atribuíronselles valores medios aos treitos e para medir a robustez do resultado realizouse un contraste coa *Encuesta de Estructura Salarial* do INE, tendo en conta que no CIS se piden valores netos de ingresos mensuais e na enquisa do INE se miden retribucións brutas anuais. As análises indican diferenzas pequenas entre as fontes, polo que se toman como válidos os valores calculados. Con estas consideracións, pódese estimar que para os suxeitos que se atopan traballando no momento de realizar a enquisa do CIS, a diferenza salarial entre os que teñen competencia en portugués e aqueles que non a teñen sitúase nun 11%, uns 2000€/ano (netos). Con estes datos pódese afirmar que a competencia en portugués está relacionada positivamente coas percepcións salariais, é dicir, aqueles que saben portugués teñen un salario maior.

#### Grao de competencia en portugués segundo o lugar de residencia

		Ten competencia en portugués	Non ten competencia en portugués
Comunidades segundo lingua	Comunidade con cooficialidade	5,4%	94,6%
	Comunidade sen cooficialidade	4,2%	95,8%
Provincias limítrofes con Portugal	Provincia limítrofe con Portugal	8,5%	91,5%
	Provincia non limítrofe con Portugal	4,4%	95,6%
Galicia e resto de comunidades	Galicia	13,2%	86,8%
	Resto de España	4,2%	95,8%

Fonte: CIS: Barómetro de diciembre de 2016

Para definir o perfil da persoa competente en portugués escolléronse tres variables que intuitivamente poderían relacionarse con esa competencia. A primeira consistiu en distinguir as comunidade bilingües das monolingües. Esta variable non amosou diferenzas significativas, polo que a competencia en portugués non se vería influída por residir nunha comunidade autónoma con dúas linguas oficiais. A segunda foi a proximidade xeográfica, definida como conxunto de per-

soas que residen nunha provincia limítrofe con Portugal. Como era de esperar, os suxeitos que viven nestas provincias saben portugués en maior medida que os residentes no resto de provincias. A terceira variable foi a residencia en Galicia e no resto de España, que resulta ser a que explica en maior medida a competencia en portugués. O 13,2% dos residentes en Galicia ten competencia en portugués fronte ao 4,2% dos residentes no resto de España.

En canto á situación do ensino de linguas en Galicia, as linguas estranxeiras máis estudadas nas ensinanzas de réxime xeral e de adultos son, por esta orde, inglés, francés, alemán, portugués e italiano. Do total deste alumnado unicamente un 0,4% opta polo portugués. O idioma máis demandado é o inglés cun 81,6% do alumnado, seguido do francés cun 17,3%. Resulta positiva a evolución da cifra de alumnado de portugués nos últimos anos.

#### Evolución do alumnado das diferentes linguas en ensinanzas regradas oficiais en Galicia

	2011/2012	2012/2013	2013/2014	2014/2015	2015/2016	2016/2017 <sup>(*)</sup>
Inglés	334.023	336.581	337.074	338.472	338.653	335.496
Francés	65.106	65.685	65.792	65.229	69.973	71.327
Alemán	1.247	1.623	1.961	2.137	2.444	2.437
Portugués	647	732	842	919	1.482	1.737
Italiano	154	184	142	65	115	127
% de alumnado de portugués	0,17%	0,18%	0,21%	0,23%	0,37%	0,43%

Fonte: Subdirección General de Estadística y Estudios del Ministerio de Educación y Formación Profesional. Estadística de enseñanzas no universitarias  
(\*) datos provisionais

Un 4,4% do alumnado que cursa linguas estranxeiras nas escolas oficiais de idiomas elixe o idioma portugués. O inglés segue a ser a lingua máis solicitada, concretamente por un 65% do alumnado, seguida polo francés cun 12% e o alemán con algo máis dun 7%.

Evolución do alumnado das diferentes linguas  
en escolas oficiais de idiomas de Galicia

	2011/2012	2012/2013	2013/2014	2014/2015	2015/2016	2016/2017
Inglés	21.045	22.077	24.590	22.824	20.366	17.224
Francés	4.054	4.396	4.229	3.973	3.443	3.212
Alemán	2.583	3.008	2.979	2.604	2.210	1.929
Italiano	1.725	1.792	1.680	1.576	1.484	1.395
Portugués	1.099	1.260	1.203	1.118	1.116	1.172
Galego	464	412	390	419	504	484
Xaponés	347	359	382	357	407	451
Chinés	339	465	476	421	353	316
Español para estranxeiros	481	374	251	238	263	253
Árabe	144	137	112	126	116	89
Ruso	71	84	87	84	66	55
Porcentaxe de alumnado de portugués	3,4%	3,7%	3,3%	3,3%	3,7%	4,4%

Fonte: Subdirección General de Estadística y Estudios del Ministerio de Educación y Formación Profesional. Estadística de enseñanzas no universitarias

No tocante á evolución do gasto público, Galicia supera a media estatal en gasto público en educación por estudante. A comunidade galega gasta 5,5 mil euros por cada estudante, 1,2 mil euros máis a media de España. No referente ao gasto medio por habitante en educación, as cantidades iguálanse coas outras administracións autonómicas, un 0,9 mil euros. O montante total do gasto educativo sitúase en 2.402 millóns de euros.

## Evolución do gasto público en educación (miles de euros)

	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Total gasto administracións educativas das C.C.AA.	43.405.933	41.924.885	38.455.725	37.883.066	37.554.313	39.110.432	39.894.386	41.339.513
Total gasto educación por habitante	0,9	0,9	0,8	0,8	0,8	0,8	0,9	0,9
Gasto educación por estudante	4,7	4,4	4	3,9	3,9	4,1	4,1	4,3
Total gasto Xunta de Galicia	2.549.153	2.406.951	2.246.600	2.236.307	2.200.022	2.280.093	2.339.617	2.402.722
Gasto educación por habitante	0,9	0,9	0,8	0,8	0,8	0,8	0,9	0,9
Gasto educación por estudante	5,9	5,5	5,1	5	4,9	5,1	5,3	5,5

Fonte: Ministerio de Educación y Formación Profesional, Instituto Galego de Estatística, Instituto Nacional de Estadística

Aínda que non hai datos sobre o custo do ensino de linguas para o sistema educativo galego, se se acepta como válida a estimación do 5% ao 15% do total do gasto en educación á que se fixo referencia na primeira parte deste traballo, o custo do ensino de linguas estranxeiras sitúase entre 275 € e 825 € por alumno e ano en Galicia. Malia a que non é directamente calculable, é razoable estimar que o custo do ensino de portugués por alumno se moverá sempre por debaixo dos máximos da estimación. Se se imputan as cifras ao total de habitantes, o custo oscila entre 45 € e 135 € por habitante e ano.

### 3. Conclusións

A competencia en portugués está moi relacionada coa competencia noutras linguas. Os individuos con competencia en portugués son máis competentes noutras linguas estranxeiras que o conxunto da poboación. Ademais, teñen en maior medida estudos superiores e son máis novos. Os datos de categoría laboral e status socioeconómico sitúan os suxeitos con competencia en portugués en niveis máis altos que aqueles que non teñen competencia. En relación con isto, as percepcións salariais daqueles que traballan tamén son significativamente maiores para os que teñen algunha competencia en portugués. En canto ao perfil das persoas residentes en España que teñen esa competencia, das variables utilizadas a que máis inflúe é o feito de vivir en Galicia, máis que residir nunha comunidade con lingua cooficial ou nunha provincia limítrofe con Portugal.

Por outra banda, se se compara coas outras linguas estranxeiras con oferta académica, o alumnado que estuda portugués en Galicia é moi escaso: un 0,4% dos estudantes das ensinanzas regradas e un 4,4% dos das escolas de idiomas. Malia a isto, hai que salientar que a evolución é positiva. Dos 5,5 mil euros que se gastan de media por alumno en Galicia, estímase que entre un 5% e un 15% se gasta no ensino de segundas linguas, mais non se dispón de fonte que permita calcular o gasto no ensino de portugués que, obviamente, suporá unha fracción do anterior.

Con estes resultados, pódense dar respostas ás principais preguntas da investigación. En primeiro lugar, a correlación positiva entre a percepción salarial e a competencia en portugués indica

que existe un beneficio privado na súa adquisición, dado que a adquisición non ten custo económico (ou é desprezable) e a percepción salarial aumenta no caso dos individuos con competencia en portugués que se atopan traballando. En segundo lugar, pese a que é máis difícil de cuantificar, semella haber indicios de beneficio social, ao seren proporcionalmente menores as cantidades gastadas no ensino de linguas que os beneficios salariais obtidos. Malia a que se advertiu de que a agregación de valores individuais non equivale aos valores sociais, as diferenzas individuais permiten especular coa posibilidade de existencia de beneficio social. Por último, tampouco se pode inferir directamente dos datos que a competencia en galego favoreza a competencia en portugués, nin que isto supoña unha mellora do status do galego, pero si queda demostrado que residir en Galicia favorece a competencia en portugués, o cal pode ser interpretado como un indicio do primeiro.

En xeral, os resultados obtidos poden interpretarse como indicios positivos de que o portugués é un valor económico para os individuos e para a sociedade e que é máis fácil adquirir o portugués para os galegos, pero tamén fan recomendable a elaboración dunha investigación específica que corrobore e cuantifique estes resultados. Esa nova investigación, impulsada polo Consello da Cultura Galega, dará conta con máis precisión do perfil socioeconómico dos suxeitos con competencia en portugués en Galicia, da relación desa competencia co plurilinguismo, da influencia da lingua galega na mesma así como as actitudes da poboación ante o portugués e os modelos de ensino desa lingua.

## Bibliografía

- Grin, F. (2003) Language Planning and Economics, Current Issues in Language Planning, 4:1, 1-66.
- Grin, F. (2008) Applying economics to language: what are the relevant questions to ask? Summary of presentation. University of Edinburgh.
- Grin, F. (1999) Economics. In J. Fishman (ed.) Handbook of Language and Ethnic Identity (pp. 9–24). Oxford: Oxford University Press.
- Grin, F. (2005). L'enseignement des langues étrangères comme politique publique. Paris: Haut Conseil de l'évaluation de l'école.
- Grin, F. and Sfreddo, C. (1998) Language-based earnings differentials on the Swiss labour market: Is Italian a liability? International Journal of Manpower 19 (7), 520–32.
- Grin, F. and Vaillancourt, F. (1999) The cost-effectiveness evaluation of minority language policies: Case studies on Wales, Ireland and the Basque Country. Monograph series, no 2. Flensburg: European Centre for Minority Issues.



# O potencial da lusofonia para Galiza desde uma óptica brasileira

Wesley Sá Teles Guerra

## Resumo

Mais de 260 milhões de pessoas de oito países, em cinco continentes, falam o português como língua oficial. A esse número podemos somar diversas comunidades e regiões onde a língua de origem galaico portuguesa possui algum tipo de status especial ou se mantém viva graças aos esforços das autoridades locais, aos imigrantes e a seus descendentes.

Não existem dúvidas de que o galego é parte integrante dessa comunidade, e que as discussões referentes à nomenclatura usadas para oficializar, tanto a língua portuguesa quanto a galega, se convertem em uma nimiedade, quando comparada ao potencial estratégico de ambas como língua unificada ou língua comum nas relações internacionais.

Um imenso espaço linguístico cuja diversidade económica, cultural e geográfica, ainda não é aproveitada de forma eficiente nem eficaz, se comparado com outras comunidades tais como a francófona, apesar dos contínuos esforços para uma maior integração e interação dos países participantes e do crescimento de suas operações nos últimos 20 anos.

A lusofonia é a 7<sup>a</sup> maior comunidade linguística do mundo, o 5<sup>o</sup> idioma mais falado e utilizado na Internet e formam juntos uma força equivalente a 6<sup>a</sup> economia do planeta. O que supõe diversas possibilidades estratégicas e competitivas para os países integrantes e a possibilidade de um importante crescimento a longo prazo.

Porém, existem muitos factores que afetam o ritmo da dinâmica internacional da comunidade de países e regiões lusófonas. Desde

a formação da língua, aos aspectos identitários e técnicos que moldam sua realidade além dos interesses geopolíticos e econômicos.

Neste contexto, a região da Galiza é um dos casos mais emblemáticos, seja pelo seu peso histórico dentro da comunidade ou pelas condições que a língua galega enfrenta em suas limitações nas negociações internacionais devido ao uso prioritário do castelhano, sendo esta continuamente marcada por uma forte regionalidade ao invés de servir como ferramenta de contato e formação de sinergias internacionais, ainda que sejam visíveis os benefícios que implicariam uma maior articulação do idioma local com os países da CPLP (Comunidade de Países de Língua Portuguesa) e da lusofonia.

A realidade linguística de Galiza deve se transformar em um diferencial competitivo da região e seu relacionamento com países de língua portuguesa em uma prioridade, sendo está uma forma de inserir a região no contexto internacional e promover as transformações econômicas, sociais e políticas necessárias para seu desenvolvimento e crescimento, repercutindo até mesmo nos próprios interesses da Espanha, atuando como o elo perdido entre diferentes comunidades linguísticas e identitárias e como plataforma de operações espanhola para o mundo lusófono.

Dentro do marco das relações internacionais de Galiza com a comunidade lusófona o Brasil representa um sócio estratégico para seu desempenho e expansão, seja pelo seu papel determinante como articulador internacional de língua portuguesa, pelo seu peso dentro da CPLP ou por sua sólida parceria com a Espanha, havendo a possibilidade de constituir um eixo de negociações paralelo capaz de fortalecer as próprias ações realizadas por Madrid.

Galiza tem o potencial de se transformar em um hub de negociações com os países lusófonos dentro da Espanha e usar o eixo Santiago-Lisboa-São Paulo como forma de promover uma maior dinâmica econômica e sinergia entre essas regiões, fortalecendo a estratégia internacional e promovendo o incremento das negociações.

A formação de uma plataforma econômica na Galiza, focada nas negociações internacionais com os países de fala portuguesa, abre um importante mercado para Espanha em sua expansão internacional e aproxima o país a outras nações emergentes, tais

como Angola e Moçambique, e comunidades específicas da Ásia, onde o Brasil e Portugal atuam como catalisador dessas relações, focadas principalmente na cooperação internacional e no desenvolvimento.

De modo que em relação às negociações internacionais entre a Espanha e a comunidade lusófona, Galiza deve ocupar um lugar de destaque e atuar como centro de referências.

## **1. O impacto da cultura nas negociações internacionais**

Galiza possui um grande potencial dentro das negociações internacionais por integrar de forma oficial duas comunidades linguísticas, por um lado o mundo hispano e por outro a lusofonia, não sendo necessariamente uma realidade oposta a outra, mas complementar.

A situação linguística da região lhe proporciona uma série de vantagens competitivas já que muitas vezes a falta de habilidades linguísticas pode caracterizar um choque cultural, pois muitos países gostam de negociar em seu idioma oficial, o que deve ser levado em consideração ao visar o sucesso. Alguns tipos de comportamento são caracterizados como inadequados e podem arruinar as negociações (MARTINELLI; VENTURA; MACHADO, 2007) mesmo dentro de culturas similares. O fato de oscilar entre comunidades linguísticas diferentes potencializa a ação internacional da comunidade autônoma, já que as diferenças culturais possuem um papel fundamental nas negociações internacionais ao serem analisadas em um contexto globalizado. É essencial que o negociador conheça, entenda e adapte-se à tais diferenças, pois esses esforços são importantes para o sucesso das negociações, como suporta Graham (1994) ao afirmar que o sucesso das negociações internacionais depende da habilidade de adaptação com as diferenças culturais dos gerentes não só em nível nacional, mas também organizacional, sendo assim, o galego pode usar sua proximidade com a comunidade linguística portuguesa na concretização de seus objetivos e em uma maior projeção internacional.

## 2. Relações Galiza e Brasil

As relações entre Brasil e Galiza são históricas, porém as negociações com a região sempre foram pautadas pela ação do governo espanhol.

Somente com o surgimento dos fluxos migratórios modernos e a descentralização das atividades do governo, houve o surgimento de ações localizadas, focadas na relação entre ambas às regiões, como a fundação do escritório do IGAPE (Instituto Galego de Promoção Econômica) em São Paulo ou a aproximação da região a comunidade de países de língua portuguesa. Sem embargo a consolidação de Galiza como hub de negociações como os países lusófonos ainda é um projeto em formação que conta com a resistência de determinados setores centralistas e com a obliteração de agentes econômicos alheios à globalização ou as possibilidades do mercado lusófono.

A Espanha, na atualidade é o terceiro maior parceiro comercial do Brasil (segundo o Banco Central) tanto em volume de negócios como de investimentos somando mais de 460 bilhões de euros em estoque, porém são poucos os exemplos de empresas que operam desde Galiza, havendo uma concentração no eixo Madrid-Barcelona. Assim mesmo, o fluxo de investimento brasileiro na Espanha ocupa a 19ª posição, muito abaixo das possibilidades competitivas e ficando por trás de outros mercados com projetos de atração de investimentos no Brasil sem a mesma sinergia inicial da região.

Mesmo havendo uma confluência de fatores que fazem da Galiza um potencial parceiro estratégico, as políticas e tentativas de integração se mostraram ineficientes na hora de transformar a região em um hub de operações para empresas brasileiras na Espanha, assim como para promover uma real internacionalização dos setores produtivos galegos no Brasil e demais países lusófonos, delegando a região um papel secundário dentro das negociações internacionais.

Galiza poderia e deveria receber um maior fluxo comercial desde o Brasil e se posicionar como uma via de acesso ao mercado europeu e vice-versa, porém é necessário desenvolver ferramentas capazes de consolidar essa realidade, promover a competitividade da região e identificar as possíveis linhas de cooperação e fortale-

cimento da marca regional além de estabelecer de forma clara um marco de operações paradiplomáticas.

Ainda assim, a despeito das dificuldades enfrentadas pelas empresas galegas em seu processo de internacionalização, o mercado brasileiro tem sido um porto seguro para determinados setores da economia galega e os resultados obtidos em áreas tais como meio ambiente, energias renováveis, produtos industriais e têxteis, são uma demonstração de todo o potencial que se esconde no mundo lusófono. Exemplos como o grupo Inditex ou a fabricante de cervejas Estrella de Galicia, lograram não somente superar as barreiras de entrada como também acesso a um vasto mercado de consumo que pode ser utilizado para a inserção de seus produtos em mercados regionais pelo posicionamento que ocupa o Brasil na região.

Um aumento das negociações internacionais da Galiza e uma maior projeção da mesma, em direção ao Brasil e demais países lusófonos, podem resultar em um crescimento exponencial e na consolidação de uma marca regional, em confluência com os interesses da Espanha e com as necessidades da comunidade autônoma, que se caracteriza pela perda de mão de obra, redução do tecido produtivo, envelhecimento da população e dificuldades de inserção nas cadeias produtivas globais, gerando uma crescente dependência econômica de outros polos econômicos constituídos na Espanha.

A projeção internacional de Galiza constitui um fator estratégico e de sobrevivência, sendo necessário fazer uso de suas características intrínsecas como vantagem competitiva e por esse motivo, o relacionamento com países de língua portuguesa é um movimento natural e que encontra no Brasil o eco dessas ações.

Também é importante reiterar que existe uma colônia de aproximadamente 10 mil brasileiros na Galiza conforme dados do Instituto Nacional de Estadísticas que podem atuar como catalizador de oportunidades e promotor de mudanças e convergências, além da presença de mais de 30 mil galegos no Brasil distribuídos em diversas regiões do litoral.

Desse modo, entre as diversas possibilidades que existem na aproximação da região com o Brasil e com a comunidade lusófona é necessário ressaltar as principais áreas de atuação e suas oportunidades, sendo elas:

## 2.1. Cooperação técnica e acadêmica

A cooperação técnica e acadêmica tem sido uma das principais ferramentas na consolidação das negociações internacionais entre países lusófonos, já que permite uma maior articulação de diversos agentes financeiros, econômicos, políticos e sociais na busca da consecução de um objetivo e instrumentalizar a ação internacional em relação a um setor determinado sem passar pela burocracia das altas negociações da *hard politique*.

O Brasil se caracteriza pelo uso de ferramentas de cooperação internacional em suas negociações como os países de língua portuguesa e operacionalizou a transferência técnica e acadêmica como ferramentas de sua projeção internacional. Atualmente existem projetos em todos os níveis políticos (Federal, Estadual e Municipal) e uma vocação pela consolidação de fluxos de transferências fortalecidos principalmente pelas chamadas negociações sul-sul.

Galiza possui importantes centros de formação e pesquisa, porém sua atividade para com a comunidade lusófona (a exceção de Portugal) está por debaixo de sua capacidade e potencial. Atualmente, segundo dados do programa brasileiro “Ciências sem fronteiras” o número de estudantes brasileiros estudando em instituições galegas é inferior aos registrados na Catalunha, País Vasco, Madrid e Andaluzia. Assim mesmo, o número de convênios entre instituições da Galiza e do Brasil para pesquisa são limitados e de baixa produção, o que compõe uma contradição ao levar em consideração a sinergia cultural e linguística entre ambas as regiões e as condições e demandas formativas do Brasil. Setores onde a região possui reconhecida excelência, são pouco divulgados entre a comunidade acadêmica brasileira e áreas com grande potencial e competitividade, tais como energias renováveis ou moda, são substituídas por destinos mais caros e com maior reputação.

Paradoxalmente, Portugal é o principal destino dos estudantes brasileiros no exterior, sendo este um mercado que movimenta mais de 3 bilhões de dólares e com expressivas taxas de crescimento o que indica a necessidade de uma forte tendência por incluir a região da Galiza na oferta formativa acadêmica desde uma política linguística comum.

O ensino superior aumentou mais de 500% nos últimos 10 anos no Brasil segundo dados do Ministério de Educação, havendo a

adesão do país a acordos internacionais e programas de mobilidade, porém a falta de domínio de um segundo idioma é apresentado como principal empecilho para 80% dos jovens que desejam estudar no exterior, gerando uma importante oportunidade para Galiza como centro de formação.

A média de gastos dos alunos durante um trimestre é de aproximadamente Us\$ 9 mil dólares conforme a Fundação Estudar, o que atraiu cidades em diversos países, tais como Mendoza na Argentina, que oferecem cursos de idiomas, MBAs e cursos superiores para brasileiros. Esse fluxo de estudantes significa um aumento na demanda de diversos setores nas cidades receptoras, além de oferecer a transitoriedade dentro do fluxo migratório e consolidar a região dentro dos novos círculos acadêmicos. Porém faltam alunos brasileiros nas universidades galegas e programas de atração dos mesmos, o que acaba impactando em todo o ciclo de relações com a comunidade.

A cooperação técnica e acadêmica não somente impacta nas negociações internacionais como também gera processos decorrentes dessa transferência de informações modificando até mesmo o perfil migratório e os fluxos existentes. Uma maior cooperação a nível acadêmico entre Brasil e Galiza permitiria um aumento da demanda por formação e especialização e conseqüentemente impactaria na consolidação da região como hub de operações na Espanha além de transformar o fluxo migratório na região que passaria a contar com um perfil temporário (Estudante e pesquisador) e a possibilidade de fomentar uma comunidade de empreendedores e a adesão a redes internacionais de pesquisa e inovação, assim mesmo a região atuaria como polo de referência para as negociações da Espanha com os países de língua portuguesa por se transformar em ponto de encontro.

Já em relação à cooperação técnica é preciso ressaltar que a mesma permite um aumento das atividades produtivas e até mesmo nos fluxos comerciais em setores predeterminados e de interesse mútuo. O fato da região da Galiza possuir setores produtivos semelhantes a algumas regiões do Brasil tais como o cultivo de uvas ou a produção de lácteos, possibilita uma articulação com os projetos da EMBRAPA (Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária) que trabalha em participação com projetos dentro de toda a comunidade lusófona facilitando por sua vez a mobilidade de empresas e técnicos.

Ou seja, para fomentar a cooperação técnica e acadêmica entre ambas as regiões é preciso conformar um ambiente favorável e que busque resultados pragmáticos para os atores implicados evitando concentrar o mesmo em uma articulação meramente comunitária ou identitária, é preciso consolidar Galiza como polo de operações da Espanha com os países lusófonos desde sua sinergia e ações na área de cooperação técnica e acadêmica.

## 2.2. Turismo

Embora o Brasil seja um país continental existe uma predisposição por parte de sua população de conhecer novos lugares, recuperar tradições e viajar. Ainda que o número de turistas emitidos pelo país seja limitado em comparação com outras nações, seu perfil é altamente demandado entre os principais destinos turísticos do mundo. Isso se deve a que o gasto realizado por turistas brasileiros no exterior está acima da média de países desenvolvidos conforme a Organização Mundial de Turismo. O Brasileiro gasta mais de Us\$ 18 bilhões de dólares no exterior, sendo que somente uma parcela de 5% da população reúne condições para realizar grandes viagens internacionais de turismo o que representa um mercado ainda em desenvolvimento e com grandes possibilidades de expansão conforme a própria evolução do poder de compra da população brasileira.

Na Europa os brasileiros estão entre os principais turistas extracomunitários em cidades como Lisboa, Barcelona e Paris, havendo escritórios de representação e promoção turística desses destinos em São Paulo e Rio de Janeiro, especializados em estimular a demanda e aumentar o fluxo de passageiros.

Outro setor crescente são as viagens de negócios, congressos e feiras internacionais fruto das políticas multilaterais do Brasil e da internacionalização incipiente de suas empresas, assim como do aumento das rotas comerciais para diferentes regiões do país.

Os turistas brasileiros representam o 3º maior contingente em Portugal, sendo seu gasto superior aos efetuado por americanos e chineses. Em quanto à média de gastos no país é de 96 Euros diários (conforme Inquérito ao Turismo Internacional do INE 2017), os brasileiros gastam uma média de 166 euros diários uma realidade que sem dúvidas poderia se estender para Galiza.



Neste contexto turístico, Galiza é uma grande desconhecida no Brasil. Ainda que Santiago de Compostela seja uma referência na região, a comunidade não está entre os principais destinos, nem mesmo em setores de grande expansão, tais como o enoturismo e ecoturismo, sendo seu potencial histórico e cultural desaproveitado pela incapacidade da região de se projetar como berço de importantes movimentos culturais e identitários que mantém relação direta com a história do Brasil, Portugal e demais países lusófonos. Em um uso metafórico da situação, Galiza é como a casa dos avós de uma grande cultura cujo netos raramente visitam.

Galiza poderia receber um maior fluxo de turistas brasileiros a partir de uma ação conjunta com destinos já consolidados em Portugal e se diferenciando dessa forma da centralização da marca Espanha em outras regiões ou se projetando de forma paralela da mesma maneira que a Catalunha realiza mediante sua agência de promoção em São Paulo, que desde sua fundação registrou um aumento de 18% no fluxo de brasileiros para Barcelona, contabilizando mais de 189 mil turistas brasileiros com alto poder de compra.

Outra tendência crescente em relação ao setor turístico no Brasil é a realização de congressos e feiras internacionais, sendo novamente a Catalunha e Paris os principais destinos frente a uma promoção e divulgação pífia da região da Galiza que poderia receber eventos de diferentes setores brasileiros a um preço mais competitivo e mais em sintonia com a cultura local.

### 2.3. Internacionalização comercial

Mais de 207 milhões de pessoas formam a sociedade brasileira e constituem um dos maiores mercados de consumo do planeta. Desde 1990 a Espanha oscila entre as principais nações parceiras do Brasil, atuando em diferentes setores e com uma elevada penetração de mercado.

Os principais setores em que as empresas espanholas estão presentes no Brasil são serviços financeiros (55,32%), telecomunicações (19,73%) e indústrias extrativas (8,08%). As empresas espanholas são, em sua maioria, de médio e grande porte, muito bem estruturadas e com grande capacidade tecnológica, e buscam na América Latina, em particular no Brasil, um grande mercado consumidor. Há, no entanto, grande potencial para o incremento dos investi-

mentos de pequenas empresas, que poderia explorar o mercado das empresas espanholas já instaladas no País. É neste contexto que se localiza grande parte das empresas do setor produtivo galego, porém o grau de iniciativa e conscientização ainda está aquém de suas reais possibilidades, havendo dificuldades na promoção da internacionalização e da escolha do Brasil como país de destino.

Diversas regiões da Espanha estão presentes no Brasil mediante escritórios de promoção comercial, sendo o caso da Catalunha um dos mais exitosos, ao lograr permear mais de 200 empresas no país e fortalecer uma marca regional em parceria com os governos de estado e municípios atuando na área paradiplomática brasileira.

Atualmente o empresário galego que deseja alcançar o mercado brasileiro deve concorrer com iniciativas de toda a Espanha não havendo uma vantagem competitiva estabelecida pelas autoridades pelo fato de integrar uma realidade cultural diferenciada. A falta da consolidação de uma marca regional afeta o estabelecimento de Galiza como centro de operações e translada às regiões centrais o poder de decisão, limitando consideravelmente as oportunidades e excluindo do processo grande parte dos fatores produtivos. Certo que importantes empresas da região operam no mercado brasileiro, porém o processo deveria ser inclusivo e não exclusivo, das grandes organizações com capacidade de operação internacional.

Produtos regionais tais como vinhos, queijos e tecidos não conseguem a devida representatividade no mercado brasileiro, mesmo quando existem fatores competitivos que os compelem a sua entrada no mercado, pois não existe uma valorização do produto local pela formação de uma imagem regional (como acontece em algumas regiões da Itália, França e até mesmo a Espanha). A falta de um marco de operações internacionais e uma maior definição das políticas de promoção acabam por restar competitividade ao produto galego e à região cuja ação internacional, a exemplo do que ocorre em outras regiões da Espanha, tais como a Catalunha mediante a ACCIÓ – Agência Catalã de Competitividade Empresarial, poderiam ser divididos em três grandes áreas de ação sendo elas:

- Trade: que centraliza as negociações e operações comerciais.
- Inovação: que atua em colaboração e cooperação internacional, além de novos modelos de negócios e gestão tais como as startups e o empreendedorismo.

- Investment: que trabalha na promoção seja comercial, turística, acadêmica ou produtiva da região.

A esse estrutura é possível formar fluxos de trabalho tais como rodadas de negócios, participação de feiras, jornadas de internacionalização, etc. Atividades que de fato já acontecem em Galiza, mas que precisam de uma maior interação dos agentes implicados e uma maior busca por resultados.

#### 2.4. Meio ambiente e energias renováveis

Sem dúvidas um dos setores de maior expressão da Galiza em relação ao Brasil é a área de meio ambiente e energias renováveis. A reformulação da matriz energética brasileira e forte atuação das empresas espanholas no setor energético do Brasil fomenta o aumento no fluxo de operações, porém existe uma triangulação em relação às operações realizadas, não sendo a região um foco de promoção de negócios direto, mas sim, subordinada a ação de outros players minando o potencial de diversas empresas e reduzindo a capacidade da mesma transferindo somente para os maiores players de mercado a decisões estratégicas do setor em Galiza.

Ao se tratar de um setor estratégico para ambas as nações é altamente complexo discorrer sobre a operações internacionais e o fluxo das negociações no setor energético, porém é perceptível a concentração do mesmo e a falta de dispersão das iniciativas de promoção internacional, o intuito de fomentar as negociações como os países lusófonos e com o Brasil é justamente democratizar o processo de internacionalização da Galiza e colocar a mesma no centro da questão inserindo setores secundários a esse processo de expansão.

#### 2.5. Pesca e exploração marítima

O Brasil possui uma das maiores reservas de água doce do planeta além de uma grande linha costeira, porém o setor da pesca historicamente se caracteriza por sua natureza artesanal e pouca industrialização, a baixa capacidade de armazenagem ultracongelada e as dificuldades logísticas internas fizeram com que o setor da pesca fosse historicamente subutilizado, algo que contrasta sem dúvidas com a realidade de Galiza.

Desde 2017 o Brasil aprovou o plano nacional de incentivo a pesca, porém a não existe uma convergências de forças dentro do cenário nacional capaz de induzir as mudanças no setor sendo necessário atuar de forma localizada. Uma oportunidade importante para Galiza uma vez que a região possui especial interesse pelo setor e capacidade por promover ações locais e de formação, porém a articulação entre os players a agentes deve ser devidamente orquestrada com o objetivo de gerar impacto e resultado, sendo a promoção de parcerias locais e de arranjos produtivos uma forma interessante de permear este setor da economia brasileira tradicionalmente artesanal.

Mas a transferência dessas negociações as altas esferas de relações internacionais dificultaram o acesso do setor pesqueiro sendo necessário redesenhar o projeto de negociação e participação do mesmo.

A produção de mariscos e plantios marinhos também é uma novidade altamente regionalizada no Brasil, porém as ações internacionais neste setor nunca conseguiram sair da esfera das negociações de comércio exterior.

### **3. Conclusões**

Muitas são as possibilidades que existem no incremento das relações entre Galiza e o Brasil (assim como os demais países lusófonos) A região possui um potencial de se estabelecer como centro de operações e relações internacionais, fortalecendo os objetivos estratégicos da Espanha mediante uma aproximação cultural de uma importante comunidade linguística, porém na prática o processo de projeção internacional e das negociações são limitados e pouco eficientes, sendo necessário que o governo local proporcione de forma efetiva, conhecimentos e ferramentas capazes de utilizar a realidade galega como fator competitivo e estimular a consolidação internacional da comunidade.

Uma região com uma forte relação histórica como os países lusófonos, diversidade produtiva, centros de formação e pesquisa excelentes, baixo custo da mão de obra e localização prioritária não deveria ser marginalizada dos processos de integração e das negociações lusófonas, mas ter um papel de destaque e paralelo a estratégia internacional do próprio estado espanhol. Sendo

necessário reiterar que a promoção de Galiza como centro de operações espanhol para a comunidade lusófona não é contrária, nem oposta às ações do governo central, mas complementarias e vantajosas. Em um exemplo simples, não utilizar Galiza como interlocutor com a comunidade lusófona é negligenciar a vantagem competitiva que tem a região e interferir de forma propositado nos processos culturais envolvidos nas negociações internacionais motivados por uma miopia identitária e ideológica, não se utilizando dos recursos disponíveis para a obtenção do sucesso, algo que sem dúvidas deve mudar. A globalização entrou em uma nova fase após o principio dessa nova etapa na revolução industrial, sendo necessário se adaptar a demanda, buscar novos mercados, expandir atividades e ser cada vez mais e mais competitivo. Nesse cenário a informação se transforma no principal recurso e as negociações na principal forma de execução, sendo sem dúvidas um sinal de que Galiza precisa rever seus projetos de projeção internacional, usar as relações com a comunidade lusófona como forma de projetar seus interesses e conseqüentemente trabalhar em parceria com o resto do estado espanhol e não como uma região dependente.

## **Bibliografía**

CPLP. Comunidade de Países de Língua Portuguesa. Disponível em: <https://www.cplp.org/>

DAHLER, Patrick. Francofonía, Hispanofonía y Lusofonía.: Migración, Mestizaje y Creación : rostros de la francofonía primavera 2008.

IGAPE. Instituto Galego de Promoción Económica. Disponível em: <http://www.igape.es/es/>

Inquérito ao Turismo Internacional. INE 2017.

Ministério de Relações Exteriores. Embaixada do Brasil em Madrid. Disponível em: <http://madri.itamaraty.gov.br/pt-br/Main.xml>.

MIRAGAIA, Manuel. Galeguia. Lisboa 2017.

# Oportunidades para as empresas galegas na lusofonía

Jose M. Pichel

**Resumo:** A Comunidade autónoma galega é o único lugar do mundo com competências de forma nativa nas duas línguas românicas mais faladas do mundo: o português (através do galego) e o castelhano. No entanto os galegos e as galegas só se aproveitam internacionalmente da língua castelhana. O mesmo acontece com as empresas galegas. A mudança de olhada à língua galega desde uma perspectiva internacional provocou numa pequena empresa galega das tecnologias da informação uma viragem no seu modelo de negócio cara os novos mercados lusófonos. Este artigo fala da sua experiência nessa mudança de paradigma e também como a Lei Paz Andrade pode ajudar a acelerar que outras empresas galegas possam aproveitar esta vantagem linguística.

## 1. Introdução

Definir-se como periferia, tem consequências nos modelos de negócio das empresas galegas. Assim, parece que os mercados naturais das mesmas sejam unica e exclusivamente a Comunidade Autónoma da Galiza ou os centros económicos de Madrid, Barcelona ou o País Basco. Além disso parece que a única maneira de sair internacionalmente da Galiza seja através do castelhano e do inglês. Estas duas visões limitam às PEMES galegas, inclusive às tecnológicas que por definição deveriam não pensar em limites geográficos para a venda dos seus produtos-serviços. Debruçaremos sobre o caso de **imaxin** | software, uma PEME tecnológica sediada em Santiago de Compostela que tentou modificar estas duas visões.

## 2. Uma empresa tecnológica galega

**imaxin** | software é uma empresa dedicada ao desenvolvimento de serviços e soluções avançadas de software e multimédia criada no ano 1997 e especializada em engenharia linguística e videojogos multimédia educativos e formativos (Serious Games, Gamification). Desde o ano 2000 é fornecedora de tecnologia linguística para Microsoft e desde o ano 2004 também de localização para a multinacional americana.

Em todo este período desenvolveu tecnologias linguísticas multilingue entre as que podemos destacar sistemas de correção ortográfica, gramatical, estilística; sumarizadores automáticos de textos, sistemas de opinion mining e análise de sentimentos, sistemas de codificação médica de histórias clínicas, detecção automática de entidades (NER), detecção automática de línguas bem como a plataforma de serviços de tradução automática em código aberto: Opentrad ([www.opentrad.com](http://www.opentrad.com)).

**imaxin** | software como empresa galega inicialmente se moveu em modelos de negócio condicionado à visão cultural de qualquer galego ou galega. No entanto, a mudança de olhada à língua galega abriu novas oportunidades de negócio em uma comunidade de países de língua oficial portuguesa (CPLP) que está em construção, e que é reconhecida muitas vezes pelo nome de lusofonia.

## 3. A cultura visível e invisível

Nos seres humanos, existe o visível e o invisível. No visível as pessoas têm idade, género, língua, comportamento ou características físicas. Pelo contrário no invisível se encontram rasgos que podem condicionar o relacionamento de maneira decisiva e que no entanto não lhe prestamos muitas vezes a atenção necessária. Dentro destas destacamos: padrões de discurso, linguagem corporal, alimentação, preferências musicais, tradições familiares, práticas religiosas, interiorização de narrativas estatais e empresariais, habilidades sociais, capacidade de consumo, conhecimentos, papéis familiares, visões políticas, valores pessoais, experiências de vida, atitudes, pressupostos, etc. Nas comunidades humanas ocorre o mesmo. E Galiza como comunidade humana não é exceção. Agora, qual é a cultura visível e invisível da Galiza?



Existem diferentes rasgos visíveis na Comunidade Autónoma da Galiza. O primeiro visível é o nome da comunidade. Assim tem o nome de “Galicia” em castelhano e “Galicia/Galiza” em galego. Aliás, Galiza é concebida por muitos galegos como um local periférico. Mas periférica em relação a quem?. Pode-se calcular em uma esfera ou pseudoesfera como é o Planeta Terra qual é o centro da sua superfície?. E também, no suposto caso em que isso poderia ser calculado, por que quando uma pessoa quer colocar um apartamento no mercado imobiliário, por mais longe que esteja do centro econômico ou político, sempre fala como um argumento de venda que é um apartamento central? Por que os galegos se definem como periféricos? De que forma essa visão condiciona sua forma de se relacionar?

Talvez uma razão para esta concepção de nos colocarmos nesta posição periférica seja o facto de considerarmos Madrid como o centro, ou o centro de poder mais próximo. No entanto, a Galiza é um dos centros do Oceano Atlântico, que nos liga fisicamente por mar a muitas comunidades atlânticas do mundo, em muitos casos centros de poder económico mundial (por exemplo, Nova Iorque), muito mais relevantes do que a cidade castelhana.

No entanto, esta visão da periferia gera uma narrativa pouco interessante para o investimento e a exportação, apesar de o gigante mundial da indústria têxtil, a Inditex, existir na Galiza. Esta forma de nos dizer condiciona a nossa apresentação ao mundo, e até mesmo a nossa confiança nas nossas próprias possibilidades.

Podemos ver um exemplo desta visão no sítio web do IGAPE (Instituto Galego de Promoção Económica) para investir na Galiza. Em primeiro lugar, observamos quais são as línguas em que ele aparece: castelhano e inglês, línguas concebidas como línguas únicas para se relacionar com “a gente de fora”. Em segundo lugar, vemos como também se explica que o galego é um passaporte para o mundo através do português: *“Ambos idiomas (gallego y castellano) coexisten pacíficamente entre la población que los habla de forma indistinta. La afinidad del gallego con el portugués facilita la comunicación con la comunidad luso parlante, de casi 200 millones de personas. Both languages are used indistinctly by the local population. The similarity between Galician and Portuguese facilitates communication with the Portuguese-speaking world, with a population of nearly 200 million people”*

Além disso, este site define a identidade galega nestes termos:

- A sua origem celta com numerosas afinidades culturais e arqueológicas com outros povos celtas como a Irlanda, Escócia ou a Bretanha francesa.
- Desde a Idade Média, o milenar Caminho de Santiago tem sido uma fonte inesgotável de cultura e contacto com a Europa; hoje, continua a ser uma poderosa atração religiosa e recreativa para milhões de peregrinos.
- A emigração no final dos séculos XIX e XX para a América e a Europa foi um dos acontecimentos mais dramáticos da história da Galiza, mas também um exemplo de universalização e solidariedade humana.
- Estes três factos imprimem o carácter galego, o seu espírito criativo, hospitaleiro e solidário, a sua capacidade de trabalho e o seu sentido de poupança.

Se transformarmos estas quatro secções em traços de personalidade, podemos concluir que ser da Galiza é ser: celta, medieval, europeu, religioso, peregrino, emigrante, americano, europeu, dramático, universal, criativo, hospitaleiro, solidário, trabalhador e poupador.

Esta personalidade colectiva, isto é ver-se num espelho, também condiciona a viabilidade, a sustentabilidade e a vida das empresas galegas.

## 4. O galego autonómico e o mundo da empresa

Em **imaxin** | software a concepção anterior de quem somos, de onde viemos e para onde vamos, parafraseando uma famosa canção da banda de Vigo “Siniestro Total”, condicionou durante os primeiros 15 anos o seu modelo de negócio no campo do processamento de linguagem natural e videogames educativos. As empresas dependem também dos quadros conceptuais das sociedades a que pertencem, conforme referido anteriormente.

Assim, o quadro de referência inicial do nosso modelo de negócio foi a implementação e desenvolvimento na Comunidade Autónoma da Galiza (CAG), onde iniciámos a nossa actividade desenvolvendo durante 15 anos diferentes projectos entre os quais

destacamos os seguintes: corrector ortográfico Galgo, dicionário de dicionários da língua galega, corrector não sexista da língua Exeria, O misterio das 7 pezas, Vetas, Zooloco, e assim por diante.

Posteriormente, a procura de novos projectos fez-nos também explorar oportunidades fora do GAC. Assim, o nosso próximo passo, de acordo com o quadro conceptual periférico em que nos definimos, foi abordar os três centros de maior poder económico existentes em Espanha: Madrid, Catalunha e País Basco.

Dedicando-nos ao mundo do processamento da linguagem natural, iniciamos esta viagem com as outras comunidades multilingues (País Basco e Catalunha), com as suas empresas, instituições e universidades. Com estes compartilhamos várias visões e concepções sociolinguísticas (línguas minorizadas, línguas minoritárias, línguas padrão, etc.) que facilitaram o caminho para o desenvolvimento ou exportação de software. Entre estes projectos destacamos sobretudo o tradutor automático Opentrad, inicialmente desenvolvido para ligar todas as línguas oficiais de Espanha: galego, espanhol, basco e catalão.

Finalmente, querendo levar a nossa experiência para o desenvolvimento de ferramentas de processamento de linguagem natural entre todas as línguas oficiais da Espanha, o nosso objetivo era Madrid. Assim, encontramos interesse sobretudo nas instituições públicas para melhorar a comunicação entre castelhanos, galegos, catalães e bascos. Esta reelaboração estratégica permitiu-nos implementar e melhorar a Opentrad, inicialmente no Instituto Cervantes e posteriormente no Ministério das Administrações Públicas, El País (em catalão), etc.

A partir desse momento, começamos a ver que o carácter periférico não era assim tão claro. Portanto, a nossa identidade foi reformulada. Éramos também um centro especializado, com uma vantagem sobre outros centros: somos nativos multilingues. Isto implicou uma abordagem capaz de compreender quais são as necessidades comunicativas em comunidades multilingues, maiorias no mundo, por sinal.

## 5. O galego internacional e o mundo da empresa

Devido a preocupações pessoais, dous dos membros fundadores de **imaxin** | software leram teóricos da linguística galega do cha-

mado reintegracionismo (João Vicente Biqueira, Martinho Monteiro Santalha, Carvalho Calero ou Valentim Paz-Andrade) que afirmaram que o galego pertencia ao sistema cultural e linguístico do português. Uma comunidade em construção conhecida internacionalmente como lusofonia.

Esta mudança no olhar sobre a língua galega, transferida para a estratégia da empresa, condicionou inicialmente timidamente o design de alguns dos produtos desenvolvidos em software imaxin (e.g. O misterio das 7 pezas con personagens portugueses) ou a elaboração de alguns produtos como o curso online de aprendizagem de português da língua galega em colaboração com o grupo GALABRA da USC, o Opentrad entre Português e Galego, e assim por diante.

No entanto, a crise de 2008 e a procura de novos mercados para os nossos produtos e serviços, ajudaram-nos a passar da teoria à prática e a iniciar uma viagem de negócios a Portugal e ao Brasil. Assim, participamos de uma missão comercial ao Brasil organizada pela EGANET, na qual um total de 16 empresas tecnológicas galegas estiveram em dous importantes pólos económicos e tecnológicos brasileiros, como São Paulo e Florianópolis. Lá entramos em contato com universidades, empresas e instituições.

Entre todas as experiências acumuladas nesta viagem podemos comentar várias anedotas que têm sido relevantes na nossa orientação:

1. Tivemos uma reunião de manhã no consulado espanhol em São Paulo, onde estavam o estudioso galego do IGAPE e a equipa brasileira. Esta reunião foi realizada em espanhol por sugestão do pessoal do consulado. Nessa mesma tarde, numa reunião no COPCA (Consórcio para a Promoção Comercial da Catalunha), o director desta organização contou-nos a sua admiração pelo facto de nós, galegos, termos uma língua internacional, um tema que a Catalunha não tinha nem sonhava ter, e as grandes oportunidades de negócio que isso podia abrir às empresas galegas. Esta reunião foi realizada em galego e português do Brasil por sugestão do pessoal da COPCA.
  - Numa reunião com o cluster bancário brasileiro pudemos ver a vantagem de ser galego, não só pela proximidade na variante linguística (disseram-nos que compreendiam melhor

os galegos do que os lisboetas), mas também porque a Galiza pode ser uma porta alternativa para Portugal, permitindo através da língua não só a entrada na Europa mas também em Espanha. Nesse encontro foi interessante ver como os empresários galegos que normalmente se expressam em espanhol não só não se expressaram continuamente em galego durante toda a viagem, como também modificaram a terminologia de seus produtos adaptando-se rapidamente à terminologia brasileira (com palavras que aparecem nos dicionários galegos como “caneta”) e que na Galiza provavelmente rejeitariam por diferenciação com o espanhol.

2. Neste mesmo ato, a empresa de consultoria que liderou a reunião de negócios definiu a Galiza como uma região do Noroeste de Espanha muito centrada na Indústria Têxtil, na indústria automóvel ou nas indústrias naval e madeireira. Sem deixar de ser verdade, um dos sócios da **imaxin** | software que lá estava comentou que, além disso, todas as empresas vinham do local onde tinham encontrado as “Ondas do Mar de Vigo” de Martim Códax ou do local de Bernal de Bonaval. A mudança na atenção foi completamente modificada. Parecia que havia um reencontro emocional, além do negócio, entre os avós galegos e seus netos brasileiros.
3. Finalmente, antes de voltar da viagem, na ilha de Florianópolis, a uma hora de avião de São Paulo, a surpresa foi ainda maior quando viram como as pessoas com sobrenomes alemães se expressavam num português ainda mais próximo do galego. Na verdade, foi surpreendente para ambas as partes como pronunciavam “café com leite” exatamente o mesmo que na Galiza e diferente do que a uma hora de distância era dito no mesmo país: “café com leichi”.

Como é que isto mudou a nossa estratégia comercial? A partir daí, Portugal e Brasil começaram a estar nas nossas prioridades e, tanto quanto pudemos, começámos a tentar comercializar produtos e serviços lá.

Depois de várias tentativas, percebemos que a melhor maneira de entrar no mercado português, um mercado completamente diferente do Brasil, era ir de mãos dadas com outra empresa como a nossa: Priberam. Assim, em 2011, chegamos a um acordo

estratégico para comercializar os produtos/serviços da Priberam em Espanha e eles, por sua vez, para comercializar nossos produtos, especialmente a Opentrad em Portugal. Como resultado desta aliança, implementámos soluções de classificação automática de informação para clientes como o Grupo Prisa.

Além disso, graças a esta mudança na nossa identidade linguística, destacamos alguns dos seguintes projetos:

1. Tradutor automático Espanhol-Português do Brasil para El País (Brasil).
2. Tradutor cantonês-espanhol, baseado no corpus paralelo português/cantonês de Macau com subsequente tradução para espanhol dos mesmos.
3. Tradutor estatístico inglês-galego, desde corpus paralelo português/inglês com transliteração do corpus português (ñ->nh, lh->ll, etc.).
4. Verificador gramatical para galego (Golfinho) aprendendo com a experiência do verificador gramatical brasileiro (CoGroo).
5. Incorporar na nossa actividade de formação, bibliografia técnica em português (ex.: Programar em Lua, Pensar em Python, Linux, etc.).

## 6. Somos também centro

Estas duas viagens, autonómicas e internacionais, permitiram-nos reelaborar a nossa identidade empresarial e certificar a vantagem linguística galega. Pertencemos a dous mundos linguísticos e culturais, e só aproveitamos um.

Mas, apesar desta vantagem, não podemos esquecer que, assim como saber espanhol não abre completamente as portas do mercado uruguaio ou argentino, saber galego não abre as portas da lusofonia. Para isso, precisamos de ser formados nas versões portuguesa e brasileira, formação que está longe do que existe actualmente na Comunidade Autónoma da Extremadura. Devemos também compreender o sistema cultural, económico e político português e brasileiro. E também a cultura oculta de Portugal e do Brasil, onde poderemos descobrir uma cultura e uma história que também nos pertence, e na qual também temos participado sem a conhecer:

Martinho de Dume, Fernão Peres de Trava-Dona Teresa de Portugal e Afonso Henriques, Os reis Afonso X e Dom Diniz, Inês de Castro, Joana a Excelente senhora e Pedro Álvarez de Souto Maior, Os caminhos portugueses a Santiago, A emigração galega a Lisboa, etc...

## 7. Experiência dos Galegos/as no exterior

No primeiro trimestre de 2019, a imprensa galega noticiou que: “Só há 57 países no mundo sem galegos”. Esta notícia mostra que há uma nova emigração no século XXI dos/as galegos/as, muitos deles/as com estudos avançados, que estão trabalhando e porque não dizê-lo, enriquecendo outras sociedades sem o custo da formação. Esta emigração muito especializada em Espanha enriquece principalmente a Comunidade Autónoma de Madrid e a Catalunha. Fora de Espanha, está a ajudar a enriquecer ainda mais países europeus como o Reino Unido, a França e a Alemanha.

Este talento é consciente no exterior do que está se tornando senso comum internamente: as oportunidades internacionais que a língua galega tem. Assim, um blogue chamado <https://ogalegoeutil.wordpress.com/> comenta as experiências dos galegos no mundo a partir da nossa língua. De todas elas, escolhemos uma, que ilustra uma de nossas vantagens competitivas no mundo:

*“Como jornalista no serviço mundial da BBC tenbo que cubrir a diário noticias internacionais, tratando na medida do possível de falar directamente cos protagonistas das histórias. A capacidade de falar galego axudoume en numerosas ocasións: fixo possível que me puidera comunicar por telefono con xente do Brasil para facer entrevistas, permitiume ler e traducir textos en portugués que eram úteis para a investigación dun tema e permitiume falar directamente com entrevistados sen precisar dois servizos dun intérprete, algo que limitaria e faría moito máis lento ou proceso de produción. A nivel persoal, permitiume gozar de ler a Saramago em versão orixinal.”*

Inma Gil Rosendo, xornalista galega na BBC

## 8. Lei Paz-Andrade

No desenho inicial da Lei de Paz Andrade, esta experiência anterior foi tida em conta e já está a ser utilizada por galegos no estrangeiro. Assim, a ideia desta lei foi a de acelerar estas vantagens

linguísticas dos galegos na Galiza, com o objectivo de melhorar a comunicación internacional com Portugal, com o Brasil. Como corolário, poderíamos segurar a população da Galiza melhorando as suas competências curriculares. Mas o que é a Lei Paz-Andrade?

Esta lei, com o nome do advogado e empresário galego Paz-Andrade (fundador da Pescanova e participante como observador no Acordo Ortográfico de Rio de Janeiro em 1986), visa melhorar os conhecimentos da língua portuguesa na Galiza. Em 2013 foi aprovada por unanimidade por todos os partidos do Parlamento galego.

A Lei Paz-Andrade consiste basicamente em quatro artigos a serem desenvolvidos, ainda em fase embrionária:

1. *Artigo 1. Os poderes públicos galegos promoverán o coñecemento da lingua portuguesa e das culturas lusófonas para afondar nos vencellos históricos que unen Galicia cos países e comunidades de lingua portuguesa e polo carácter estratéxico que para Galicia teñen as relacións económicas e sociais no marco da Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal.*
2. *Artigo 2. O Goberno galego incorporará progresivamente a aprendizaxe da lingua portuguesa no ámbito das competencias en linguas estranxeiras nos centros de ensino da Comunidade Autónoma de Galicia.*
3. *Artigo 3. Deberán ser promovidas, así mesmo, as relacións a todos os niveis cos países de lingua oficial portuguesa, constituíndo este un obxectivo estratéxico do Goberno galego. De maneira especial, fomentarse o coñecemento desta lingua por parte dos empregados públicos, a participación das institucións en foros lusófonos de todo tipo –económico, cultural, ambiental, deportivo, etc.–, así como a organización na Comunidade Autónoma galega de eventos con presenza de entidades e persoas de territorios que teñan o portugués como lingua oficial.*
4. *Artigo 4.1. A Xunta de Galicia promoverá e estimulará ante o Goberno a adopción de cantas medidas positivas resulten necesarias para a aplicación das disposicións da Directiva 2007/65/CE do Parlamento Europeo e do Consello, de servizos de medios audiovisuais sen fronteiras, co fin de favorecer e permitir a reciprocidade das emisións televisivas e radiofónicas entre a Comunidade Autónoma de Galicia e a República de Portugal, coa que comparte patrimonio lingüístico.*



5. *Artigo 4.2. A Compañía de Radio-Televisión de Galicia promoverá os intercambios de producións audiovisuais e de programas completos ou partes destes nos diversos xéneros televisivos, así como a colaboración en materia de proxectos audiovisuais novos, a cooperación no emprego de medios de produción técnicos e humanos e mais a posta en común de coñecemento aplicado á produción audiovisual ou á xestión empresarial, con televisións de lingua portuguesa, especialmente naqueles eidos susceptibles de acadar as maiores posibilidades de beneficio mutuo e recíproco.*

Neste sentido, a Lei Paz-Andrade pode ser un bom complemento ao estatuto de autonomía galego com o obxectivo de liderar a relación entre España e Portugal. Neste momento, Extremadura sem duvidar é a lider. Assim é uma questão tão importante Portugal, que mesmo no estatuto de autonomía da Extremadura é referenciado em três artigos:

- Artigo 1. Comunidad Autónoma de Extremadura. 4. Son elementos diferenciales de Extremadura, y han de orientar la actuación de los poderes públicos, la vitalidad de su reciente identidad colectiva, la calidad de su medioambiente y su patrimonio cultural, el predominio del mundo rural, su proyección en Portugal e Iberoamérica (...).
- Artigo 7. Principios rectores de los poderes públicos extremeños. 19. Impulsarán todo tipo de relaciones con Portugal, tanto de las instituciones como de la sociedad extremeñas, bajo los principios de lealtad, respeto por la respectiva identidad, mutuo beneficio y solidaridad. Asimismo, fomentarán las relaciones de cualquier naturaleza con los pueblos e instituciones de la comunidad iberoamericana de naciones
- Artículo 71. Cooperación con Portugal. a) La creación de un órgano específico de la Comunidad Autónoma encargado de las relaciones con Portugal y sus entidades territoriales.

Agora vejamos alguns dados sobre a aplicabilidade em 2019 da Lei Paz-Andrade:

- No caso da escolaridade obrigatória em 2018, 19.000 pessoas estudaram português na Extremadura e 3.200 na Galiza.

- Este ano 2019 foram convocadas as quatro primeiras vagas de português para a secundária.
- A representação galega na lusofonia é feita através da Academia Galega da Língua Portuguesa e do Consello da Cultura Galega, que são observadores consultivos da CPLP.
- No mundo da televisão ainda não é possível ver normalmente a RTP (Rádio Televisão Portuguesa) na grelha digital de televisão da Galiza, embora a TVG possa ser vista em Portugal.
- No mundo audiovisual houve uma co-produção de uma série TVG-RTP (Vidago Palace), foi transmitida na TVG-2 uma série portuguesa dos anos 90 de grande sucesso como foi “Morangos com açúcar”, e está a gravar uma nova série chamada “Verão-M”.

## 9. Conclusões

Os negócios pertencem como os indivíduos a sociedades com diferentes visões do mundo. Em cada sociedade há uma cultura visível e uma cultura oculta. Esta última pode definir os mercados naturais e os limites dos modelos de negócios das empresas. No caso da Galiza, ver-nos como periferia limita a nossa capacidade de internacionalização. Além disso, para sair desta periferia, achamos que a nossa ferramenta linguística é só o espanhol e, pouco a pouco, o inglês. A hipótese linguística de que o galego pertence a um sistema linguístico no mundo onde há Portugal, Brasil, Angola, Moçambique, etc. modifica a percepção dos limites das empresas galegas. Assim, esta nova percepção pode aumentar as oportunidades internacionais na CPLP (Comunidade de Países de Língua Portuguesa), reutilizar ferramentas e recursos de português para o galego e servir como ponte de negócios entre o mundo da língua portuguesa e da língua espanhola.

A empresa tecnológica **imaxin** | software tem verificado as vantagens desta visão no seus projetos internacionais e não só. Também esta vantagem linguística melhora as oportunidades de muitos galegos que trabalham no estrangeiro a partir desta identificação entre galego e português. A Lei Paz-Andrade, é uma lei que pretende colocar a Galiza na liderança da relação entre Espanha e Portugal, e que ao tempo pode levar esta experiência

empresarial de **imaxin** | software e a dos galegos no estrangeiro, aos galegos residentes na Galiza, proporcionando melhorias curriculares persoais e até novos modelos de negócio galego-lusófonos.



**PARTE QUINTA**  
SESIÓN SOCIOCULTURAL



# Galiza e Cabo Verde: Quatro décadas de encontro em Burela\*

Luzia Oca

Seguindo o desafio lançado pela organização deste congresso, no seu convite a participar na sessão sociocultural, que propunha como uma das questões a abordar “o estado das relações da sociedade com a sociedade civil lusófona (em sentido amplo)”, a minha intervenção focou-se no caso por antonomásia que a sociedade galega mostra como um encontro e exemplo concreto dessas relações: a comunidade de origem cabo-verdiana assentada na localidade de Burela desde 1978. Exemplo do anterior, entre muitos outros, pode ser o titular de LVG<sup>1</sup> que em 2013 afirmava: “Burela simboliza la hermandad entre Galicia y Cabo Verde”<sup>2</sup>.

Dita comunidade tem sido estudada exaustivamente pela que assina, que tem assistido como testemunha de primeira mão à sua evolução desde 1998. Neste trabalho tentarei analisar o estado das relações entre a sociedade burelá e uma comunidade que ao longo de pouco mais de quarenta anos tem feito parte dela. Na minha análise quero deter-me em três âmbitos que considero exemplificadores ou esclarecedores na compreensão das relações entre a comunidade cabo-verdiana e a sociedade galega, vista desde as suas instituições<sup>3</sup>, tanto locais como autonómicas.

---

\* Este trabalho é financiado por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do projeto UID/SOC/04011/2019.

<sup>1</sup> La Voz de Galicia, jornal de maior tirada no país, que em adiante será referida como LVG.

<sup>2</sup> [https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/santiago/santiago/2013/12/10/burela-simboliza-hermandad-galicia-cabo-verde/0003\\_201312X10C59912.htm](https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/santiago/santiago/2013/12/10/burela-simboliza-hermandad-galicia-cabo-verde/0003_201312X10C59912.htm).

<sup>3</sup> Não serão objeto da minha análise outro tipo de relações, próprias do mundo associativo, académico, artístico, empresarial, religioso, etc.

En primeiro lugar, abordarei a tentativa de construção de uma **imagem de município solidário** em Burela entre os anos 2001 e 2006, a qual se desenvolveu no complexo campo de relação entre o poder político e os média. Este processo partiu de um suposto irmandamento (geminção) entre os municípios de Burela e São Miguel Arcanjo, na ilha de Santiago.

O segundo exemplo situa-se numa área incontornável, **as pescas**, motivo principal do assentamento e evolução da comunidade cabo-verdiana, e sector recorrentemente apresentado como fundamental quando se fala publicamente das relações institucionais entre Galiza e Cabo Verde.

Por último, o terceiro exemplo tem a ver com a **educação**, que costuma considerar-se, para além dum direito social, como a principal alavanca de mobilidade social para os coletivos migrantes.

Tentarei argumentar que as instituições galegas, tanto a nível local como autonómico, não têm demonstrado uma preocupação real pela situação desta comunidade, que tem sido recorrentemente instrumentalizada em benefício dos políticos, com a conivência dos média, oferecendo uma imagem idílica das relações interétnicas na localidade, que demos em chamar “integração perfeita”. Para além do anterior as instituições também não têm demonstrado uma preocupação ou desejo de abrir pontes entre os dois países, tomando como referência esta comunidade migrante, abrindo caminhos ao codesenvolvimento, que poderia beneficiar às comunidades de origem destas pessoas migrantes.

Complementarei a visão etnográfica com partes do meu trabalho de tese (Oca, 2013) e com discursos dos média, através dos que se pode comprovar a imagem pública oferecida à sociedade galega sobre as relações entre ambos os países, assim como diversos dados obtidos em webs oficiais das administrações galegas.

## 1. Contextualização da comunidade cabo-verdiana da Marinha de Lugo

Os pioneiros cabo-verdianos chegaram ao litoral de Lugo em 1977, fazendo parte de um grupo mais amplo de homens desta origem que na segunda metade dos anos 70 se deslocava entre diversas obras de construção (barragens, autoestradas, centrais térmicas), nas que trabalhavam inseridos em grandes construtoras espanholas.



A sua chegada à zona deveu-se à sua participação na montagem da fábrica de Alúmina-Alumínio. Ao chegar ao seu fim, estes trabalhadores foram discriminados no acesso a um emprego dentro da fábrica, acabando por substituir aos marinheiros que abandonaram o sector pesqueiro para inserir-se no industrial. A partir desse momento (1978) a pesca determinou o assentamento e evolução da comunidade migrante de origem africana mais antiga da Galiza.

A comunidade, que ao longo das duas primeiras décadas de assentamento não foi alvo de qualquer tipo de intervenção por parte das instituições, converteu-se a partir de 1998 num exemplo recorrente de convivência de migrantes na sociedade galega, tendo sido objeto de inúmeras peças e reportagens informativas, caracterizadas por uma imagem híper-positiva que pouco ou nada aprofundava na sua situação real.

Quando cheguei a Burela em finais de 1998 para trabalhar como coordenadora de um projeto de integração da comunidade cabo-verdiana<sup>4</sup>, as impressões prévias que tive foram contraditórias, pois se o governo local insistia na existência de uma “integração perfeita”, desde o contacto inicial com as mulheres cabo-verdianas, estas enumeraram uma série de problemas sociais que a comunidade sofria, relativas aos âmbitos do laboral, dos direitos de cidadania e da vivência da cultura própria, que se desenvolvia reclusa no âmbito privado das famílias e a comunidade.

O modelo de convivência interétnica detetado na fase de diagnóstico deste projeto foi o de separação (Berry, 2011), no qual a comunidade migrante reproduz e reinventa as práticas da sua cultura de origem, mas não existem relações “positivas” (de amizade, amor, familiares, etc., para além das que se dão nos âmbitos laborais ou escolares, que supõem um contacto interétnico). Este modelo está longe da integração, que deve ser entendida como processo dialético, multidimensional e dinâmico (Laparra, 2003; Giménez, 2003) no que além de prestar atenção ao âmbito anterior, deve ser analisada a situação laboral e o conjunto de direitos de cidadania ao alcance das pessoas migrantes e seus descendentes.

---

<sup>4</sup> O Projeto Bogavante (1998/2000), do que fui coordenadora, foi promovido e executado pela ong REGAL com fundos europeus da Iniciativa INTEGRA. Caracterizou-se pela sua metodologia participativa e empoderadora, baseada no método etnográfico. Para uma maior informação sobre os projectos de intervenção que tiveram como alvo a comunidade cabo-verdiana, pode-se consultar o capítulo II da minha tese de doutoramento (Oca, 2013).

Esta visão da integração, que sustentou a intervenção, materializada através do uso de metodologias participativas e do método etnográfico, chocou com a que preconizavam os governos local e autonómico. Assim, uma vez finalizada esta intervenção pioneira, no ano 2000 o concelho de Burela, com fundos da *Xunta*, iniciou uma nova intervenção, tentando “apagar” a anterior, e mudando radicalmente os seus pressupostos conceptuais e metodológicos, que tenderam cara uma ação de cariz burocrático e assistencialista que chega até aos dias de hoje.

A partir de 1978, a pesca de alto mar converteu-se no único nicho laboral para os homens cabo-verdianos, que só a partir de 2005 conseguiram aceder a postos de trabalho na pesca costeira, e em muito menor medida, na construção ou os serviços. A evolução do próprio sector coincide com os momentos de crescimento e decréscimo do coletivo, organizado maioritariamente em famílias nucleares até o início do século XXI. A comunidade foi crescendo desde o seu assentamento até 1993, quando chegou a estar constituída por cerca de 250 pessoas. Iniciou-se naquela altura um processo de re-emigração, determinado pelas políticas de abate de embarcações da EU, que fez sair a umas 100 pessoas até ao final da década. A evolução na primeira década do século XXI tem sido de crescimento abrupto, quadruplicando-se o seu tamanho até 2011, com a chegada de homens e mulheres em idade adulta através de processos de migração laboral regular, que constituíram uma nova vaga migratória, em muitos casos acompanhadas de crianças e jovens. Este crescimento continuou em moldes mais suaves a partir da crise económica, com a continuidade dos processos de reagrupamento familiar.

Na actualidade a comunidade conta com algo mais de 600 pessoas, de diversas nacionalidades (cabo-verdiana, espanhola e portuguesa), chegadas através de diversas vagas migratórias, incluindo ao coletivo de descendentes, que já conta com uma incipiente quarta geração, de bisnetos/as dos primeiros migrantes que chegaram quatro décadas atrás.

A quase totalidade destas pessoas tem as suas origens nas zonas rurais costeiras da ilha de Santiago<sup>5</sup>, nomeadamente em pequenas localidades nas que a pesca artesanal constitui o principal

---

<sup>5</sup> Os habitantes desta ilha são (auto)denominados badios e badias, numa subversão e apropriação da palavra “vadio”, que se lhes aplicava no regime colonial.

sector de subsistência (Porto Rincão, Porto Mosquito, Ribeira da Barca, Tarrafal). Apesar da existência de uma certa diversificação laboral em anos recentes, a pesca continua a ser o sustêm fundamental da existência desta comunidade migrante.

## 2. Burela: A construção da imagem de município solidário

Para além das visitas de diversas delegações municipais ou ministeriais do arquipélago ao longo dos anos, Burela recebeu aos seus mais altos representantes: em 2007 o então Primeiro Ministro de Cabo Verde, José Maria Neves, e em 2017 a do Presidente da República, Jorge Carlos Fonseca, que em ambos os casos foram também recebidos pelos presidentes da *Xunta*.

Mas as relações institucionais de Burela com o país africano iniciaram-se no contexto do Projeto Bogavante, que promoveu a colaboração com o Consulado Geral de Cabo Verde em Madrid, e convidou por primeira vez ao seu máximo representante a visitar a localidade e a sua comunidade, em 1998. A partir deste momento as autoridades locais iniciaram uma série de contactos com esta instituição, sendo convidado o cônsul a participar na procissão das festas patronais de 2000, simbolizando por primeira vez o respaldo da república cabo-verdiana a esta comunidade, que faz parte da sua ampla “diáspora transnacional”. Este ato solene, central nas festas patronais, é uma autêntica representação da sociedade local, na que participam diferentes sectores da localidade, com um lugar central para os representantes do poder político local e autonómico. O Cônsul foi colocado entre o alcalde e um conselheiro da *Xunta* de Galiza, suscitando todo tipo de comentários ao seu passo pela alfombra floral. A sua presença constituiu um jeito simbólico de evidenciar a presença e importância da comunidade cabo-verdiana na vida local, neste ato central para a identidade burelá da que o coletivo cabo-verdiano estivera ausente.

Em 2000 o estado de Cabo Verde, através do seu representante consular, realizou uma proposta de *irmandamento* (geminção) através de uma carta oficial dirigida ao Concelho de Burela, sem que os governantes locais lhe prestassem maior atenção. As autoridades municipais só se mostraram interessadas nesta relação institucional uns meses depois, a partir de uma entrevista publicada em

LVG (12/09/2000), na que eu refería a visita realizada ao concello cabo-verdiano e a existencia deste convite. Poucos días despois, sob o titular: “El Concello burelés estudiará la oferta de hermanamiento de São Miguel”, o *concelheiro* (vereador) de Cultura afirmava que estaban “muito interesados” no mesmo (LVG, 18/09/2000).

No contexto de creación da imaxe da “integración perfecta”, os representantes políticos municipais non duvidaron en utilizar esta proposta do estado cabo-verdiano para iniciar a construción a través dos media duma nova imaxe, a de municipio solidario, que se viría acrescentar à de municipio integrador.

O dez de novembro de 2000, o Pleno do Concello de Burela aprobou por unanimidade, como “asunto fora da orde do día por razóns de urxencia, unha moción do grupo municipal do partido popular, a favor do irmandamento co excelentísimo municipio de São Miguel Arcanjo (Cabo Verde) do Concello de Burela”. O acordo previa a firma dum Convénio entre ambos municipios, em base ao apoio à comunidade cabo-verdiana em Burela e ao municipio cabo-verdiano, ao que se prestaria ajuda ao desenvolvemento socioeconómico do sector pesqueiro, educación e formación profesional pesqueira, promovendo o intercambio cultural, desportivo, social e de juventude. A moção dava conta de que: “Por parte do Sr. Alcalde ... manifestándose a urxencia da cuestión que ven dada pola súa inclusión dentro da subvención concedida para a integración da Comunidade Caboverdiana”.

Dois meses despois do acordo municipal foi presentado aos media o programa de *irmandamento*, no que o titular rezava: “*Burela plantea ofrecer estudios de bachiller a más jóvenes de Cabo Verde*”. Uma proposta que foi repetida nos media durante anos sem nunca chegar a se materializar. Na parte inferior desta noticia, informava-se:

**Parte de una subvención de Familia será para hermanarse.**

El programa de integración de la comunidad caboverdiana de A Mariña continuará desarrollándose por tercer año en Burela gracias a una ayuda de 4 millones de la Consellería de Familia, según la edil de Servicios Sociais. El hermanamiento obligó a replantear su ejecución: “Tivemos unha reunión cunha representación grande da comunidade e pareceulles ben, aínda que tuveran que renunciar aquí a actividades, destinar parte da subvención ó hermanamiento”. En ese proceso, finalizó Río, “intentaremos racionalizar o gasto”. (LVG, 25/01/2001)

Assim, o poder local conseguiu reformular o destino dos fundos destinados a atividades promotoras da integração da comunidade radicada em Burela, que passaram a depender diretamente da sua vontade, sem atender aos anseios da mesma.

Nos primeiros meses de 2001 organizou-se uma viagem à ilha de Santiago em duas fases, na que participei junto com três concelheiros de Burela, em missão oficial para iniciar relações com os representantes do município santiaguês e conhecer o seu território e sociedade. Previamente a esta viagem, realizou-se uma campanha de recolha de material escolar e sanitário com destino às escolas de São Miguel, que serviu, por um lado, para implicar a comunidade cabo-verdiana no *irmandamento* e por outro, para iniciar um trabalho com os e as escolares de Burela, dando a conhecer Cabo Verde, junto cos valores de justiça social e solidariedade<sup>6</sup>. Os materiais recolhidos foram oferecidos às escolas cabo-verdianas no marco do *irmandamento*. Na primeira destas campanhas, o jornal dava conta de que “Burela enviará 370 kilos de material de ajuda a escolares de Cabo Verde” (LVG, 10/01/2001).

Ao regresso da viagem, os *concelheiros* foram entrevistados pelos média, aos que facilitaram fotografias que foram publicadas, fazendo declarações do tipo:

“Estábamos na praia de Tarrafal, eu baixo un cocotero e Cristobal e Xusto bañándose. Veume un neno pedir un bolígrafo e dinlle o único que me quedaba. Ós tres minutos chegou alí dándome un puñado de conchas”. (LVG, 08/03/2001)

A oposição política aproveitou para criticar a encenação e o carácter neocolonialista dos representantes do governo municipal, acusando veladamente de interesses pessoais de índole económica por trás da viagem, propondo que Burela destinasse 0,7% do seu orçamento anual a ajudar ao terceiro mundo.

**El PSOE critica al PP de Burela por ir a Cabo Verde como “enviado mesiánico”** ... asegurando sentir “vergoña allea sobre do papel de enviados mesiánicos ou míster Marshal que fixeron os nosos concelleiros na visita”. (LVG, 21/03/2001)

---

<sup>6</sup> Esta atividade levou-me a realizar sessões com grupos de alunos e alunas nos centros de ensino primário e secundário de Burela, tendo constituído uma oportunidade excelente para tomar o pulso às relações interétnicas no seio da comunidade escolar, dando pé a um rico material etnográfico, no que non me deterei cá.

Coincidindo com as festas patronais de Burela, os dois máximos representantes de São Miguel (presidentes da *Câmara* e da *Assembleia Municipal*) realizaram uma visita à localidade, que acabou por consistir numa interminável lista de atos oficiais e festivos, depois de inaugurar oficialmente a exposição “Cabo Verde Sabi”, que foi o único momento de convivência com a comunidade cabo-verdiana, no meio duma agenda demasiado ligada a atos de tipo protocolar e oficial, com uma exposição constante ante os média. Nesta visita não foi assinado qualquer convénio ou protocolo que formalizasse esta cooperação.

Os factos que se estão a relatar indicam que nunca existiu interesse por parte do governo local, além do publicitário e económico, em iniciar uma cooperação de tipo solidário com Cabo Verde. O poder local limitou-se a aproveitar a oportunidade xurdida, num contexto político em que governo local, autonómico e estatal estavam governados pela mesma força política (PP), sendo idóneo para iniciar caminhos e vias cara o codesenvolvimento. A falta de visão dos políticos locais, a sua ideologia assistencialista e a falta de confiança no pessoal técnico, truncaram uma oportunidade que estava ao alcance da mão.

As atividades em torno do irmandamento não ficaram por aí. A finais de 2001 o jornal dava conta de que: “Varias familias esperan a los caboverdianos que estudiarán en Burela” (LVG, 23/11/2001). Dois anos depois, aparece novamente o assunto, não assim os estudantes, que nunca chegaram a vir, sob o titular: “Burela quiere completar y convalidar estudios a jóvenes de Cabo Verde” (LVG, 19/09/2003).

A campanha de recolha de material, que não fora pensada como ação central do *irmandamento*, repetiu-se vários anos, sem realizar o trabalho de difusão, acabando por se converter numa ação de clara orientação assistencialista. O facto de não explicar à sociedade que o sentido da ajuda era a solidariedade (entendendo-a como um jeito de devolver a Cabo Verde o grande contributo que os seus emigrantes têm dado ao desenvolvimento de Burela com o seu trabalho no sector pesqueiro), mais do que contribuir a oferecer unha imagem positiva da comunidade e da sua terra de origem, deu pé a uma visão baseada no tópico de “pobres negritos”, rejeitada em especial pelos jovens da comunidade, acabando com a escassa colaboração que existisse pela sua parte.

O Pleno Municipal do Concelho de Burela aprovou finalmente o Protocolo de *Irmandamento* com São Miguel em março de 2002, convidando a empresas e coletivos a somarem-se a este, segundo a prensa local. O BNG, unha das forças políticas na oposição municipal, aproveitou a ocasião para advertir que a união com o município cabo-verdiano deveria ser “real”. Dois meses depois, realizou novamente uma intervenção no Pleno Municipal sobre o estado do convénio, evidenciando que este não tinha sido assinado (LVG, 26/11/2004).

Após um tempo sen presença informativa, em 2004, João Gomes, o novo Presidente da Câmara de São Miguel, realizou unha rápida visita a Burela na que declarou:

“Nuestra intención y voluntad es reforzar la cooperación y el hermanamiento”. Incluso fue más allá al apostar por “ampliárlolo a más campos como la formación de jóvenes de nuestro país en Burela o la colaboración en materia sanitaria”, hasta ahora limitada al envío de material. (EP, 17/09/2004)

A última visita dos representantes municipais cabo-verdianos a Burela teve lugar em novembro de 2007, após uma mudança do governo local, no que tomou o poder unha coligação PSOE/BNG. Os novos representantes municipais, cujos partidos tinham criticado o jeito de conduzir o suposto *irmandamento* em numerosas ocasiões, atoparam-se com a inexistência de um protocolo assinado e decidiram que não era o mais adequado continuar com esta “farsa”.

Por outro lado, eu própria, enquanto integrante de um projeto de investigação ligado ao âmbito académico, anos depois (2010/11), tive ocasião de conhecer ao que nesse momento era o Presidente da Câmara Municipal de São Miguel, que, após a surpresa inicial ante a minha apresentação como procedente de Burela, pediu-me ajuda para reativar o *irmandamento*, que segundo as suas próprias palavras, estava morto.

Em suma, a realização dalgumas atividades em torno a um suposto *irmandamento* oficial contribuiu a forjar a ideia da sua existência real. Estas atividades consistiram maiormente em roldas de prensa dos políticos locais, anunciando ações solidárias que na maioria dos casos não se chegaram a realizar, além de diversas visitas institucionais entre os representantes de ambos municípios. O tal *irmandamento* nunca passou de uma série de atos formais,

não existindo nenhum documento vinculante assinado pelos representantes dos municípios implicados, sendo a dia de hoje uma questão esquecida. Serviu ao poder local daquela altura, com a cumplicidade dos média, para lavrar-se unha imagem de município solidário, situado na vanguarda das políticas de integração de imigrantes, numa altura na que se iniciavam as propostas de codesenvolvimento e cooperação nos países de origem das comunidades migrantes, oportunidade que nunca foi aproveitada, apesar de que o contexto político era favorável à criação de laços de cooperação entre ambos municípios, que se poderiam ter viabilizado a través da Cooperação Galega ou da AECID.

Portanto, as autoridades locais venderam “fume” e um estudado discurso, valeiro de conteúdo real, quando havia toda uma série de recursos ao alcance, tanto da cooperação galega ou espanhola, que consideravam Cabo Verde como um dos países prioritários para o seu labor. Nunca mais se falou neste tipo de cooperação direta ou intermunicipal, apesar das contínuas visitas de representantes institucionais do arquipélago a Burela, nas que repetitivamente se mostra Burela como símbolo duma irmandade que nunca se chegou a institucionalizar.

### **3. As pescas. Um sector estratégico para a Galiza que conecta origem e destino**

As pescas constituem o suporte da existência da comunidade cabo-verdiana na Galiza, mas também, o motivo principal da presença de pessoas e empresas galegas no arquipélago.

A mão-de-obra cabo-verdiana foi crucial para o desenvolvimento do sector pesqueiro em Burela, quando nos finais dos 70 substituiu trabalhadores locais que mudaram para o sector industrial, com melhores condições laborais. A sua presença na frota tem continuado, assim como a importância para o sector, tendo-se especializado entre 1978 e 2005 nas pescas de altura, nomeadamente na pesca de peixe-espada (espadarte em Portugal) e no “pincho” (pescada). Nas últimas duas décadas partilham experiência laboral com outros coletivos migrantes, nomeadamente portugueses, peruanos, indonésios e senegaleses, tendo-se produzido uma divisão étnica do trabalho a bordo nos barcos de maior tonelagem, onde uns poucos homens autóctones ocupam os postos



que requerem especialização, melhor remunerados, menos perigosos e duros. No entanto, um grupo maior de imigrantes de diferentes nacionalidades são pescadores, realizando os trabalhos mais duros, perigosos e pior pagados. A ausência de promoção destes é quase total.

Uma breve pesquisa online aos jornais galegos situa o sector pesqueiro como o mais relevante nas relações institucionais entre os governos de Galiza e Cabo Verde, com inúmeros contatos entre as autoridades de ambos os lados desta corrente migratória. Pode servir como exemplo desta afirmação a assinatura, com motivo de uma visita do vice-presidente da Junta da Galiza, em 2016, de um **memorando de entendimento** entre os governos galego e cabo-verdiano, com o objetivo de estabelecer uma colaboração permanente neste âmbito, ao que se acrescentam o turismo, as energias renováveis e a educação superior.

**“Xunta y República de Cabo Verde colaborarán en pesca y turismo.** Así, por ejemplo, se cooperará en el ámbito de la pesca fomentando el establecimiento de una colaboración para el uso de las infraestructuras pesqueras y portuarias, valorando la mano de obra caboverdiana e incluyendo la posibilidad de educación y formación profesional en el área. Además, se continuará apoyando el trabajo de cooperación en materia pesquera y acuícola que viene desarrollando la Fundación Galega Centro Tecnolóxico do Mar”<sup>7</sup>.

A ação exterior da Galiza articula-se principalmente através da Cooperação Galega (CG), que às vezes é complementada com ações diretas por parte de algum dos seus departamentos ou *conselharías*. Nos quatro Planos Diretores da CG o arquipélago cabo-verdiano figura como um dos países prioritários para a ação exterior<sup>8</sup>. Mas isto, ao meu ver, não tem significado um investimento conforme com esta classificação, sendo, ao longo dos tempos, um dos países com menor receção de fundos. De acordo com os dados oficiais da CG, recolhidos nos seus informes anuais<sup>9</sup>,

<sup>7</sup> <https://www.europapress.es/galicia/noticia-xunta-republica-cabo-verde-colaboraran-pesca-turismo-medio-ambiente-20160130174736.html>

<sup>8</sup> Convém lembrar que na redação prévia do PD 2014/17 Cabo Verde ficava fora desta consideração, que foi reconsiderada graças à pressão de diversos actores, nomeadamente o FOGACOSOL, que tem sido um dos maiores promotores da cooperação no arquipélago.

<sup>9</sup> Disponíveis em <https://cooperacion.xunta.gal/gl/informes-anuais>

entre 2005 e 2018, o investimento oscilou entre o 1,19% do total dos fundos investidos em 2012, e o 4% em 2015. A grande parte da ação financiada pela cooperação exterior no arquipélago tem sido articulada através de convénios anuais com o *Fondo Galego de Cooperación e Solidariedade* (FOGACOSOL), que entre 2005 e 2010 executou diversos projetos, nomeadamente na área de fortalecimento dos municípios cabo-verdianos, por valor de 822.700 euros. Nenhuma das suas ações estava diretamente relacionada com o sector pesqueiro.

Os projetos financiados pela CG, diretamente relacionados com o sector, iniciaram em 2006, com uma pequena participação num projeto de AECID ligado à vigilância pesqueira em CV, Guiné Bisau e São Tomé e Príncipe, assim como num seminário, articulado pelo CETMAR<sup>10</sup>, sobre a presença das mulheres nas pescas nos PALOP. Ambas as ações, que não se limitaram ao arquipélago, supuseram um montante total de 38.780€. Desde então até 2012 não foi financiada nenhuma ação ligada especificamente ao sector. Nesse ano começou a ser financiada uma série de projetos, através do Campus do Mar da Universidade de Vigo e o CETMAR, nos que investiu até 2019 um montante total de 429.000€, num projeto que tem como base a cooperação e transferência de conhecimento para o desenvolvimento do sector marinho – costeiro de Cabo Verde, e como contrapartes locais a Universidade de Cabo Verde e o Instituto Nacional de Desenvolvimento das Pescas –INDP.

Portanto, o gasto no apoio ao sector pesqueiro cabo-verdiano por parte da CG no período 2005/2019 situa-se perto do 35% do total dos fundos destinados ao país, que ascende a 1,339.780€, incluindo as convocatórias de outros agentes e os convénios assinados com o FOGACOSOL.

O maior investimento ligado ao sector das pescas em Cabo Verde provém do estado espanhol, através dos fundos de ajuda exterior, que financiaram a construção da plataforma de frio e processado de peixe em Mindelo (São Vicente), da que se beneficia dum modo especial a frota espadeira galega, baseada nos portos

---

<sup>10</sup> O Centro Tecnolóxico del Mar é uma fundação pública com sede en Vigo, de financiación pública, que conta com un departamento de Cooperación Internacional, dedicado á “colaboración con terceiros países en el sector de la pesca y acuicultura a través de la promoción del extensionismo, del desarrollo de planes de formación, del diseño de planes estratégicos y del refuerzo de los sectores productivos”. <https://cetmar.org/organizacion/>

de A Guarda e Burela. Esta infraestrutura destina-se ao seu uso pela frota europeia que opera em águas africanas e não ao seu próprio sector.

La Organización de Palangreros Guardeses (Orpagu) proyecta la construcción de un gran puerto pesquero en el archipiélago de Cabo Verde desde donde poder descargar y comercializar todo el pez espada que los miembros de esta entidad capturan frente a las costas de África. El muelle se convertirá en la principal infraestructura pesquera de esta república y generará más de un centenar de puestos de trabajo. La obra supondrá una inversión aproximada de siete millones de euros y será financiada en un 80% con fondos del Estado para la ayuda al desarrollo, mientras que el 20% restante correrá a cargo del Gobierno caboverdiano. (LVG, 12/11/2006)

Apesar de tratar-se de um investimento do estado, foram as autoridades galegas as que acudiram à inauguração desta importante infraestrutura em 2015, evidenciando o seu papel fundamental, segundo informava a web oficial da *Xunta*:

Rosa Quintana e Juan Maneiro asistiron hoxe á posta en funcionamento desta infraestrutura de tratamento, conexión e conservación de produtos da pesca, que vai servir como plataforma lóxística estratéxica de distribución de produtos pesqueiros para todas as frots que faenan no Océano Atlántico en xeral, e para a galega en particular, sobre todo para o sector do palangre de superficie, de grande importancia na zona<sup>11</sup>.

A gestão desta plataforma foi atribuída, através duma concessão por um período de dez anos, a um consorcio formado por uma empresa galega e uma outra basca.

A inauguração da referida infraestrutura coincidiu com a celebração da Feira Internacional das atividades económicas ligadas ao mar, EXPOMAR, que desde 2011 se vem celebrando na cidade de Mindelo, com uma crescente presença institucional e empresarial galega. Esta feira tem uma ligação especial a Burela, através do apoio que lhe oferece a *Fundación EXPOMAR*, que leva mais de três décadas organizando em Burela uma feira com o mesmo nome, que serviu de referência á que se celebra no arquipélago.

---

<sup>11</sup> <https://www.xunta.gal/hemeroteca/-/nova/047135/conselleria-mar-aplause-que-entrepuesto-frio-mindelo-vaia-ser-xestionado-por-unha>.

No contexto do estado espanhol, a frota galega é a maior beneficiária dos acordos de associação no sector pesqueiro entre a União Europeia e Cabo Verde. O acordo em vigor foi aprovado em maio de 2019, supondo a possibilidade de que 45 buques espanhóis possam pescar em águas do arquipélago. Destes, 18 são atuneiros e 27 palangreiros de superfície. Estes últimos correspondem com as embarcações que se dedicam à captura do peixe-espada, na qual se foram especializando e concentrando os pescadores cabo-verdianos de Burela ao longo das quatro décadas de trabalho no sector.

Estes acordos têm sido denunciados por científicos<sup>12</sup> e ativistas ambientais<sup>13</sup> do arquipélago, por depredadoras. Segundo um estudo de Mundt (2012), os subsídios outorgados pela UE à sua frota agudizam o problema da sobrepesca em CV. Este investigador coloca o acento no problema que supõe a pesca ilegal, a pesca não declarada e a não regulamentada. Argumenta a incoerência de que a EU outorgue ajuda financeira a países em desenvolvimento, enquanto através destes acordos prejudica a atividade da pesca artesanal, colocando em risco alimentar às populações locais, que além de depender das pescas como fonte de sustento, dependem do peixe como fonte de proteína. Não podemos esquecer que, em 2015, segundo dados oficiais (INE), 28,6% da população cabo-verdiana vivia por baixo do limiar da pobreza, dado que se agrava no caso das zonas rurais, tendencialmente mais pobres.

Neste mundo globalizado, alguns dos pescadores cabo-verdianos, que ao migrarem abandonam a pesca artesanal nas suas águas, acabam por se inserir na frota galega, fazendo parte das tripulações das embarcações de Burela que, graças a estes acordos de pesca, operam em águas do arquipélago, onde se dedicam à pesca do peixe-espada, que têm sido repetidamente denunciadas pela captura ilegal de tubarões para o mercado de aletas<sup>14</sup>. Já que os tubarões são o depredador natural destas águas, que empurram os cardumes de peixes mais pequenos ate as costas, a sua pesca desenfreada tem como consequência a falha de peixe nas águas

---

<sup>12</sup> Entre outras vozes, a do Professor Rui M. Freitas, do Departamento de Ciências Marinas da Universidade de Cabo Verde.

<sup>13</sup> José e Tommy Melo, da NGO Biosfera I.

<sup>14</sup> Como aparece relatado no filme “Sand Grains. The local effect of global fishing”, de Gabriel Manrique e Jordie Montevecchi (2013), no que se pode ver um barco espadeiro galego descarregando ilegalmente aletas no porto de Mindelo.

nas que trabalham as embarcações artesanais, que se têm visto obrigadas a procurar o sustento cada vez mais longe.

Ainda ligando o sector das pescas com as migrações, compre lembrar que nem sempre as migrações têm consequências positivas para as sociedades de origem (Giménez, 2003). No caso das aldeias piscatórias da costa oeste de Santiago, a migração massiva de pescadores para o porto de Burela tem um impacto negativo na pesca artesanal, que foi perdendo aos melhores pescadores (e a muitas das suas peixeiras), que se inseriram na frota industrial de Burela. Lembro conversas com mulheres de idade em localidades nas que a pesca artesanal constitui o setor económico primordial, como Porto Rincão, que se queixavam de que tinham ficado os “piores” a trabalhar no mar. Apesar da existência inegável de impactos positivos na economia local e na vida das famílias através das remessas que enviam os migrantes, a migração de homens e mulheres jovens compromete o desenvolvimento local e o da pesca artesanal em particular, pois como em muitos outros casos, costumam migrar as pessoas mais fortes e preparadas, numa faixa etária situada na juventude ou no início da idade adulta, um grupo social que acostuma estar chamado a participar de uma forma decisiva no desenvolvimento das suas respetivas sociedades.

#### **4. A educação, alavanca de mobilidade social**

Partindo da consideração de que a educação constitui um direito social, assim como a mais importante via de ascenso e mobilidade social para os grupos sociais menos privilegiados, pretendemos neste apartado analisar a presença e resultados escolares do grupo de descendentes das pessoas cabo-verdianas adultas que chegaram a Burela com a intenção de trabalhar. Um dos argumentos que se tem utilizado para defender a “integração perfeita” da comunidade toma a sua presença na escola como base, obviando que esta é obrigatória, sem atender à qualidade dessa presença em termos de resultados.

O coletivo de descendentes tem sido numeroso desde o assentamento da comunidade. Pode ser caracterizado pela sua heterogeneidade, tanto respeito à idade (que vai dos 0 aos 40 anos, aproximadamente) como ao seu lugar de nascimento (Estado espanhol, Cabo Verde e Portugal, principalmente). Atualmente em

Burela existe já uma incipiente quarta geração, de bisnetos e bisnetas daqueles que chegaram nos finais dos anos 70. A pesar da heterogeneidade que apresenta este grupo, há uma série de elementos comuns de grande importância para compreender a sua realidade. Estes elementos estão determinados pela recriação de um pequeno Cabo Verde em Burela, um espaço mental e relacional que até a irrupção da intervenção participativa em 1998 tinha os seus limites bem definidos na comunidade e mais tarde, com o crescimento da mesma, fechou-se novamente no modelo de separação, do que se falou anteriormente.

Desde o meu primeiro contacto com a comunidade em 1998, a situação escolar dos descendentes foi motivo de preocupação e análise. Na altura o grupo de crianças e jovens estava maioritariamente constituído por nascidas em Galiza ou território espanhol, constituindo um grupo pequeno, sem muito conhecimento da terra cabo-verdiana, apesar de que nas famílias se dava um processo de endoculturação que, entre outros elementos, colocava o crioulo como língua materna. Este grupo era na altura apátrida, pois não tinha nacionalidade espanhola nem cabo-verdiana<sup>15</sup>, o qual tinha sérias consequências em termos de direitos de cidadania. A maioria dos rapazes e raparigas maiores de dezasseis anos tinha iniciado a sua inserção laboral, que como consequência do insucesso escolar, se desenvolvia nos mesmos sectores e quase nas mesmas condições que a dos seus pais e mães, as pescas e os serviços domésticos/hotelaria.

Os rapazes e raparigas socializados na Marinha, independentemente do seu local de nascimento, sempre viveram entre duas realidades culturais: em primeiro lugar, a da casa e da comunidade, situada na esfera privada; em segundo lugar, a da escola, rua, televisão, etc., espanhola ou galega, situada na esfera pública. Esta excisão cultural-espacial tem levado à existência de conflitos na construção da identidade pessoal, nos que o feito de estar racialmente marcados acrescenta outro elemento de diferenciação respeito da sociedade autóctone.

Assim o expressa uma das maiores do grupo de descendentes, nascida em Cabo Verde, de onde migrou a Burela com três anos,

---

<sup>15</sup> Para uma explicação pormenorizada deste problema e a sua solução no contexto do Projeto Bogavante, pode-se consultar (Oca, 2013: 147).

passando a sua infância e adolescência na localidade, onde foi escolarizada:

Na meio branco n txumado preta,  
 na meio preto n txumado branca,  
 ami ka di li,ami ka di la,  
 dos cultura: um na casa, otu na escola,  
 uma dominante quel otu escravizada....  
 sam fla nhos um cuza:

MISTURA É ENRIQUECIMENTO<sup>16</sup>

A partir dos anos 2000, com o crescimento do fluxo migratório, foram muitas as crianças e jovens que chegaram diretamente de Cabo Verde, sendo inseridas no sistema educativo em Burela ou localidades vizinhas. A partir de 2009 continuaram a chegar muitas crianças acompanhando as suas mães, já que ao contrário do fluxo laboral, que se travou por mor da crise, os processos de reagrupamento continuaram vivos, produzindo-se uma entrada massiva de novos escolares nos centros educativos da zona.

Numa análise comparativa realizada na minha tese (Oca, 2013), pode-se constatar a evolução do coletivo de descendentes, que passou de estar constituído por 71 pessoas em 1998 (duas delas da 3ª geração) a 200 em 2008 (13 da 3ª geração). Este grupo, que hoje seria sensivelmente maior e mais diversificado, é muito heterogéneo respeito da idade, com vários grupos diferenciados no seu seio, alguns deles já adultos.

No que respeita às crianças e jovens em idade escolar, o coletivo infantil (menor de 12 anos), duplicou no período de referência (1998/2008), passando de um grupo de 24 crianças em 1998 a outro de 47 dez anos depois. Um terço das crianças do grupo mais recente (23), chegou de Cabo Verde em processos de reagrupamento; onze nasceram em Espanha, três em Portugal e uma em Suíça.

O grupo de adolescentes (12 a 18 anos) mudou consideravelmente com a renovação da comunidade: se em 1998 os e as adolescentes, que foram criadas ao longo das décadas de 80 e 90, faziam parte dum grupo que não ultrapassava os 25 indivíduos,

---

<sup>16</sup> No meio dos brancos, chamam-me negra, / no meio dos negros chamam-me branca, / não sou de cá nem de lá. /Duas culturas, uma na casa, outra na escola;/ uma dominante, a outra escravizada. / Deixem-me dizer uma coisa:/ a mistura é enriquecimento! (Poema escrito por Artemisa Semedo em 2012).

em 2008 situava-se perto dos 60. Se em 1998 metade do grupo nascera em Espanha, é só sete no arquipélago, em 2008 o 76% nascera em Cabo Verde (47). O aumento de tamanho do grupo tem levado a um maior fechamento nas relações pessoais fora do mundo escolar, com contadas exceções na prática desportiva e na catequese.

A presença dos filhos e filhas de cabo-verdianos na escola remonta-se ao curso 80/81. Os dados recolhidos nos centros escolares da zona confirmam unha alta incidência de insucesso escolar no grupo, de jeito que a sua inclusão no mundo da escola não significou, até agora, unha integração satisfatória do grupo. Até a atualidade, a situação escolar dos descendentes, pode ser definida pelo insucesso escolar, com contadas exceções, normalmente protagonizadas por raparigas. O abandono do sistema educativo uma vez concluída a escolarização obrigatória, em muitos casos sem ter obtido o título de primária, e o baixo rendimento escolar, com elevados índices de repetição de curso, podem ser considerados como definitórios do percurso escolar da maioria dos descendentes até os primeiros anos do século XXI (Oca, 2005).

A partir da implementação da ESO<sup>17</sup>, o alunado com insucesso costuma ser derivado aos cursos de garantia social ou a educação de pessoas adultas, que os acolhe até ao fim da obrigatoriedade. Nos últimos anos alguns/as docentes têm expressado a sua preocupação pelas condições nas que se produz a inserção das crianças migrantes no sistema educativo, sem medidas que possam ser consideradas efetivas nem adaptadas à sua realidade e conhecimentos prévios. As autoridades educativas nunca têm mostrado sensibilidade nem preocupação especial pelas crianças migrantes, a quem considera capazes de sobrepor-se ao processo migratório, à aprendizagem de uma nova língua e ao conhecimento dum novo sistema educativo, sendo capazes de aproveitá-lo com sucesso.

Estudos posteriores ao da minha tese, realizados por docentes dos centros de secundária da localidade<sup>18</sup>, têm alertado sobre a si-

---

<sup>17</sup> Escolaridade Secundária Obrigatória, até aos 16 anos de idade, implementada no ano escolar 1994/95.

<sup>18</sup> Helena Samartino, do IES Monte Castelo e Bernardo Penabade, do IES O Perdouro, docentes conhecedores de primeira mão da situação escolar deste colectivo e activ@s na sua denuncia e proposta de alternativas, a quem agradece-



tuação dos alunos e alunas com origens em Cabo Verde no ensino secundário, o que se tem visto reflexado nos jornais. Por exemplo, em outubro de 2018, um titular de LVG rezava: “Alerta educativa en Burela. Preocupación en A Mariña porque niños y adolescentes de Cabo Verde corren peligro de descolgarse del sistema escolar”. Na correspondente noticia aclarava-se:

Esta profesora de Lengua Castellana del IES O Perdouro es testigo de cómo, pese al trabajo en ámbitos tan dispares como la comunidad educativa, el Concello o los clubes deportivos, Burela, y por extensión A Mariña y Galicia, están perdiendo «unha oportunidade de ouro» para integrar de manera real a un colectivo con un tremendo potencial demográfico. (...)

La señal de alerta también está saltando en las edades tempranas en los dos colegios del municipio, y no solo con menores recién llegados del archipiélago africano, sino también con críos que han nacido aquí. (...)

«Aínda que naceron aquí, o ambiente no que se crían e viven é crioulo, e temos que estar aí para que non se formen guetos nos recreos», indica.

«Mentres a lexislación educativa non nos apoie, non imos poder facer nada con estes alumnos».

Se tomarmos como exemplo o IES Monte Castelo, a chegada de alunas/os de origem cabo-verdiana só começou no ano escolar 97/98, tendo estado concentrada ao longo das duas décadas transcorridas no ensino obrigatório (1º e 2º). No período 2009/14 chegou-se a ter uma matrícula anual de perto de 40, devido à chegada de adolescentes procedentes do arquipélago, continuando a concentrar-se nestes 4 anos obrigatórios. A maior parte saiu do sistema escolar aos 16 anos, sem obter a titulação no ensino secundário obrigatório. Enquanto ao acesso deste alunado à etapa não obrigatória, que abre caminho aos estudos universitários, até 2018 só titularam em secundária um total de 14, sendo 10 raparigas. Deste grupo, só quatro concluíram os estudos universitários, estando 8 a cursar diversas titulações superiores.

Uma destas universitárias é Sonia Mendes da Silva (2013; 2018), que dedicou os seus trabalhos de investigação de fim de licenciatura em Sociologia e fim de Máster em Migrações Internacionais, a analisar a situação escolar do coletivo e a falta de mobilidade

---

mos os dados citados, que foram apresentados no IV Simpósio EDISO, no painel “Monolingual schools in multilingual societies: the case of Cape Verde and its diáspora” (05/06/19, Santiago de Compostela).

social intergeracional, provando o insucesso escolar como marca coletiva, apesar da existência dum pequeníssimo grupo de descendentes que tem conseguido uma certa mobilidade social ascendente através da escola

A través de este estudio se descubre que algunas personas pertenecientes a la segunda generación han optado por ejercer una aculturación selectiva con el entorno que las rodea, hecho que les permite adquirir cierto grado de movilidad social mediante la educación, sin embargo, no será ese el camino recorrido por la mayoría de jóvenes, que abandonan pronto los estudios y se encuentran en esa fase que los autores denominan aculturación disonante, marcada por un rendimiento académico escaso seguido de una movilidad social inexistente. (Mendes, 2018: 61-2)

Em definitiva, a falta de atenção e investimento das instituições educativas aos coletivos migrantes no geral e a este em particular, apesar dos apelos feitos desde finais dos anos 90, tem impedido ou dificultado que a escola jogue o papel que devera na promoção do alunado com origem cabo-verdiana, com o resultado de que os e as descendentes tendam no geral a inserir-se nos mesmos setores que os seus pais e mães, que vieram como migrantes desde Cabo Verde, sob as mesmas condições num mercado laboral segmentado.

## **5. Conclusões. Burela e Cabo Verde um encontro de oportunidades... perdidas?... negadas?... instrumentalizadas?...**

Uma vez analisados os três âmbitos propostos, podemos tirar algumas conclusões sobre o encontro de Galiza e Cabo Verde que se materializa em Burela desde finais dos anos 70 e o papel que as instituições galegas têm desempenhado ao redor do mesmo.

Apesar da imagem recorrentemente apresentada nos média, que apresenta Burela como um símbolo da cooperação entre Galiza e Cabo Verde, um olhar aprofundado mostra que não existe nem tem existido nenhum tipo de cooperação entre os dois países, que tenha o município de Burela como parte ativa, com exceção da Feira Expomar. Aliás, como se pode concluir da análise do primeiro âmbito apresentado neste trabalho, o convite das autoridades cabo-verdianas para que Burela estabeleceria um convénio de *irmandamento* com um município da ilha de Santiago,

foi instrumentalizado anos atrás pelo governo local para dar-se publicidade e construir uma imagem de município solidário e modélico, não só na intervenção desenvolvida com os coletivos migrantes presentes na sua sociedade, mas também na ajuda ao desenvolvimento das suas sociedades de origem.

Apesar das mudanças políticas no concelho de Burela em anos posteriores e da existência de uma Delegação municipal de Imigração e Desenvolvimento, encabeçada por uma descendente de migrantes de Cabo Verde na última legislatura, não se tem posto em marcha nenhum tipo de atuação no campo institucional, para além da adscrição do município ao FOGACOSOL. Ainda assim, as contínuas visitas a Burela das diversas delegações e representantes institucionais têm contribuído a forjar uma imagem de município solidário, situado na vanguarda das políticas que ligam migração e desenvolvimento, que pode ser facilmente rastreado nos média.

No que respeita ao complexo campo das pescas, é inegável que os pescadores cabo-verdianos constituíram desde o seu assentamento na localidade uma força de trabalho decisiva para o desenvolvimento da frota de altura do porto de Burela, num sector que pelo geral não tem melhorado as condições laborais e salariais dos seus trabalhadores, com o conseqüente abandono por parte dos autóctones, que vêm sendo substituídos por outros de diversas nacionalidades.

A relevância do sector pesqueiro para a Galiza determinou a canalização de fundos para o desenvolvimento de infraestruturas no porto mais importante do arquipélago, que não provinham da Cooperação Galega, mas dos fundos de ajuda exterior do estado espanhol. Uma olhada à ação exterior da CG em Cabo Verde, sempre considerado país prioritário nos seus sucessivos planos diretores, desvela que o país não tem sido recetor relevante de fundos para o seu desenvolvimento, e que as pescas não foram alvo especial de atenção.

Os interesses económicos da frota galega, a mais beneficiada dos acordos de associação assinados por CV e a EU no contexto espanhol, parecem colidir com o desenvolvimento das comunidades de origem do fluxo migratório que liga Burela e a ilha de Santiago, que têm na pesca artesanal o sector mais relevante na vida das pessoas que as conformam. Neste âmbito, a alusão à existência da comunidade cabo-verdiana de Burela não faz mais do que apresentar como

cooperação uma série de atuações e investimentos que respondem aos interesses das empresas galegas e não ao apoio solidário as comunidades que vivem do mar em Cabo Verde.

Por último, a análise da situação escolar do amplo e heterogéneo coletivo de descendentes dos e das migrantes cabo-verdianas mostra a escassa e deficiente atenção prestada ao mesmo ao longo das quase quatro décadas de escolarização, travando o caminho mais importante que os grupos sociais subalternos podem utilizar para sair dessa condição. Apesar dos contínuos alertas públicos, realizados tanto por profissionais do âmbito social como do educativo desde finais dos anos 90, as autoridades educativas galegas nunca mostraram sensibilidade ou abertura para implementar medidas específicas que atendam à diversidade sociocultural e apoiem a inserção de crianças e jovens migrantes nos centros educativos. Assim, só um reduzidíssimo número de descendentes tem atopado no percurso escolar um caminho para a mobilidade social ascendente, ficando a maioria a reproduzir as mesmas situações laborais que os seus pais e mães. A apresentação destes casos de sucesso nos média como se fossem representativos da situação do grupo e não uma exceção, contribui a alimentar a ideia da “integração perfeita” da comunidade em Burela.

Em definitiva, as instituições locais e autonómicas não parecem ter-se preocupado em melhorar a realidade, nem da comunidade cabo-verdiana residente em Burela ao longo de mais de quatro décadas, nem da sua sociedade de origem, através de intervenções de qualidade e com fundos suficientes para ser levadas a cabo. Portanto, ficam muitos caminhos por abrir e transitar se existe realmente uma vontade de transformar as relações que gravitam arredor deste encontro, passando da instrumentalização à cooperação solidária, cá na Galiza e lá em Cabo Verde.

## Bibliografía

- BERRY, J.W. (2011). "Integration and Multiculturalism: Ways towards Social Solidarity", *Papers on Social Representations*, 20, Pp. 2.1-2.21, disponível em [<http://www.psych.lse.ac.uk/psr/>].
- GIMENEZ, C. (2003). *¿Qué es la inmigración? ¿Problema u oportunidad? ¿Cómo lograr la integración de los inmigrantes? ¿Multiculturalismo o interculturalidad?*, Barcelona, RBA Libros.
- LAPARRA, M. (2003). *Extranjeros en el purgatorio. Integración social de los inmigrantes en el espacio local*, Barcelona: Edicions Bellaterra.
- MENDES, S. (2013). *¿Integración perfecta? La situación de los jóvenes de segunda generación en los centros educativos de Burela*. Trabalho de Fim do Grau de Sociologia. Universidade da Corunha.
- MENDES, S. (2018). *La inmigración caboverdiana y la movilidad social intergeneracional en Burela*. Trabalho de Fim do Máster Oficial en Migracións Internacionais. Universidade da Corunha.
- MUNDT, M. (2012). *The Effects of EU Fisheries Partnership Agreements on Fish Stocks and Fishermen: The Case of Cape Verde*. Working Paper, No. 12/2012. Institute for International Political Economy Berlin. Disponível em <https://www.econstor.eu/obitstream/10419/59310/1/718106679.pdf>.
- OCA, L. (2005). "La inserción versus exclusión de los inmigrantes: retórica y realidad", en M. A. SANTOS (ed.), *Estudios sobre flujos migratorios en perspectiva educativa y cultural*, Granada: Grupo Editorial Universitario, pp.171-191.
- OCA, L. (2013). *Caboverdianas en Burela (1978/2008): Migración, relacións de xénero e intervención social*. Departamento de Filosofía e Antropoloxía Social. Universidade de Santiago de Compostela. Tese de Doutoramento. Disponível em <<https://dspace.usc.es/handle/10347/9804>>.



# Cabo Verde e a lusofonia

Germano Almeida

Eu acho que vou falar das dificuldades do cabo-verdiano dentro do contexto lusófono. Isto é, tem-se falado muito da lusofonia, mas na minha opinião está a faltar definir exatamente o que é que se entende por lusofonia.

Pergunto: a lusofonia é haver uma cultura lusófona? Ou é a integração das diversas culturas dos diversos países que falam e que usam a língua portuguesa como instrumento de comunicação? Se for nesse sentido instrumental, eu não terei dúvidas em aceitar que Cabo Verde é um país lusófono. Mas se for no sentido cultural, eu digo que não. Temos elementos que nos ligam á lusofonia, mas não somos efetivamente um país, digamos uma comunidade lusófona. Distinguimos perfeitamente a nossa cultura como cabo-verdianos da dos portugueses. Há, digamos, elementos históricos que nos conduzem a isto.

Os primeiros elementos de cultura, de literatura e de cultura cabo-verdiana, corresponde à cultura de elite cabo-verdiana; não do povo cabo-verdiano. Temos que distinguir o povo em geral da elite. O povo não está preocupado em saber qual é a sua origem e a sua cultura, porque está mais preocupado em ganhar a vida para matar a fome. Sabemos que estamos a falar de um povo historicamente sacrificado, que é o povo cabo-verdiano.

Quando se fala dos elementos de elite cultural cabo-verdiana, há uma coisa que normalmente não se tem muito em conta e que é o seguinte: a primeira elite cultural em Cabo Verde surgiu a partir de filhos de deportados portugueses que constituíram família em Cabo Verde. Isto é, todos os considerados grandes autores cabo-verdianos, a começar por Lopes de Vasconcelos, Sena Barcelos, Eugénio Tavares, e muitos outros, eram filhos de portugueses. Por tanto, eles tinham uma cultura essencialmente portuguesa. E

muitos deles estudaram em universidades estrangeiras, por exemplo, Lope de Vasconcelos formou-se em Sorbonne. O meu bisavô também estudou em Sorbonne.

Eram gentes, filhos de portugueses deportados para Cabo Verde, sobretudo nos tempos em D. Miguel tomou o poder em Portugal. Foram imensos deportados para Cabo Verde, gente com qualidade, que constituíram família e permitiram que os seus filhos se formassem em Cabo Verde, e depois fossem estudar no estrangeiro. Essa gente tinha uma particularidade interessante: diziam-se portugueses, mas acima de tudo diziam-se cabo-verdianos. Por tanto, eles são a primeira gente a afirmar-se como cabo-verdianos independentes de serem também portugueses.

De tal maneira que, na altura em que Portugal vendeu a metade do Timor, quiseram também vender Cabo Verde. Houve de facto uma revolução dessa elite cabo-verdiana dizendo “estão a tratar-nos como mercadorias, e nós não aceitamos que nos tratem como mercadorias”.

Porque esses escritores, essa intelectualidade cabo-verdiana, afirmavam-se e queria ser considerado como português. Naquela altura, era considerados um tipo de português chamado de segunda classe. E eles queriam ser portugueses de primeira classe como os de Portugal. Então, fizeram uma literatura que propositamente queriam que em nada se distinguisse da literatura que se produzia em Portugal, porque queriam demonstrar que eram exatamente iguais aos da metrópole. Isto é, estar em Cabo Verde, ou estar em Lisboa ou Porto era exatamente a mesma coisa. Isto pretendiam eles.

Uma das suas reivindicações era que Cabo Verde fosse considerado ilhas adjacentes, tal como Açores e Madeira. E essa reivindicação foi tao longe que, de fato, quando o Marquês Sá da Bandeira foi chefe do governo português, ele introduziu, a relação de Cabo Verde como região administrativa portuguesa, não colonia como as demais. Cabo Verde foi considerado região administrativa portuguesa, por tanto com todos os direitos e deveres dessas regiões que pertenciam à metrópole. Mas isso durou pouco tempo porque houve a seguir uma outra remodelação qualquer, em que Cabo Verde começou a ser de novo denominada colônia e perdeu-se esta oportunidade para os cabo-verdianos. Depois, não me vou a referir efetivamente ao período de São Vicente como



porto de carvoeiro, foi mais ou menos um período de grande desenvolvimento da ilha e de Cabo Verde em si.

E será a partir da revolta do capitão Ambrósio em 1936, que começa a aparecer a revista *Claridade*, que é a revista que quer pensar Cabo Verde como Cabo Verde e não como qualquer território digamos ligado a Portugal. De facto dependendo de Portugal, mas com uma cultura própria. E já essa teoria dos “claridosos” era “fincar os pés no chão”. E depois com a afirmação de “fincar os pés no chão”, começaram preocupar-se, queriam criar uma literatura que digamos pensasse Cabo Verde, pensasse nas formas de resolver o problema cabo-verdiano. Porque era sabido, Portugal não cuidava de nós. Digamos, sempre que havia seca, os cabo-verdianos morriam a fome, de forma quase exagerada e os poucos cabo-verdianos que protestavam contra isso eram presos.

Então surge em 1936 a revista *Claridade* que pretende denunciar a situação cabo-verdiana. Os escritores anteriores tratavam Cabo Verde como paraíso porque Cabo Verde era, digamos, um antigo resíduo do continente Atlântida que havia desaparecido, e tinham ficado essas ilhas. Por tanto, eram ilhas paradisíacas. Os “claridosos” vêm mostrar que não era assim. Cabo Verde era uma terra onde os seus habitantes passavam fome, onde os seus habitantes morriam de fome por causa da seca. Era uma terra as autoridades não cuidavam, não havia educação, não havia saúde. É foi isto que a literatura da “*Claridade*” conseguiu dizer, dentro do que era possível na época, porque não devemos esquecer estávamos em tempos do fascismo.

Nós criamos e afirmamos uma cultura diferente, uma cultura com duas variantes. Temos as ilhas de Sotavento e temos as ilhas de Barlavento, com matrizes culturais diferentes: enquanto que as ilhas de Barlavento tem uma matriz cultural mais europeia, as ilhas de Sotavento têm uma matriz cultural muito mais africana.

Historicamente, sabe-se que Santiago foi o porto principal da importação de escravos da região da África. Depois de “domesticados” durante um certo tempo nessa ilha, eram então exportados para as Américas. Mas Santiago é uma grande ilha, muito rica para a exploração agrícola, e por isso tinha também muitos escravos autóctones, escravos próprios. A escravatura tinha começado a seguir a 1460 com a descoberta das ilhas de Cabo Verde. Porém, a ideia inicial era colonizar Cabo Verde do mesmo modo que tinha

acontecido com os Açores e a Madeira. Ora no reinado da rainha Dona Maria I de Portugal, por volta de 1760-1770, constatou-se de repente que as ilhas de Cabo Verde estavam “enegrecidas”, havia mais negros do que se pretendia haver nelas. Assim, começou-se a admitir a medida extrema de devolver os escravos para África. Viu-se, porém, que aquelas gentes já estavam em Cabo Verde há quase 300 anos. Já eram cabo-verdianos, já não dava para serem devolvidos. Então vamos deixar essa gente assim, mas vamos tentar povoar as ilhas do norte com gente branca. E de facto, houve um esforço nesse sentido, digamos a encorajar, não se proibiu de facto a ida de negros para Barlavento, mais encorajaram com promessas, com subsídios, a vinda para as ilhas de Barlavento de europeus e também directamente de gente das Açores, da Madeira e outras partes do mundo. E temos assim ilhas como Santo Antão ou como São Nicolau, que eram ilhas importantes da altura, povoadas praticamente com brancos.

São Vicente é um caso particular. São Vicente surge como ilha povoada a partir de 1830, quando os ingleses começam a utilizar o seu porto como porto carvoeiro. Uma das exigências dos ingleses foi não trabalhar com escravos. De maneira que houve uma resolução portuguesa que determinou que qualquer cabo-verdiano escravo que aportasse a São Vicente receberia imediatamente a condição de homem livre. E efetivamente, e os ingleses exploraram o porto carvoeiro de São Vicente sempre com gente vinda das outras ilhas e que chegavam na condição de homens livres. É por isso que São Vicente conseguiu criar uma cultura particularmente diferenciada no contexto cabo-verdiano. Portanto, é uma ilha que não tem totalmente que ver com as realidades das outras ilhas, porque é onde a mistura das gentes é mais pronunciada e a própria cultura é também completamente diferenciada.

Isto quer dizer que nós, os cabo-verdianos em geral, não se sentem lusófonos. Aceitamos que temos muitos elementos da cultura europeia, portuguesa e tudo mais, mas também achamos que temos muitos elementos de cultura africana. Não podemos dizer que há um elemento preponderante aos demais.

Cabo Verde é uma terra onde todos os dias o homem tem um contacto permanente, uma luta permanente com a natureza para retirar o seu sustento. Em Cabo Verde, por exemplo, o bom tempo não é esse bom tempo que estamos a ver aqui, esse tempo de

sol. O bom tempo em Cabo Verde é o tempo que ameaça chuva. Quando o céu parece nublado, parece azul, é ótimo, é um tempo bonito porque vai chover. Já que a chuva é o que nós precisamos, a chuva é um elemento importante da nossa cultura. Há outras coisas, por exemplo, a esperança. Nós acreditamos sempre que todos os anos, acreditamos que o próximo ano vai chover. Neste momento há três anos que não chove em Cabo Verde. E temos estado em seca severa. Eu rio quando escuto aos portugueses dizer que “estão numa situação de seca severa”. Eu digo, nós não sabemos o que significa a vossa seca severa.

Então é uma luta constante, permanente. E todos os anos, de aqui a alguns meses, vai-se começar outra vez a semear o chão à espera que caia chuva. E se não cai as sementes morrem, e então não nascem, e o próximo ano vai ser a mesma coisa. Isto vem a ser assim ao longo dos séculos. Isto criou-nos uma cultura própria, uma cultura de subsistência. Eu acho que o povo cabo-verdiano não tem consciência da sua heroicidade. Nós temos um povo efectivamente heróico, porque não tem consciência de que todos os dias são dias de luta, não tem paz. E digamos, a natureza violentar-nos e nós também violentamos a natureza, porque obrigamo-la a dar de comer. Obviamente que tudo isto ficou mais ou menos, não digo expressamente, mas tacitamente, na literatura da Claridade. A seguir á Claridade surgiram outros movimentos literários que vieram impulsionar a independência que conseguimos em 1975. A independência em Cabo Verde acontece não como um fim em si, mas como um meio. A independência foi um meio para nos libertarmos, de tentar libertarmos da situação de seca e de fome. E efectivamente conseguimos isto, obviamente graças á ajuda internacional, que até há pouco tempo atrás não nos tem faltado. A ajuda internacional “ajudou-nos” a criar mais ou menos um país que ainda está em desenvolvimento. Temos uma educação que atinge a volta de 96% (de alfabetização), tem que houver neste momento. Nós temos uma percentagem residual de gente analfabeta, e a que fica analfabeta é de gente de mais de sessenta anos. Por tanto é uma coisa absolutamente residual. De jovens, todos os jovens têm acesso á escola, neste momento já têm acesso ao oitavo ano ou décimo ano de escolaridade.

De maneira, nós estamos a tentar criar um país onde a luta não é ligar-se à lusofonia, mas criar uma realidade própria, uma rea-

lidade nossa, obviamente que em contacto com todas as culturas do mundo. Por exemplo, Luzia Oca, fala da comunidade caboverdiana de Burela na Galiza e acho que no fundo, nós desejamos que o cabo-verdiano consiga integrar-se no mundo e nos lugares onde ele estiver. Sem esquecer obviamente a sua origem, de onde vem. Mas é importante que em cada lugar onde estiver, ele se sinta em casa.

Neste momento, continuamos a ter em Portugal uma situação de imensos cabo-verdianos nascidos em Portugal que não têm nacionalidade portuguesa, é uma situação no mínimo lamentável. Nos anos das independências o direito português era o direito de *jus solis*, quem nascia em Portugal era automaticamente português. Perdeu-se isto não sei porque, mas eu acho que Portugal estava com medo de receber gente de mais, e até hoje não se conseguiu voltar ao princípio do antes de 25 de abril. Seria de facto um elemento importante para a lusofonia, que os cabo-verdianos que estão em Portugal, sentirem-se integrados na comunidade portuguesa. Alguns o conseguem, são bons jogadores de futebol, que facilmente conseguem a nacionalidade portuguesa. E se não são então tem mais dificuldades, ou bom, uma impossibilidade.

Eu penso que é uma situação em que não se tem feito pressão suficiente sobre as autoridades portuguesas no sentido de combater esta lei que é extremadamente injusta porque há indivíduos que não conhecem Cabo Verde, filhos de cabo-verdianos nascidos em Portugal que não tem a mínima noção do que é Cabo Verde, e no entanto são obrigados a serem cabo-verdianos.

Eu penso que a lusofonia será uma coisa boa no dia em que nós possamos dizer: “eu estar em Cabo Verde ou estar em Portugal, ou poder ir de Cabo Verde para Portugal e não preciso ter um visto de entrada”. Enquanto os portugueses neste momento vão para Cabo Verde, com mera vontade, é só tomar o avião e ir, os cabo-verdianos não conseguem chegar a Portugal sem terem um visto, que é a coisa mais complicada que pode haver, obter um visto para ir.

Em quanto essas coisas não se conseguirem, eu penso que falar da lusofonia será um bocado precipitado.

Muito obrigado.

# Galiza e a Lusofonia: determinação estratégica para vencer a maldição de Sísifo

Elias Torres Feijó

## 1. A Lusofonia ausente da agenda galega

Assistimos a um tímido surgimento dumha expetativa comunicacional através do galego com o restante mundo de língua portuguesa em algumas dimensões na Galiza, em setores dominantes que, até ao momento, se tinham mostrado calados no melhor dos casos nesse sentido. Esse surto levanta algumas questões que, para além da sinceridade dessas ações e dos eventuais interesses não comuns perseguidos (deixo isto agora de lado), evidenciam possibilidades e fraquezas que convirá ter presente para a eficácia futura desta direção.

A primeira é o estado social criado em relação ao mundo de língua portuguesa: desconhecimento no melhor dos casos ou diretamente uma ideia geral minusvalorizadora da África de língua portuguesa em muitos modos de olhar; similar visão do Brasil, ainda que mudada desde os tempos de Lula da Silva... e um Portugal, visto de diversos modos mas sem constituir umha força atrativa positiva importante... Acompanhava-nos, nas Jornadas, entre outras personalidades de destaque, o Prémio Camões Germano Almeida. Se nos acompanhasse um Prémio Cervantes, aqui, na Galiza, a presença mediática dele seria altíssima. A presença mediática em relação ao Germano Almeida foi nula.

O mundo de língua portuguesa não está na agenda da Galiza, nos lugares centrais das suas esferas política, social ou cultural.

A orientação linguística e cultural da Galiza dos últimos quarenta anos tem contribuído para esse distanciamento; e este é um

segundo fator que deve ser considerado: a atual norma linguística vigorante, com as suas imposições incluídas, não serve para o diálogo com o mundo de língua portuguesa: é um instrumento, apesar de melhorado, espanholizado demais em todas as suas dimensões. O corolário, aqui, é que essa orientação linguística não serve para o relacionamento e, por consequência, não é verdade que com o *galego* se pode ir por toda a lusofonia, sobretudo em termos escritos... Com esse galego, assim, não; mas não deixa de ser um ponto de partida que deve estar presente.

Há um terceiro fator, entre muitos, naturalmente, a considerar: o galego avança para umha estagnação social que, podemos calcular em 25 ou 30% de uso oral no curto prazo. Escrito, além do mundo funcional ou daquele em que motivos de conveniência pontual ou profissionais reclamam o seu uso, não passará de 10%; digamos isto doutro modo: o uso *consciente* (entendendo por tal o uso vinculado à defesa ou promoção dele como parte da identidade, a cultura, etc.) do galego avança para valores residuais, fora de alguma produção literária ou musical; mas nas comunicações interpessoais, nos meios de comunicação de largo alcance, nos textos literários, nas músicas, no cinema que circula, etc., o galego é residual. Isto implica que, provavelmente, cada vez teremos menos que oferecer e menos a quem oferecer.

## 2. Preparar a transição

Perante isto, avanço já umha opinião: convém preparar, nos âmbitos de poder político, social e cultural interessados mas, em geral, em todos aqueles da sociedade civil que olham com preocupação a perda de utentes do galego, *a passagem* para o mundo de língua portuguesa, em uso e codificação da língua. Mesmo aqueles grupos e pessoas que não queiram a unidade linguística nem o diálogo com o restante mundo de língua portuguesa, provavelmente se encontrarão, se encontrem já, com esse problema, em parte de consciência. Isolado, este galego, espanholizado, sobreviverá em condições de sistemática subalternidade e desprestígio, em relação ao espanhol. Mesmo aqueles que se sentem melhor refletidos no seu galego nas normas da RAG do que nas convergentes com o restante mundo de língua portuguesa. Nunca, nengum dado pode avalá-lo, o galego terá, isolado, possibilidades de prestígio e uso

estendido e estandarizado, na sua própria geografia humana. Nunca. Depois de quarenta anos em que, passada a energia social dos últimos anos do franquismo e inícios do sistema político atual, o povo galego já decidiu sobre o estado atual de cousas e as suas alternativas. E o galego não faz parte maioritária da sua agenda; e, se o é, é por razões encontradas e diversas. Há um problema de utilidade e relevância que não pode ultrapassar isolado. Não pode e isso é umha evidência cuja negação é perversa. Não há um único indicador social relevante que indique que as cousas estão melhor que há dez anos. E suponho que, a estas alturas, deitar as culpas no governo de turno não elevará a credibilidade de quem o invocar... Se não existirem novas ofertas, atrativas, que alarguem o horizonte de possibilidades, saibamos ao menos preparar o digno requiem ao que pudo ser e não foi. Tudo, exceto que queiramos viver na sistemática lamúria e confrontação que alimenta egos e afirma pessoas mas que, mais do que adiantar, atrapalha e atrasa, e muito. Melancolia, mais nada.

Como preparar esse caminho é um desafio. A ele deveriam estar aplicando-se, à sério, o Governo, através da sua política linguística e o estatutário Conselho da Cultura Galega. A RAG, como entidade para-institucional, também. Outras entidades, como a AGLP, a AGAL, a AEG levam desde a sua existência fazendo-o no plano do código linguístico, e em aspetos sócio-linguísticos e culturais. Esperaria-se, com ingenuidade mas com ainda mais sentido do comum, que estas entidades fossem, ao menos, consultadas polas pessoas responsáveis daquelas; ao mesmo também para evitar a membros dessas entidades modos de relacionar-se linguisticamente precários como entender que a comunicação passa por colocar no seu castelhanizado *galego* um *sao* de quando em vez: assim, sem nasalidade nem à galega nem à portuguesa; ou um *yoao* por João (além de ridículos pessoais clamorosos), em vez de polir o próprio e genuíno uso, com base no próprio repertório oral galego; para não falar da abdicação de formas próprias. Perguntar a quem sabe (a quem sabe e não a quem impostura), ao menos um pouco mais, e não andar às cegas, só porque se têm recursos ou dinheiros (públicos) que oferecer ou, em ocasiões, em que apoiar-se para benefício próprio, era bom.

Mas o planeamento devera/ia/á ter definidos bem objetivos e a sua especificidade. Em todas as dimensões culturais, da produção,

da promoção, da distribuição de produtos mas, sobretudo, de discurso e de modo de estar e apresentar-se. Alargadamente, deve pensar-se em termos políticos, sociais e económicos, certamente. E saber definir e conhecer interlocutor@s. Como relacionar-se com cada país, com cada grupo, com cada agente e em que termos. Sinais recentes não são mui estimulantes, neste sentido...

### 3. A legitimação dos usos das normas do português na Galiza

Esse andar às cegas, pode conduzir instituições como as citadas a tentar ocupar espaços sem ter definidos objetivos. E essa atitude ser negativa para o relacionamento que se afirma perseguir.

Umha das cousas por definir é se a Galiza se apresentar como dentro ou fora da Lusofonia (não vou agora discutir o nome) e se ela é aceite e como; sem ambiguidades. Se estiver dentro, deve levar essa pertença a todas as consequências possíveis (por exemplo, no quadro da CPLP; mas não apenas). Isso significa que se comparte língua e código, com as suas eventuais variantes. Este é um ato de mínima lealdade, institucional, relacional e social. Isto é importante também para a sociedade galega no seu conjunto e para a sua sociedade civil interessada, em particular. Defende-se aqui que, para poder tirar benefícios alargáveis à nossa cidadania e à dos outros países, definir-se desde dentro é a opção.

Isto não retira, polo contrário, afirma o galego como processo. O *galego* não é um conjunto acabado; nengumha língua o é e todas evoluem, naturalmente; mas o galego está em processo de (re-)construção no seu corpus fundamental, num mundo, aliás, em que a velocidade de permeabilidade linguística se tem acelerado. *Coche* ou *carro*; *beirarrúa* ou *passoio*, para colocar só exemplos léxicos espelhando diferentes fórmulas de estandarização. Mas, em todos os seus âmbitos de realização, o galego está em (re-)construção, em perda e em substituição de parte da sua entidade. Esse processo não nos diminui; polo contrário, ampara-nos na nossa precariedade; a nós e aos nossos e às nossas compatriotas utentes do galego polo mundo fora. E permite orientar os passos a dar, na esfera lusófona mui determinadamente. E reclama tomadas de posição e decisões.



Consequência direta disso é a redefinição do estatuto das normas do português na Galiza: elas não podem ser mais estrangeiras. A Lei Paz Andrade, além da sua carência prescritiva, manifesta a paralisante ambiguidade em que nos movemos. Ela teve que introduzir o português pela janela do estrangeiro ao ser vedada a entrada pela porta do próprio, expulso há anos do nosso universo do ensino formal. Para posições reintegracionistas, o lógico é que o mundo Lusófono seja estudado dentro das matérias de Língua e Literatura Galegas (e que estas tivessem umha maior presença letiva, naturalmente); no nosso sistema letivo faltam matérias de cultura que alberguem também notícias da Lusofonia; mas, ao menos, bom seria que, de modo opcional, as pessoas pudessem aceder no Secundário às diversas culturas dos vários países de língua portuguesa. O fulcral, no entanto, passa por definir como próprias também essas variantes; de uso corrente e curso legal, ao lado da definida pola RAG e em todas as esferas de uso do idioma. Fala-se agora em bi-normativismo. Compreende-se a proposta; pode ser boa e aceite; mas haverá que ter em conta e, até, sensibilidade especial para a norma que (po lo menos, eu assim o considero) melhor representa a história e atualidade desejada da nossa língua: a Norma histórica da AGAL, que pode ficar estrangulada entre essas duas posições. Isto tudo pode parecer até disparatado nos tempos atuais para pessoas do comum e aquelas que detentam posições dominantes em relação ao mundo do *galego*. Mas auguro que, em poucos anos, o declínio do galego na Galiza será tal que teremos bem presente a reflexão de Manuel Murguía há mais dum século, que publicou nos seus números de junho de 1891, 7 e 8, *La Patria Gallega*:

“Vede, po-l’o mesmo, meus señores, si podemos decir con verdade, que nunca, nunca, nunca pagaremos ôs nosos hirmans de Portugal o que nos haxan conservado estes e outros recordos, e sobre todo qu’haxan feito d’o noso gallego, un idioma nacional. Mais afertunado qu’o provenzal, encerrado n’a sua comarca propia, non morrerá. N’outro lado d’oceano onde algúns comprácense, ô torto, ô meu entender, en por a cuna d’as nacións d’o porvir, oirase sempre a léngua que falamos, que vamos esquecendo e que de novo tendrá a vida que meréz, s’é que temos concencia d’os deberes que por propia vontade nos impuxemos. N’a Asia, n’a Africa, n’a mesma Oceanía falarase ô lado d’as que coñece o mundo europeo e dominador. Dios que nos castigou tanto, déunos esta groria”.

Este texto que escrevo, está em galego? Em português? Em nada, dirá a resposta audaciosa na sua soberba ignorância, se detetar variantes de uso habitual na Galiza e não noutros lugares da Lusofonia, requintando a sua soberba com a bela denominação de *trampitán* ou similares; será elegante dizer que ganha a soberba à ignorância...

#### 4. Quebrar a maldição de Sísifo

Reitero, com frequência, que, quem olhar a história da Galiza em relação a Portugal e à Lusofonia, mesmo desde a Idade Média, repara com a triste condena de Sísifo, truncada aquela relação, quase de regra, pelo eixo do poder de Castela/Espanha. Se nos circunscrevermos à época contemporânea, isso veremos, fundamentalmente, por causa do golpe de estado e repressão, guerra e ditadura posteriores. O *continuum* do discurso e da prática galeguistas até esse momento foi, indiscutivelmente, reintegracionista. Indiscutivelmente. O uso do galego comum em todas essas fases foi aproximando-se, no seu conjunto, da norma portuguesa (apesar da complicada grafia portuguesa em boa parte desse período e da precariedade comunicacional da Galiza isolada). Sem nengum meio de institucionalização político-administrativa e com extraordinário limitação de recursos, com resultados que podem parecer insuficientes mas que assentaram *deus, escola, Galiza* (exemplos simbólicos) por via reintegracionista... E esse era o alvo do galeguismo que se quebrou na década de setenta, em termos institucionais, quando setores deste tiveram a oportunidade, pela primeira vez na história contemporânea, de situá-lo em alguns âmbitos formais...

Em 1982, a orientação normativa apoiada pelo poder autonómico desaproveitou o vínculo real com o mundo lusófono. O pouso que essas experiências nos deixam é, por um lado, que todos os argumentos estão já praticamente dados, e que é ocioso reiterá-los. Sabemos o que há e o que podemos fazer. Convinha a quem puder decidir não esperar se, depois dumha análise profunda, se chegar à conclusão de que a orientação reintegracionista é a única que pode garantir que o galego continue com algum vigor e rentabilidade social. Essa orientação pode ter várias fases e faces, como antes anotava em relação à do bi-normativismo em

termos de norma linguística, mas parece a única que pode prestigiar e tornar útil o que hoje continua desprestigiado e inútil, entre outras cousas, pola sua proximidade, quase inserimento, com o espanhol. Se a mudança do clima, se a poluição do planeta são verdadeiros problemas, não podemos esperar a que sejam outras gerações as que carreguem com soluções daquela impossíveis e se lixem na irreversibilidade dos factos. Podemos reclamar aos governos medidas graves, contundentes, alargadas; mas convém irmos tirando plásticos das praias e evitarmos o seu uso. Na Igreja Católica é claro que as pessoas leigas vão acabar ocupando responsabilidades que até agora ocupam em exclusivo os sacerdotes e que as mulheres acabarão por serem ordenadas sacerdotisas e, até, que o celibato poderá ter que acabar, de maneira geral, como imposição, se falta fizer para a continuidade dessa entidade. Sirvam esses exemplos para mostrar que, reclamando a ação institucional, a sociedade civil interessada não deve ficar à espera de que o problema seja resolvido apenas via governamental; e que há interesses poderosos, às vezes con recurso a exegeses sacralizadoras, que impedem que soluções claramente melhores para a entidade não se implementem, no mesmo seio dessa entidade.

O galego está em retirada na Galiza. E só a via do português poderá ajudar a salvá-lo. Não é um problema de governos ou entidades *per se*. É, fundamentalmente, um problema das tomadas de decisão da cidadania galega ao longo destes anos. Mas não é apenas umha questão de salvação, de resistência. Oportuno será esquecer que a felicidade e satisfação de objetivos virá quando o galego for hegemónico (o que há quem denomine *normalizado*), deslocando o espanhol. Melhor será trabalhar para que o galego, na atualidade, se recupere como referente simbólico e ganhe o apoio de setores populacionais que agora não o apoiam (e, menos, o usam). Ancoradas no uso obsoleto da *normalização* (que apenas faz sentido num imediato processo de recuperação após interdição mas não no seu prolongamento indefinido no tempo), só maior melancolia é produzida.

A implementação desta via e a naturalização e legitimação (e legalização) do seu uso em todos os âmbitos da Galiza em formas das diversas normas que se reconhecem na língua comum que no mundo é conhecida como português (do escrito endereçado à Administração pública ao filme que passa na TV), poderá

reforçar o seu uso e legitimação, ao abrir o caminho, declarado, de comunicação e interlocução efetiva com centos de milhões de utentes potenciais. E isto fará passar setores da nossa sociedade da pulsão sistematicamente resistente, queixosa, confrontadora, da sua desolada melancolia para o prazer normalizado da ferramenta útil, abrindo também oportunidade a umha mais feliz e profunda relação com, e uso de, a nossa tradição cultural e o nosso presente atuante. Também para novos setores que abandonaram ou permaneceram alheios a este processo. Podemos, pois, entrar num processo de maior satisfação individual e coletiva, porque se abrem novas possibilidades e ficam sumidas algumas circunstâncias menos felizes. Poder aceder a mais bens e poder fazê-lo com instrumentos comunicacionais próprios, *desde dentro* dos nossos referentes identitários e culturais, é privilégio que não pode mais ficar ao lado por causa nengumha.

## 5. Determinação estratégica

Para isso tudo, precisamos da cumplicidade e compreensão da nossa comunidade. Enviar sinais firmes de crédito e reputação com a maior capacidade inclusiva possível. Há diferenças e muitas, e há interesses bastantes que devem ser integrados ou diluídos, conforme, e que permitam a fluência das possibilidades. O processo de instucionalização normativa feito a partir da Norma ILG-RAG gerou muitos ressentimentos porque os danos foram e são grandes. Não é fácil ocultar e conviver com esse ressentimento, que só poderá ser superado, passeninha ou rapidamente, se o conjunto de possibilidades para o galego pode conviver sem dano estrutural à sua precária estabilidade social. Se todas as opções podem conviver com fluência no maior número de espaços e nengumha é ocultada ou preterida. Se as múltiplas partes se reconhecem e avançam. Há umha aliança estratégica por definir, e por fazer, e com celeridade, sem demoras nem delongas, porque o tempo corre em favor do declínio da nossa língua e da perda de oportunidades. Nela, os setores oficiais e oficialistas e os que estão fora deles devem procurar boas interlocutoras e interlocuções e sentar para acordar. A Lei Paz Andrade é valiosa por isso: não tanto (sempre do meu ponto de vista) polo valor do acordado mas polo valor intrínseco do acordo. Enviar umha mensagem clara

e com conteúdos nítida à sociedade galega é preciso. Incluindo que o discurso sobre as possibilidades que o galego abre na Lusofonia implicam, ao menos, duas cousas para que se efetive: que esse galego vai exigir esforço de aprendizagem, no polimento da ferrugem da língua e na reintegração de muitas fórmulas (a atual Norma só serve como insuficiente ponto de partida); e que é necessária umha ambientação linguística para que os diversos falares do mundo de língua portuguesa estejam de nós tão próximos e acessíveis, polo menos como os do mundo de língua espanhola.

Essa aliança estratégica vai encontrar ainda mais dificuldades na necessária cumplicidade e compreensão que é precisa obter da comunidade de língua portuguesa no mundo. Se é grande a ignorância na Galiza em relação ao entendimento do e com o mundo de língua portuguesa, mesmo daquelas pessoas que detentam espaços de poder cultural, social ou político, ainda é mais o da restante Lusofonia com a Galiza. Com a diferença, acrescida, de que quem deve estar mais interessada é a Galiza; e de que, noutros países, não se vê a necessidade de relacionamento ou, até, pode ser visto com algum receio (fundamentalmente em Portugal, por razões de história cultural e geo-políticas atuais). E a complicação cresce porque, provavelmente, os setores em jogo não queiram compartilhar os espaços e posições conseguidos (por precários que forem) com os rivais, no interior e no exterior. Só o princípio de “todas as opções” e confiar à prática a definição de possibilidades (particularmente, de parcerias) pode resolver parte dos problemas. Mas ninguém deverá esquecer que o mundo não acaba nem começa nas vias institucionais e de poder formal e que pode acontecer (de facto, já tem acontecido, por exemplo com a AGLP) que fora dessa esfera se produzam movimentos eficazes; por não falar de interesses económicos ou empresariais alheios à procura de capitais simbólicos porque mais interessados na procura de capital económico... Como tampouco convém esquecer que a lealdade de agentes galegas no mundo de língua portuguesa com a ideia global de País, evitando divisões e descréditos e sacrificando interesses pessoais por essa lealdade global, no intuito, na esperança e na expectativa de que agentes dominantes no mundo institucional dêem passos efetivos na direção reintegracionista, pode quebrar; quebrar ao ver que não há tal intuito e que melhor é explorar novas vias sem ficar à espera desse Godot, aqui inte-

resseiro, que nunca aparece ou aparece só para o seu benefício pessoal e sectário, contrário à esperança e à expectativa; vias, até, que incluem o combate aberto a essas atitudes.

Nessa determinação estratégica, é urgente amparar o resultado do nosso histórico processo de castelhanização: um resultado que nos deixa umha língua e um conjunto repertorial cultural seriamente castelhanizado, que estamos a bastante custo tentando reverter. A Galiza deveria apresentar-se no restante mundo de língua portuguesa com aquela lealdade a que aludíamos e com a sua genuinidade, para, por exemplo, que não interpretem os nossos falares como tentativas de usar os seus e passem para o espanhol ou portunhol como veículo comunicacional.

Estrategicamente, convém dar passos afirmativos da nossa vinculação à Lusofonia. Enviar mensagens nítidas, no âmbito espanhol, de que a Galiza pertence, linguisticamente, ao mundo de língua portuguesa e atuar, politicamente, em consequência dessa afirmação (por exemplo, na relação de Espanha com a CPLP através da Galiza). Incorporar, nos nossos âmbitos de ensino, conhecimento da Lusofonia; e no nosso âmbito comunicacional, como a RTVG, o mundo em língua portuguesa de modo decidido, o que passa por colocar na agenda o que acontece nesses países. E interessar-se no fluxo, mútuo e recíproco, de produtos culturais, apoiando-o decididamente.

Algumhas características do nosso país devem ser aproveitadas: a de nação antiga e originária da língua comum; a nossa condição europeia e atlântica; o nosso espalhamento polo mundo; a nossa ausência de conflitos e contenciosos; todas podem ser geradoras de confiança e simpatia e de interesse por sermos um mundo por descobrir. E, com boa auto-análise, um programa estratégico pode definir e impulsar as áreas em que a Galiza é inovadora e pode desenvolver percursos frutíferos na Lusofonia.

Estrategicamente, também, devemos saber reforçar o policentrismo num mundo em que, em 2050, a ONU calcula que haverá mais utentes de português na África que no mesmo Brasil. Saber como somos vistos e como podemos e querer ser vistos é um passo imprescindível para uma determinação estratégica bem sucedida. Detetar os nossos défices e as fontes como eles podem ser reparados, também.

E convirá aproveitar as oportunidades para apresentar-se nas coordenadas antes indicadas com eficácia. Exemplifico com algum assunto do âmbito da cultura: do ponto de vista cultural, o inter-sistema de língua portuguesa é complexo e não suficientemente sólido. Carece de boas histórias comparadas ou de relacionamentos global literário ou cultural no seio da Lusofonia: impulsar trabalhos desse tipo é estrategicamente valioso. Temos um Prémio Camões no mundo lusófono mas, se à Galiza convém estrategicamente, na esfera da música ou do teatro, podem constituir-se eventos e prémios que institucionalizem a sua presença e fluxo. Podemos cooperar com investimentos reais no âmbito cultural ou académico a países com menos recursos neste âmbito, gerando alianças estáveis (nem faltam propostas nem demandas). Pode a Galiza vir a ser, e não paradoxalmente, um eficaz agente de fomento do conhecimento mútuo e da coesão. Aqui, a listagem, incluindo apoios ao relacionamento económico, social, universitário, educativo, cultural, pode ser quase ilimitada.

Quem concordar, deve atuar e pressionar neste sentido. O IGA-DI, agora no caso, pode ser um bom agente nessa direção, sendo precisa a determinação estratégica e a clareza de posições e objetivos na sua ação, que eu aproveito para reclamar-lhe. E estas Jornadas mais umha alavanca nesse caminho, que urge abrir e percorrer, para maior satisfação e qualidade de vida da sociedade, que essa deve ser a missão e objetivo último das nossas propostas; satisfação que bem pode ser também a de agentes e agências epenhadas, se atuarem com mais lua no olhar e menos no dedo que a aponte.





**PARTE SEXTA**  
SESIÓN XEOPOLÍTICA



# O estado da CPLP como organización internacional

João Casqueira

A Comunidade de Países de Lingua Portuguesa (CPLP) é unha organización internacional relativamente recente (comezou a desenvolver traballos na segunda metade dos anos 1990). Con todo, non deixa de interesar, pola súa orixinalidade en canto organización inter-rexional (agrupa países dos distintos continentes), e polo seu proxecto amplo, non limitado á lingua.

Esta breve achega segue unha metodoloxía esencialmente descritiva que integra fontes primarias (sobre todo, procedentes da propia páxina web da CPLP) e fontes secundarias (obras e artigos sobre o tema). A pesar de descritiva, a metodoloxía é igualmente crítica, en particular no que se refire aos aspectos organizativos e institucionais desta entidade.

O traballo componse de catro partes: a primeira, fai mención do desenvolvemento histórico ou contextualización; a segunda trata dos órganos e procedementos de traballo; a terceira aborda a cuestión da adhesión de novos Estados membros; e, finalmente, a cuarta repasa as actividades da organización internacional.

## 1. Desenvolvemento histórico-contextualización

En 1983, durante unha visita oficial a Cabo Verde, o ministro de exteriores de Portugal, Jaime Gama declarou: “O proceso máis adecuado para facer consistente e descentralizar o diálogo tri-continental de sete países de lingua portuguesa en toda África, Europa e América sería celebrando rotativamente cumios bienais de xefes de estado ou de goberno, promovendo reunións anuais dos ministros de asuntos exteriores, facendo consultas políticas

frecuentes entre os decisores políticos e reunións regulares de representantes na ONU ou outras organizacións internacionais, así como procedendo a establecer un grupo de idioma portugués na Unión Inter-Parlamentaria” (CPLP; Casqueira Cardoso, 2017).

A pesar da cálida recepción desta declaración, non se tomaron medidas prácticas para organizar reunións ordinarias. Con todo, durante a década de 1990, foi dado un paso decisivo. Iso aconteceu en novembro de 1989, na cidade de San Luís do Maranhão, Brasil, onde tivo lugar a primeira reunión de xefes de estado e de goberno dos sete Países de Lingua Portuguesa – seguindo a iniciativa do embaixador José Aparecido de Oliveira (Rodrigues, 2015).

Os Estados membros fundadores foron os seguintes países: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guinea Bissau, Mozambique, Portugal e San Tomé e Príncipe. O resultado máis significativo foi a decisión de crear o Instituto Internacional da Lingua Portugués (IILP). Sen embargo, este Instituto non naceu rapidamente nos anos posteriores.

Os sete ministros de asuntos exteriores dos gobernos dos países de idioma portugués reuníronse de novo, en 1994, por segunda vez, esta vez en Brasília. Nesta reunión, decidiron recomendar aos seus gobernos a celebración dun cume, con vistas á adopción da Declaración da Comunidade dos Países de Lingua Portuguesa. Este cume foi marcado para o primeiro semestre de 1996, en Lisboa. Estivo precedido dunha reunión preparatoria en Maputo, en Mozambique, en abril do mesmo ano. O cume de xefes de estado e de goberno tivo lugar en Lisboa, o 17 de xullo de 1996, e marcou a creación da Comunidade de Países de Lingua Portuguesa (CPLP), coa adopción dunha Declaración Constitutiva e dos Estatutos da nova organización internacional. Os Estatutos entraron efectivamente en vigor o 24 de maio de 1999, tras a ratificación polo último Estado membro fundador.

No pasado xa existían canles de comunicación entre os países lusófonos, pero era menos formais. Este paso supuxo un cambio cualitativo nesta relación que, desde o principio, quixo ser unha relación entre iguais, a pesar das evidentes desigualdades económicas e sociais dos países implicados (cf. Moreira, 2010).

### 1.1. Os Estatutos

Os Estatutos foron revisados cinco veces (2001, 2002, 2005, 2006 e, finalmente, en 2007), pero quedaron en liña coa súa estrutura

inicial. Describen a CPLP como unha organización internacional con varios ámbitos, o que dificulta a comprensión da natureza exacta da organización e o seu propósito nalgunhas áreas específicas. A priori, parece máis un foro ou unha plataforma. Neste sentido, pode verse o artigo 3 que recolle os obxectivos xerais da CPLP:

- a. o diálogo político e diplomático entre os seus membros en materia de relacións internacionais, en particular para reforzar a súa presenza en foros internacionais;
- b. a cooperación en todos os ámbitos, incluíndo educación, saúde, ciencia e tecnoloxía, defensa, agricultura, administración pública, comunicacións, xustiza, seguridade pública, cultura, deporte e medios;
- c. a posta en marcha de proxectos destinados a promover e difundir a lingua portuguesa, en particular a través do Instituto Internacional da Lingua Portuguesa (IILP).

Pola súa banda, o artigo 1 do Estatuto describe a CPLP como “un foro multilateral privilexiado para intensificar a amizade mutua e de cooperación entre os seus membros”. En si, esta meta ampla lembra o artigo 1 da Carta das Nacións Unidas (1.2 Desenvolver relacións amigables entre as nacións [...]; 1.3 Para conseguir a cooperación internacional [...]).

O artigo 5 enumera os Principios orientadores ao dispor que:

1. A CPLP é rexida polos seguintes principios:
  - a. A igualdade soberana dos Estados membros;
  - b. A non inxerencia nos asuntos internos dos Estados membros;
  - c. O respecto polas identidades nacionais dos Estados membros;
  - d. O tratamento recíproco;
  - e. A supremacía da paz, a democracia, o Estado de Dereito, respecto dos dereitos humanos e xustiza social;
  - f. O respecto á integridade territorial dos Estados membros;
  - g. A promoción do desenvolvemento;
  - h. A promoción da colaboración mutuamente vantaxosa.

2. A CPLP vai estimular a cooperación entre os seus membros co obxectivo de promover prácticas democráticas, a boa gobernanza e o respecto aos dereitos humanos.

É notable a forte focalización da CPLP nos dereitos humanos, confirmado pola Declaración Constitutiva da organización.

### 1.2. A Declaración Constitutiva

Esta Declaración responde a unha filosofía multilateralista e afirmativa en materia de relacións internacionais:

[Os estados fundadores] animados coa firme confianza no futuro, e co propósito de perseguir os seguintes obxectivos: (...) Promover a cooperación entre si e coordinación no ámbito multilateral para garantir o respecto aos dereitos humanos nos seus respectivos países e ao redor do mundo.

A Declaración Constitutiva tamén contempla unha posición proactiva en certos campos, como os dereitos do neno:

[Os estados constitutivos] animados coa firme confianza no futuro, e co propósito de perseguir os seguintes obxectivos: (...) promover e fomentar medidas destinadas á mellora efectiva das condicións de vida do neno e seu desenvolvemento harmonioso á luz dos principios consagrados na Convención das Nacións Unidas sobre os Dereitos do Neno (...).

Non é suficiente esta afirmación. É necesario confirmar se, na práctica, se concreta (cf. apartado 4).

## 2. Órganos e procedementos de traballo

A CPLP xurdiu dos esforzos recorrentes dalgúns Estados membros, en particular, Cabo Verde, Brasil e Portugal. Con todo, a boa intención non chega. Algúns aspectos non estaban claros nos Estatutos. Por exemplo, a sede propia da organización internacional non aparecía fixada definitivamente. Un acordo provisional estableceu Lisboa como sede da organización (hoxe é a sede formal do Secretario Executivo da CPLP).

Os órganos da CPLP foron orixinalmente catro:

- a Conferencia dos Xefes de Estado e de Goberno;
- o Consello de Ministros (reune aos Ministros de Asuntos Exteriores);

- o Comité de Concertación Permanente (CCP);
- o Secretario Executivo

O CCP reúne-se unha vez por mes (e sempre que sexa necesario). Está formado por un representante de cada un dos Estados membros da CPLP. Compételle ao CCP o seguimento, por unha banda, do cumprimento polo Secretariado Executivo das decisións e recomendacións emanadas dos outros órganos da CPLP; e, por outra banda, das accións levadas a cabo polo IILP,

O CCP é coordinado polo representante do país que detenta a Presidencia do Consello de Ministros. Recentemente, aprobou a creación dun fondo de emerxencia para Mozambique.

En 2002, foron creados dous novos órganos: Reunións Sectoriais Ministeriais; e Reunións dos Puntos Focais de Cooperación (PFC).

### 2.1. A Reunión dos Puntos Focais de Cooperación

Esta prepara, na práctica, o traballo para ser discutido no Consello de Ministros, xunto co Secretario Executivo. En canto á Reunión da PFC, segundo os Estatutos da CPLP, reúnen-se dúas veces ao ano (ou extraordinariamente, cando sexan convocados por dous terzos dos Estados membros). O PFC, composto polas unidades responsables dos Estados membros responsables da coordinación da cooperación entre os Estados membros no ámbito da CPLP, estimula e facilita o seguimento da implantación dos programas. Cada reunión de PFC é coordinada polo representante do Estado membro que exerce a Presidencia do Consello de Ministros (por un período de dous anos).

### 2.2. A Reunións Setoriais Ministeriais

A lista das Reunións Setoriais Ministeriais é extensa : “Interior”, “Administración Pública”, “Agricultura”, “Medio Ambiente”, “Asuntos do Mar”, “Asuntos Parlamentarios”, “Comercio” “Ciencia e tecnoloxía”, “Telecomunicacións”, “Cultura”, “Defensa”, “Deporte”, “Economía e negocios”, “Educación”, “Finanzas”, “Igualdade de xénero”, “Xustiza”, “Xuventude”, “Pesca”, “Propiedade industrial”, “Saúde”, “Traballo e Asuntos Sociais”, “Turismo” (CPLP, s/d).

O traballo das Reunións Setoriais Ministeriais é moi lento, e carece de periodicidade e continuidade. Por exemplo, os primeiros “encontros sectoriais ministeriais” da CPLP sobre a Igualdade de

xénero tiveron lugar entre o 30 de xaneiro e 1 de febreiro de 2000. Os segundos entre 3 e 4 de maio de 2010, os terceiros en febreiro de 2014 e outros en maio de 2016.

Cando se observa o traballo concreto das Reunións Setoriais Ministeriais da CPLP sobre Igualdade de xénero, as declaracións que acompañan as súas xuntanzas limítanse realmente a felicitar os avances na paridade entre mulleres e homes e tratar asuntos especiais, técnicos, como a saúde. Pero, as cuestións sensibles, tales como a esfera política estritamente falando (paridade política), ou mesmo a violencia de xénero, son coidadosamente evitadas.

### 2.3. Outros órganos

Ademais dos órganos anteriormente mencionados, en 2005, tras varios anos de atraso, o Instituto Internacional da Lingua Portuguesa (IILP) tamén foi creado como un novo órgano da CPLP con sede en Cabo Verde.

Finalmente, en 2007, a Asemblea Parlamentaria emerxeu como un novo órgano da CPLP, representando os membros do Parlamento dos varios Estados membros da organización - seis deputados de cada Estado membro da CPLP, agrupados en “grupos nacionais”, cunha representación de polo menos un terzo de cada sexo. Ten un papel consultivo. A Asemblea Parlamentaria estruturase en tres comisións especializadas: Políticas, Estratexias, Lexislación, Cidadanía e Liberdade de movementos; Economía, Medio Ambiente e Cooperación; e Lingua, Educación, Ciencia e Cultura.

A pesar de facer só pequenos pasos en certas áreas, a CPLP foi correctamente cualificada como “locomotora”, sendo certo que constitúe esencialmente unha “rede” de contactos (Gomes, 2012). É precisamente por iso que a cuestión da adhesión de novos Estados membros é tan importante.

## 3. A cuestión da adhesión

Os Estatutos ofrecen orixinalmente poucas posibilidades de expansión para a organización. O artigo 6 do Estatuto (Membros) sinala que:

1. Ademais dos membros fundadores, calquera Estado, sempre que use o portugués como lingua oficial, poderá ser membro da CPLP, mediante a adhesión sen reservas aos presentes Estatutos.



2. A aceptación dun novo Estado membro na CPLP é feita por decisión unánime da Conferencia de Xefes de Estado e de Goberno, e ten efecto inmediato.
3. A solicitude formal de adhesión depositáranse co Secretario Executivo da CPLP.

A CPLP ampliouse coa entrada do seu primeiro novo Estado membro, Timor-Leste. Foi admitido na CPLP, o 1 de agosto de 2002, poucos meses despois da súa independencia proclamada o 20 de maio de 2002. O país ten dúas linguas oficiais, tétum e portugués. O proceso de admisión foi case automático, e facilitado non só polo feito de que Timor Leste estivera anteriormente baixo administración de Portugal (antes de 1974), senón tamén porque varios contactos foron anticipados, mesmo antes da independencia, entre Portugal e os movementos de resistencia de Timor-Leste.

Un segundo Estado membro, a Guinea Ecuatorial, foi admitido na CPLP o 23 de xullo de 2014. Este novo país gradualmente gañou interese na CPLP, tras unha fase de participación como observador. A idea nacera na Conferencia de Xefes de Estado e de Goberno da CPLP en 2004, seguindo o convite do Presidente de San Tomé e Príncipe. En 2006, a Guinea Ecuatorial xa fora admitida, xunto con Mauricio, como observador asociado da CPLP. En 2008, o goberno de Portugal, a través do seu ministro de Exteriores, anunciara en Guinea Ecuatorial que debería crear un programa de aprendizaxe do portugués. Nese momento, a Guinea Ecuatorial manifestou a súa intención de ser un Estado membro de pleno dereito da CPLP, pero non tiña declarado o portugués como unha lingua oficial, que era unha condición previa para a adhesión á organización. Con todo, entre 2008 a 2010, o goberno portugués realiza contactos de líderes empresariais para Guinea Ecuatorial, a fin de buscar novas oportunidades.

O 20 de xullo de 2010, por fin, o portugués tornouse unha das tres linguas oficiais da Guinea Ecuatorial, en conxunto co español (o idioma principal, na práctica) e francés. Tras a 8ª Conferencia de Xefes de Estado e de Goberno da CPLP, en Luanda, en Angola, o 23 de xullo de 2010, a decisión de adhesión de Guinea Ecuatorial foi adiada debido a presións doutros Estados membros (Portugal e Brasil, en particular) como polas reformas sobre os dereitos humanos (Sá, 2016; Casqueira Cardoso, 2017). A adhesión

foi re-programada dúas veces, entre 2010 e 2013. Un dos motivos, ademais da debilidade ou mesmo ausencia, de programas de ensino de portugués, foi a existencia da pena de morte no país. De feito, a adopción polo Goberno de Guinea Ecuatorial dunha moratoria sobre a pena de morte, en febreiro de 2014 – que seguiu inmediatamente á execución, en xaneiro do mesmo ano, de catro condenados á pena de morte –, eliminou as últimas barreiras á adhesión de Guinea Ecuatorial, a pesar dalgunhas voces críticas, tanto do goberno portugués, como das organizacións da sociedade civil sobre dereitos humanos.

A situación política problemática de Guinea Ecuatorial non se limita á cuestión da pena de morte ou prisión arbitraria de persoas opositoras ao réxime. O Presidente do país está no cargo desde 1979, sen interrupción, e nas últimas eleccións xerais, realizadas un ano antes da adhesión á CPLP, en maio de 2013, o partido do Presidente gañou todos os asentos, menos un, en ambas as cámaras do Parlamento (54 de 55 asentos do Senado; 99 de 100 asentos da Cámara dos Deputados).

Ademais dos Estados membros plenos, desde 1998 está establecido (operacionalizado desde 2005) que algúns Estados tamén poden obter o estatuto de “Observadores asociados” da organización, participando nas reunións, pero sen dereito a voto. Actualmente, dezoito Estados teñen o estatuto de observadores asociados: Andorra, Arxentina, Chile, Francia, Hungría, Italia, Luxemburgo, Mauricio, Namibia, Reino Unido, República Checa, República Eslovaca, Senegal, Serbia, Turquía, Uruguai, Xapón e Xeorxia. A Organización dos Estados Americanos tamén (CPLP, s/d).

Así mesmo, existe desde a mesma data (2005-2006), o estatuto de Observador consultivo. Grazas a el forma parte deste grupo, por exemplo, a Academia Galega da Língua Portuguesa e o Consello de Cultura Galega.

## **4. Actividades**

### **4.1. Gama de actividades**

En realidade, a CPLP ten, aparentemente, unha ampla gama de actividades en catro áreas (CPLP, s/d): Concertación; Cooperación; Língua, Cultura e Educación; e Economía y Negocios.

#### 4.2. Exemplo (e conclusión) sobre o dereito á educación

Un problema específico que pode ser identificado en varios países da CPLP, case na maioría deles, é a falta de implantación dos obxectivos da área de educación, desenvolvemento e dereitos do neno.

Os indicadores de desenvolvemento mostran claramente que os diversos estados membros da CPLP non están facendo tanto progreso como se esperaba nesta área, e mesmo están retrocedendo. Países como Guinea Ecuatorial (Humanium, s/d(a)), ou Angola (Humanium, s/d(b)), teñen baixas taxas de rexistro da poboación no ensino primario (algo máis do 50 por cento da poboación, cando a porcentaxe media da rexión é do 60 por cento). En contraste, en Cabo Verde, esa relación é de case 100 por cento (Humanium, s/d(c)). San Tomé e Príncipe alcanzou case ese nivel recentemente, grazas a un programa do Banco Mundial *Fast Track Initiative Program Sao Tome Education for All* (“San Tomé Educación para Todos”), un programa centrado na escola primaria de xuño de 2011 (Banco Mundial, 2019). Pero o que é máis sorprendente é que non hai nada, ata o momento, na páxina de Internet do Instituto Internacional da Lingua Portuguesa, sobre o tema da educación e acceso á escola primaria. A axenda é moi pobre sobre este aspecto, a pesar dos MDG e SDG (2015) da ONU.

Tamén o Pacto Internacional de Dereitos Económicos, Sociais e Culturais, artigo 13.2. é claro ao facer obrigatoria para os Estados Partes que “O ensino primario debe ser obrigatorio e accesible de balde a todos”. Todos os Estados membros da CPLP están plenamente vinculados polo Pacto Internacional de Dereitos Económicos, Sociais e Culturais, ratificado moi recentemente por San Tomé e Príncipe (1995) e Timor-Leste (2003). Mozambique non asinou o Pacto.

Finalmente, debe observarse por iso que queda moito por facer na CPLP e no seo dos seus Estados membros. Sería paradoxal, efectivamente, que se unise a un grupo de socios arredor da lingua, sen dar aos seus pobos a posibilidade de ler esa mesma lingua.

## Bibliografia

- Banco Mundial (2019). Sao Tome and Principe - Sao Tome Education for All - Fast Track Initiative Program. Recuperado de: <http://documents.worldbank.org/curated/en/987631468777618243/pdf/P1148240ISR0Di028201101322506760696.pdf>.
- Casqueira Cardoso, J. (2017). The Community of Portuguese Language Countries and human rights, *Tempo Exterior*, 34, 71-87
- CPLP (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa) (s/d). Portal oficial da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa. Recuperado de: [www.cplp.org](http://www.cplp.org).
- Freedom House (2018).. Freedom in the World 2018. Recuperado de: <https://freedomhouse.org/report/freedom-world/2018/equatorial-guinea>.
- Gomes, R. (2012). CPLP: rede global em língua portuguesa, *Observare-Janus* 2011-2012, 160-161.
- Humanium (s/d (a)). Children of Equatorial Guinea. Recuperado de: <https://www.humanium.org/en/equatorial-guinea/>
- Humanium (s/d (b)). Children of Angola. Recuperado de: <https://www.humanium.org/en/angola/>
- Humanium (s/d (c)). Children of Cape Verde. Recuperado de: <https://www.humanium.org/en/cape-verde/>
- Moreira, L. (2010). Portugal, Brasil, a CPLP e a lusofonia, Porto: CEPESE: Recuperado de: <http://www.cepese.pt/portal/pt/publicacoes/obras/as-relacoes-portugal-brasil-no-seculo-xx/portugal-brasil-a-cplp-e-a-lusofonia>.
- Rodrigues, A. F. M. (2015). O Desenvolvimento de um pensamento estratégico lusófono. Pedrouços: Instituto de Estudos Superiores Militares.
- Sá, A. L. (2016). Guiné Equatorial e CPLP: desafios ao futuro da Lusofonia, *Observare-Janus* 2015-2016, 156-157.

# Geopolítica da Lusofonia

María Sousa Galito

## 1. Introdução

A CPLP assenta em três pilares: 1) a concertação político-diplomática; 2) a cooperação estratégica entre Estados-Membros; 3) a promoção e difusão da Língua Portuguesa. A distribuição dos capítulos segue a mesma lógica.

O primeiro capítulo centra a sua análise no quadro de referência, ou seja, na CPLP, nos seus Estados-Membros, nos países observadores, nos acordos com outras organizações internacionais e na colaboração estratégica com a China através do Fórum Macau.

O segundo capítulo contextualiza a cooperação multiforme da CPLP no âmbito dos objetivos da Agenda 2030 das Nações Unidas, mas dá enfoque à colaboração económica e às características do mercado comunitário. Divulga estatísticas sobre o PIB a preços correntes e até mesmo de PIB *per capita* a preços constantes dos Estados-Membros. Avalia alguns índices considerados importantes, como o IDH (o Índice de Desenvolvimento Humano), o IPC (Índice de Perceção de Corrupção) e o IFFN (Índice de Facilidade de Fazer Negócios).

O terceiro capítulo debruça-se sobre a língua portuguesa, a importância da sua proteção e divulgação à escala nacional, regional e global. Explica o seu valor universal e o seu potencial cibernético.

Em termos de metodologia, foram consultadas fontes secundárias. O tema é considerado útil e pertinente do ponto de vista estratégico.

## 2. Concertação Político-Diplomática

O primeiro pilar da CPLP baseia-se na comunhão entre povos do ponto de vista político e diplomático, em mesa redonda, pois não há hierarquia formal entre eles. Que países? Todo o processo foi uma evolução. Portugal, Angola, Cabo Verde, Brasil, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe fundaram a CPLP a 17/07/1996. A esta organização aderiu Timor-Leste, a 20/05/2002, após proclamar independência da Indonésia (emancipara-se de Portugal em 1975).

A CPLP aprovou o Estatuto de Observador em 1998. Em 2005, estabeleceu as categorias de Observador Associado e Observador Consultivo. Em 2006, a Guiné Equatorial foi o primeiro país a tornar-se Observador Associado (no mesmo ano que a República da Ilha Maurícia) e aderiu, enquanto Estado-Membro, a 23/07/2014, após adotar o Português como língua oficial. A Guiné Equatorial declarou independência de Espanha em 1968, mas fora descoberta por Portugal no séc. XV e estivera sob sua administração até ao final do séc. XVIII. Como fizera parte do Império luso, durante vários séculos, a sua adesão à CPLP não se considera desenquadrada.

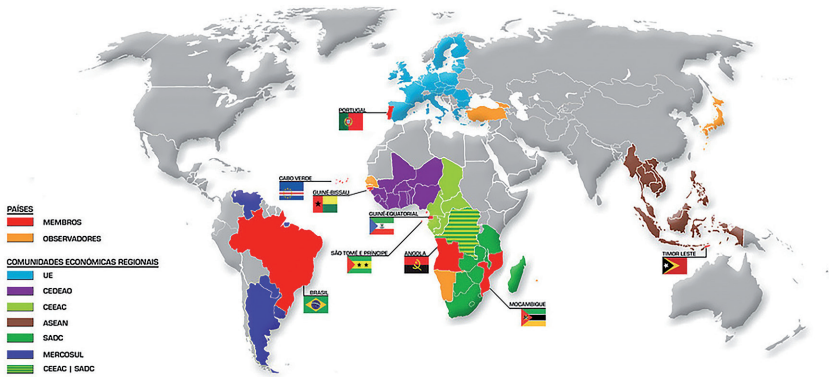
Mapa 1: Estados-Membros da CPLP



Fonte: Vaz (2016)

Atualmente, a CPLP tem nove Estados-Membros (consultar mapa 1). Os quais, por sua vez, estão inseridos em blocos regionais. Portugal é Estado-Membro da União Europeia (UE); o Brasil está integrado no Mercado Comum do Sul (Mercosul); Angola e Moçambique pertencem à Comunidade de Desenvolvimento da África Austral (SADC); Angola, Guiné Equatorial, e São Tomé e Príncipe estão inseridos na Comunidade de Estados da África Central (CEEAC); Cabo Verde e Guiné-Bissau fazem parte da Comunidade de Estados da África Ocidental (CEDEAO). Timor-Leste pertence à Associação de Nações do Sudeste Asiático (ASEAN).

Mapa 2: CPLP – Estados-Membros inseridos nos respetivos blocos regionais + Observadores



Fonte: UECPLP (2017)

Entretanto, o Senegal entrou para o grupo de Observadores Associados da CPLP em 2008; a Geórgia, o Japão, a Namíbia e a Turquia em 2014; a Eslováquia, a Hungria, a República Checa e o Uruguai em 2016; Andorra, a Argentina, o Chile, a França, a Itália, o Luxemburgo, Reino Unido, a Sérvia e a OEI (Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura) em 2018 (consultar mapa 2).

Os Estados-Membros da CPLP, para além de colaborarem com os países observadores, relacionam-se com a Organização das Nações Unidas. Neste âmbito foram assinados acordos como a FAO (Organização das Nações Unidas para a Agricultura e Alimentação), a UNESCO (Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura), a OMPI (Organização Mundial da

Propriedade Intelectual) e a OIT (Organização Internacional do Trabalho). Mas também com a UNCTAD (Conferência das Nações Unidas sobre Comércio e Desenvolvimento); a UNCCD (Convenção das Nações Unidas para o Combate à Desertificação); e o ACNUDH (Alto Comissariado das Nações Unidas para os Direitos do Homem).

A CPLP estabeleceu Memorandos de Entendimento com a Comissão Europeia. Assinou Protocolos de Cooperação com a AULP (Associação de Universidades da Língua Portuguesa) e a UCCLA (União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa). Também estabeleceu acordos, entre outros, com a União Latina, a OIM (Organização Internacional das Migrações), a UEMAO (União Económica e Monetária da África Ocidental), o FIDA (Fundo Internacional de Desenvolvimento Agrícola).

Desta dinâmica faz parte o Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. O Fórum Macau foi fundado em 2003, após Portugal ter devolvido Macau à China em 1999. O secretariado permanente tem sede na referida região administrativa e existe desde 2004. Organiza, a cada três anos, uma conferência ministerial em que são aprovados planos de ação para a cooperação económica e comercial. Esta cooperação estratégica tem servido para divulgar o projeto da rota da seda (OBOR – *One Belt, One Road*) com o qual a potência asiática visa projetar-se à escala global; e que, por agora, parece oferecer vantagens comerciais e de investimento para os países envolvidos.

Portanto, a comunidade lusófona trabalha em parceria. Dinamiza as suas atividades através da sua rede de contactos a nível regional e global (CPLP 2019). O objetivo é transformar a descontinuidade territorial numa oportunidade de negócios, para chegar mais longe, de forma rápida, eficiente e eficaz, em benefício de todos quantos trabalham em prol de um mundo melhor, mais justo e pacífico.

### **3. Cooperação Económica para o Desenvolvimento Sustentável**

O segundo pilar da CPLP assenta numa cooperação multiforme entre Estados-Membros, em áreas tão diferentes como a Defesa e



Segurança, a Agricultura e as Pescas, a Saúde e a Educação. A este nível é monitorizado o cumprimento dos dezassete objetivos de Desenvolvimento Sustentável da Agenda 2030 das Nações Unidas. Definidos em 2015, estes itens servem de guia para futuro desejavelmente mais equilibrado e são os seguintes: erradicar a pobreza e a fome, promover saúde e educação de qualidade, salvaguardar a igualdade de género; investir em água potável e saneamento, em energias renováveis e acessíveis, em trabalho digno e crescimento económico; apostar na indústria, na inovação e em infraestruturas; reduzir as desigualdades, exigir trabalho digno e crescimento económico, promover a produção e consumo sustentáveis; tentar controlar a ação climática, proteger a vida marinha e a vida terrestre; promover a paz, a justiça e instituições eficazes e apostar em parcerias para a implementação destes objetivos (UNRIC, 2016).

Uma das áreas que interessa particularmente aos Estados-Membros é a cooperação económica. O facto de pertencerem a blocos regionais não lhes permite grande margem de manobra para formalizar maior integração dos seus mercados, mas em termos de apoio institucional, os empresários da CPLP decidiram, por unanimidade e em reunião da Assembleia-Geral extraordinária do Conselho Empresarial da CPLP, realizada dia 13 de Dezembro de 2009, em Bissau, transformar o até então *Conselho Empresarial da CPLP* numa *Confederação Empresarial*.

Este esforço conjunto tenta estimular o mercado lusófono que já se desenvolve a título informal. Quais as características gerais do seu tecido económico? De acordo com a tabela 1, os Estados-Membros são muito diferentes entre si em termos de PIB a preços correntes e até mesmo de PIB *per capita* a preços constantes. Seja como for, em 2018, o PIB a preços correntes do Brasil atingia os 1868,2 mil milhões de dólares EUA e a CPLP, no seu conjunto, valia 2249,1 mil milhões de dólares EUA (consultar tabela 1).

Os nove Estados-Membros da CPLP também possuem índices de desenvolvimento humano diferentes. Portugal está inserido no grupo de países desenvolvidos, com IDH muito elevado, levando em consideração critérios como o seu RNB (rendimento nacional bruto) *per capita*, a expectativa de vida ao nascer e o nível de educação da maioria dos seus cidadãos (consultar tabela 2).

Tabela 1: CPLP – PIB

Países/2018	PIB per capita, preços constantes (2011 referência, dólares EUA)	PIB preços correntes (mil milhões de dólares EUA)
Angola	6057,2	107,3
Brasil	14359,5	1868,2
Cabo Verde	6502,8	2
Guiné Equatorial	20186,6	13,7
Guiné-Bissau	1721,7	1,5
Moçambique	1148	14,4
Portugal	28450,4	238,5
São Tomé e Príncipe	2954,7	0,4
Timor-Leste	4659,4	3,1
Total CPLP		2249,1

Fonte: FMI (2019)

Tabela 2: Evolução do IDH dos atuais Estados-Membros da CPLP

2017 HDI ranking	Países	Índice de Desenvolvimento Humano				Média Anual de crescimento de IDH			
		Valor				(%)			
		1990	2000	2010	2017	1990-2000	2000-2010	2010-2017	1990-2017
41	Portugal	0,711	0,785	0,822	0,847	0,98	0,46	0,44	0,65
79	Brasil	0,611	0,684	0,727	0,759	1,14	0,60	0,63	0,81
125	Cabo Verde	..	0,570	0,629	0,654	..	0,99	0,56	..
132	Timor-Leste	..	0,507	0,619	0,625	..	2,02	0,13	..
141	Guiné Equatorial	..	0,516	0,581	0,591	..	1,19	0,23	..
143	São Tomé e Príncipe	0,452	0,490	0,542	0,589	0,80	1,01	1,21	0,98
147	Angola	..	0,387	0,520	0,581	..	3,00	1,59	..
177	Guiné-Bissau	..	..	0,426	0,455	..	..	0,95	..
180	Moçambique	0,209	0,298	0,403	0,437	3,61	3,09	1,13	2,77
..	<b>Mundo (189 países)</b>	<b>0,598</b>	<b>0,642</b>	<b>0,698</b>	<b>0,728</b>	<b>0,72</b>	<b>0,84</b>	<b>0,60</b>	<b>0,73</b>

Fonte: UNDP (2018)

Nos últimos anos, o Brasil é um país com IDH elevado. Nos últimos trinta anos, a sua posição progrediu no ranking, embora talvez não tanto quanto o expectável, atendendo aos recursos naturais disponíveis e ao potencial do seu território (maior país da América Latina) e do seu capital humano. A instabilidade social e política justificam, parcialmente, as oscilações no seu mercado.

Cabo Verde e Timor-Leste, mas também Angola, São Tomé e Príncipe, e Guiné Equatorial, são países em desenvolvimento classificados com IDH médio. Moçambique e Guiné-Bissau inserem-se no grupo de IDH baixo. São Estados muitas vezes abaixo da média mundial (consultar tabela 2).

Tabela 3: Índice de Perceção da Corrupção (Ranking)

Países	2010	2017	2018	Varição 2017-2018
Portugal	32	29	30	-1
Cabo Verde	45	48	45	3
São Tomé e Príncipe	101	64	64	0
Angola	168	167	165	2
Guiné Equatorial	168	171	172	-1
Guiné-Bissau	154	171	172	-1
Brasil	69	96	105	-9
Moçambique	116	153	158	-5
Timor-Leste	127	91	105	-14

Fonte: Transparência Internacional (2010, 2018)

O Índice de Perceção da Corrupção (IPC) ordena os países de acordo com pesquisas e avaliações de especialistas. As quais medem o abuso de poder de políticos e funcionários públicos sobre instituições, que produz ciclo vicioso que corrói os alicerces da sociedade e pode levar a crise democrática em países mais jovens ou frágeis.

Quanto menor o IPC, melhor. Aos países que desejem ascender no ranking, recomenda-se que «(...) fortaleçam as instituições

responsáveis pela manutenção dos freios e contrapesos sobre o poder político e garantam a sua capacidade de operar sem intimidação; fechem a lacuna de implementação entre legislação, prática e *enforcement*; apoiem organizações da sociedade civil que melhoram o engajamento político e a fiscalização pública das despesas governamentais, especialmente no nível local; apoiem a imprensa livre e independente e garantam a segurança dos jornalistas e de suas condições de trabalho sem intimidação ou assédio.» (Transparência Internacional, 2019).

A Tabela 3 lista os países da CPLP de acordo com o seu ranking no IPC. Portugal e Cabo Verde são, com base neste estudo, considerados bastante menos corruptos que os seus colegas. Ainda assim, nem Portugal está no top 10, muito menos no top 20 mundial (consultar tabela 3).

Para além da saúde das instituições públicas, importa avaliar o setor privado. Se o ambiente de negócios é dinâmico e atrai investimento, se é competitivo e dá espaço de manobra às pequenas e médias empresas, se é fácil constituir uma nova empresa ou introduzir produto inovador no mercado.

Para isso se estuda o Índice de Facilidade de Fazer Negócios (*Doing Business*) que se centra na avaliação de um ciclo virtuoso desenhado na Figura 1.

Figura 1: Índice de Facilidade de Fazer Negócios



Fonte: Banco Mundial, 2019: 2.

O ciclo virtuoso começa com a constituição de uma nova empresa. O que implica escolher a sua localização e negociar o seu financiamento, antes de lidar com o dia-a-dia operacional num ambiente de negócios seguro. Pelo meio percorrem-se várias etapas, tais como a capacidade de inserir a ideia de negócio num determinado mercado laboral que pode ter fortes sindicatos ou regulação própria. Se necessário, é preciso obter permissões de construção, negociar contratos como o de eletricidade e fazer o registo de propriedade. Pagar impostos faz parte das incumbências, pois a evasão fiscal prejudica o modelo social. Se a empresa se internacionalizar, pode precisar de proteger os investidores minoritários. Se entrar em insolvência, urge reanalisar contratos.

Levando em consideração os critérios definidos no parágrafo anterior e levando em consideração as estatísticas para os diferentes Estados-Membros da CPLP, que constam na tabela 4, é possível concluir que Portugal estimula bem mais o tecido empresarial do que os seus colegas. Ainda assim, entre 2018/19, a variação anual deles foi positiva, pelo que o futuro parece promissor.

Portugal baixou ligeiramente no indicador de facilidade de fazer negócios, entre 2018/19, mas após recuperação assinalável face à crise internacional de 2008 e à intervenção da Troica (Comissão Europeia, FMI e Banco Central Europeu) entre 2011/14.

Tabela 4: CPLP – Índice de Facilidade de Fazer Negócios

Países	2010 Ranking	2019 Ranking	2019 Índice	Varição 2018/19
Portugal	48	34	76,55	-0,07
Brasil	129	109	60,01	+2,96
Cabo Verde	146	131	55,95	+0,02
Moçambique	135	135	55,53	+1,78
São Tomé e Príncipe	180	170	45,14	0,30
Angola	169	173	43,86	+2,16
Guiné-Bissau	181	175	42,85	+0,27
Guiné Equatorial	170	177	41,94	+0,28
Timor-Leste	164	178	41,60	+1,71

Fonte: Banco Mundial (2010, 2019)

Portanto, os Estados-Membros possuem níveis de desenvolvimento diferentes e estão dispersos por vários continentes. Esta descontinuidade geográfica faz aumentar os custos de transporte. Grandes assimetrias do PIB (produto Interno Bruto) *per capita* ou a preços correntes, criam dificuldades nas transações comerciais e nos projetos de investimento. As tabelas anteriores evidenciam isso. Ainda assim, contrariedades podem ser oportunidades de negócio. Um PIB baixo pode ser aumentado. Um mercado frágil ou pequeno pode ser estimulado. Povos com potencial de crescimento costumam ser mais ambiciosos do que os sentados nos seus louros.

#### 4. Promoção e Difusão da Língua Portuguesa

O Português une comunidade alargada de falantes. As estatísticas não metem. O Português é língua que dinamiza mercado de 286, 456 milhões de pessoas e universo de 169,158 milhões de cibernautas (consultar tabela 5). O idioma é atualmente o sexto mais empregue, por comunidade linguística. É usado na internet por 59,1% da sua população (6º lugar no top mundial). Representa 169,158 milhões de utilizadores da internet (5ª posição). É também língua de negócios de clientes, fornecedores, professores e tradutores, e de uma imensa diáspora de falantes espalhados por todos os continentes.

Nesse sentido, estimula o tecido económico enquanto elemento formal que constitui uma “matriz diferenciadora da *lusofonia*”. Tem uma componente antropológica, “resultante da construção/elaboração secular de uma matriz histórico-cultural”. Tem carácter político, na medida em que mobiliza vários países soberanos empregam idioma comum, “amplificador/potenciador/reforçador de poder à escala global”; e potencial geopolítico, mediante a sua “cobertura espacial à escala planetária, suscetível de potenciação em termos de uma rede de articulação estratégica de projeção global”. A avaliação também pode ser sociológica, pois o idioma vela por um “sentimento de identidade interna de unificação por cada Estado, com identificação nacional reforçada pelo espaço linguístico (...)” (Lopes, 2007: 4).

Tabela 5: Hierarquia das Línguas – População e Internet  
(31/12/2017)

Língua	TOP	População dos Países de Língua Oficial (milhares)	TOP	Utilizadores de Internet por Língua (milhares)	TOP	Uso da Internet (% da População)
Inglês	1	1.462.008,909	1	1.055.272,930	4	72,2
Mandarim (Chinês)	2	1.452.593,223	2	804.634,814	8	55,4
Espanhol	3	515.759,912	3	337.892,295	5	65,5
Árabe	4	435.636,462	4	219.041,264	9	50,3
Português	6	286.455,543	5	169.157,589	6	59,1
Indonésio/Malásio	7	299.271,514	6	168.755,091	7	56,4
Francês	5	412.394,497	7	134.088,952	10	32,5
Japonês	9	127.185,332	8	118.626,672	2	93,3
Russo	8	143.964,709	9	109.552,842	3	76,1
Alemão	10	96.820,909	10	92.099,951	1	95,1

Fonte: IWS (2018)

O idioma é um bem transacionável com valor de uso e de troca, com prestígio social e importância simbólica (Tonkin, 2003-04: 4) Ajuda a ganhar dinheiro. Uma língua comum pode ser rentabilizada pelos seus falantes. Tem relevância estratégica.

É por isso que os Estados-Membros da CPLP investem na defesa e promoção do Português. O idioma é disseminado pelos meios de comunicação social. Está acessível através do ensino público e/ou privado, porque é uma mais-valia e um fator diferenciador no quotidiano lusófono. Quanto mais se fala e escreve, mais se cria mercado e capacidade para atrair investimento, inovação e conhecimento.

O Português, enquanto língua, possui direitos e os seus falantes também.<sup>1</sup> Calvet (2002) diferenciava idiomas centrais de perifé-

<sup>1</sup> «Esta Declaração considera, como direitos individuais inalienáveis, que devem ser exercidos em todas as situações, os seguintes: o direito a ser reconhecido como membro de uma comunidade linguística; o direito ao uso da língua em

ricos. Defendia que as línguas eram “profundamente diferentes” em valor, nas suas funções e representações. Conferia relevância estratégica aos idiomas considerados úteis, se regularmente empregues pelas populações. O autor também admitia que as línguas eram prática social ao serviço das populações, e não ao contrário, pelo que políticas linguísticas deviam, antes de mais, ser orientadas para a utilidade da medida e do uso da língua.

O Português enquadra-se neste grupo privilegiado de idiomas globalizados, super-centrais e gregários. Enquanto idioma aos Estados-Membros da CPLP é espaço de liberdade e de abertura ao mundo, e está «pacificamente aceite que a realidade lusófona é multicultural e que a comunidade lusófona mais não é do que um conjunto complexo de grupos humanos antro-po-sócio-culturalmente diferenciados que tem como elemento de articulação uma língua que nela exerce (...) função política, sócio-psicológica e sócio-cultural.» (Brito, 2004: 1)

Enquanto prática social, permite comunicar afetos, já que «A língua Portuguesa irmana-nos a todos numa língua e cultura idênticas, constituindo uma comunidade que é a mesma e qual em todas as partes do mundo (...)» (Batista, 2006: 37)

## 5. Conclusão

O Português tem prestígio social. Possui simbolismo, valor de uso e valor de troca, na medida em que é a forma preferencial de comunicação de quase 300 milhões de pessoas em nove países da CPLP, sem contar com a diáspora lusófona, espalhada por todos os continentes. Portanto, é uma língua universal.

O Português atrai falantes. É diariamente escolhido por cidadãos que se identificam com os valores inerentes a uma cultura de séculos, transmitida de pais para filhos. Logo, tem poder cultural.

---

privado e em público; o direito ao uso do próprio nome; o direito a relacionar-se e associar-se com outros membros da comunidade linguística de origem; o direito a manter e desenvolver a própria cultura; e todos os outros direitos de caráter linguístico reconhecidos no Pacto Internacional de Direitos Civis e Políticos de 16 de dezembro de 1966 e no Pacto Internacional de Direitos Económicos, Sociais e Culturais da mesma data.» Cf. Unesco (1996). Declaração Universal de Direitos Linguísticos.



É empregue profissionalmente em reuniões e convénios, na redação de acordos e tratados. É instrumento de trabalho para guias turísticos, tradutores, professores e investigadores. Estimula mercados, transações comerciais e financeiras. Tem potencial de rentabilidade. Pelo que é uma língua de negócios com poder económico.

A CPLP não é um mercado comum, nem uma zona de comércio livre, por os seus Estados-Membros, em particular Portugal, já pertencerem a blocos regionais que lhes limitam a forma de atuar fora delas. Mas a organização lusófona permite cooperação a todos os níveis, inclusivamente económica e é muito estimulada a nível informal, porque cidadãos e mercados estão habituados a fazê-lo há séculos. Neste sentido, a CPLP é uma espécie de irmandade de países soberanos, unidos por matriz histórica que estimula o respeito mútuo e a ajuda mutuamente vantajosa.

O Português é promovido e defendido através da CPLP. É idioma de trabalho de várias organizações internacionais. Tem projeção política internacional. É uma língua de poder.

A CPLP é o produto da vontade política e representa uma aposta séria no multilateralismo, em sinergias partilhadas, na concertação de atividades conjuntas e na divulgação das mesmas junto das organizações congéneres. O objetivo é fazer do Português uma língua oficial da ONU e continuar a afirmar-se no xadrez mundial. Tal é possível porque a Lusofonia tem passado, tem presente e tem futuro.

## Bibliografia

### Geral

- Batista, Maria M. (2006). “A Lusofonia não é um jardim ou da Necessidade de perder o medo às realidades e aos mosquitos”. In Lemos Martins, Moisés et al. (eds.) *Comunicação e Lusofonia – Para uma Abordagem Crítica da Cultura e dos Media*. Porto: Campo das Letras; pp. 23-44.
- Brito, Wladimir (2004). A Cidadania Lusófona: A Condição necessária da afirmação política da multiculturalidade lusófona. In AAVV, *A questão social no novo milénio*, VIII Congresso Luso-Afro-Brasileiro de Ciências Sociais, Centro de Estudos Sociais, Faculdade de Economia, Universidade de Coimbra, 16/18 de Setembro, Coimbra, pp. 1-15. URL: <http://www.ces.uc.pt/lab2004/inscricao/pdfs/painel1/WladimirBrito.pdf>.
- Calvet, Loius-Jean (2002), “Mondialisation, Langues et Politiques Linguistiques – Le Versant Linguistique de la Mondialisation”. *Université Senghor* – Opérateur Direct de La Francophonie, Organisation Internationale de La Francophonie. URL: <http://www.usenghor-francophonie.org/international/conf/2002/calvet.pdf>.
- CPLP (2019). “Acordos entre a CPLP e Organizações Internacionais”. *Comunidade de Países de Língua Portuguesa – Acordos, Protocolos e Convénios*. URL: <https://www.cplp.org/id-3878.aspx>.
- Lopes, Ernâni R. (2007). “Lusofonia: Conceito e Realidade”. In Comunidade de países de língua portuguesa, *Notícias CPLP*, Ano 1, N.º 1, Dossier Especial Expresso, Julho-Agosto, p. 4.
- Tonkin, Humphrey (2003-04). “Language and Society”. *American Forum for Global Education*, Occasional Papers, N.º 178, pp. 1-24. URL: <http://www.globaled.org/issues/178F.pdf>.
- Transparência Internacional (2019). “Índice de Perceção da Corrupção 2018 Mostra que os Esforços Anticorrupção estão Paralisados na Maioria dos Países”. *Secretariado da Transparência Internacional*, Surveys PT, 29 Janeiro. URL: [https://www.transparency.org/news/pressrelease/indice\\_de\\_percepcao\\_da\\_corrupcao\\_2018](https://www.transparency.org/news/pressrelease/indice_de_percepcao_da_corrupcao_2018).
- UNESCO (1996). “Declaração Universal dos Direitos Linguísticos”. In *Linguasagem – Revista Eletrónica de Popularização Científica em Ciências da Linguagem*, pp. 1-14. URL: [www.ppgl.ufscar.br/declaracao-universal-dos-direitos-linguisticos/at\\_download/file](http://www.ppgl.ufscar.br/declaracao-universal-dos-direitos-linguisticos/at_download/file)

UNRIC (2016). “Guia sobre Desenvolvimento Sustentável – 17 Objetivos para Transformar o Nosso Mundo”. *Centro de Informação Regional das Nações Unidas para a Europa Ocidental*, pp. 1-36. In Instituto Camões. URL: [https://www.instituto-ca-moes.pt/images/ods\\_2edicao\\_web\\_pages.pdf](https://www.instituto-ca-moes.pt/images/ods_2edicao_web_pages.pdf).

## Tabelas e Mapas

Banco Mundial/World Bank (2010). “Doing Business 2010 – Reforming Through Difficult Times”. *Palgrave MacMillan*, pp. 1-215. URL: <http://www.doingbusiness.org/content/dam/doingBusiness/media/Annual-Reports/English/DB10-FullReport.pdf>.

Banco Mundial/World Bank (2019). “Doing Business 2019 – Training For Reform”. *A World Bank Group Flagship Report*, 16<sup>th</sup> Edition, pp. 1-302. URL: [http://www.doingbusiness.org/content/dam/doingBusiness/media/Annual-Reports/English/DB2019-report\\_web-version.pdf](http://www.doingbusiness.org/content/dam/doingBusiness/media/Annual-Reports/English/DB2019-report_web-version.pdf).

FMI/IMF (2019). “WEO Data”. *World Economic and Financial Surveys*, World Economic Outlook Database, April Edition. URL: <https://www.imf.org/external/pubs/ft/weo/2019/01/weodata/weoselgr.aspx>.

IWS (2018). “Internet World Users by Language – Top 10 Languages – 31/12/2017.” *Internet World Statistics – Usage and Population Statistics*. URL: <https://www.internetworldstats.com/stats7.htm>.

Transparency International (2010). “CPI 2010 Report”. In *Corruption Perceptions Index, Research*, URL: [https://www.transparency.org/cpi2010/in\\_detail](https://www.transparency.org/cpi2010/in_detail)

Transparency International (2019). “Corruption Perceptions Index 2018 ». *TI – The Full Data Set*. URL: <https://www.transparency.org/cpi2018>.

Vaz, Ireneu (2016). “Os Desafios de uma Comunidade de Gente Dispersa - CPLP”. *Linkedin*. URL: <https://www.linkedin.com/pulse/os-desafios-de-uma-comunidade-gente-dispersa-cplp-ireneu-vaz>.

UECPLP (2017). “Abrangência da CPLP”. *União de Exportadores da CPLP*. URL: <http://uecplp.org/abrangencia.php>.

UNDP (2018). “Human Development Index Trends – 1990-2017”. United Nations Development Programme, Human Development Reports, Table 2, URL: <http://hdr.undp.org/en/composite/trends>.

# Timor e a Lusofonia

Luis Cardoso

Eu tenho que dizer que não gostaria de voltar a falar de geopolítica, porque a minha vida toda foi a falar da geopolítica até a independência do Timor. Depois da independência de Timor, embora fosse convidado para cargos ministeriais ou diplomáticos, recusei todos esses cargos; desejando ser a penas um simples escritor. E claro, eu gostaria de ganhar o Prémio Camões, como tudo escritor de lingua portuguesa, que é o meu caso.

Há um poema de Sophia de Mello Breyner<sup>1</sup>, que é uma coisa fantástica. Eu fui amigo de Sophia de Mello Breyner e do embaixador Francisco Ribeiro Telles<sup>2</sup>. Este poema acho que define um bocado para mim o que é a lusofonia. “*Esta madrugada que eu esperava, um dia inicial inteiro limpo, onde emergimos da noite do silencio e livres habitamos a substancia do tempo*”. É um poema relativo ao 25 de abril.

Falando do império da língua portuguesa, o império português, podemos fazer ou dividi-lo em duas partes: primeiro, o antes do 25 de abril; e o depois do 25 de abril. O antes era um mapa em preto e branco. O depois do 25 de abril, passou a ser um império multicolorido. Isso, de fato, devesse a luta dos próprios portugueses para instaurar a sua democracia, e a luta dos povos dos territórios ditos ultramarinos, pela autodeterminação e a independência.

Creio que nessa caminhada toda, porque nós fizemos uma caminhada em conjunto, conseguimos todos numa forma conjunta o 25 de abril, que foi motivado por várias causas, a começar pela luta do

---

<sup>1</sup> Sophia de Mello Breyner Andresen (1919-2004), unha das grandes poetas portuguesas do século XX, foi a primeira mulher ganhadora do Premio Camões em 1999. (*Nota do editor*).

<sup>2</sup> Diplomático português, actualmente Secretario Executivo da Comunidade de Países de Língua Portuguesa, CPLP. (*Nota do editor*).

povo português pela democracia e a luta dos povos coloniais pela libertação e a independência. Mas não gostaria voltar de falar nisso.

Uma das coisas que posso falar na questão da lusofonia, é que o termo pode ser muito interpretado, de várias formas, com várias objeções, mais isto é a lusofonia dagora, a que permite o debate entre aqueles que são favoráveis e aqueles que não. Não podemos pensar numa forma unânime, isso só na União de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

No caso da lusofonia e da CPLP, em que todas as questões devem ser debatidas pelos membros, cada um contendo a maior força possível, fazendo valer os seus interesses, porque, no caso das organizações internacionais, o que prevalece são os interesses dos Estados. Os Estados velam pelos seus interesses. Os cidadãos sim, por aquilo que diz assim de *“respeito a cada um e a todos nós”*.

O caso de Timor é um caso paradigmático desta força, que nós temos com a língua portuguesa, ao igual que esse património comum que é a CPLP, na sua ultima fase. Porque antes da existência do CPLP, existia um grupo que se chamavam os PALOP's, lembram os PALOP's? Antes da CPLP, creio que isso tem de estar bem anotado, que são os Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa, que de fato quiseram formar um bloco e que, no caso de Timor, foram de verdade importantes. Porque houve um tempo em que a posição portuguesa em relação ao Timor era uma posição muito fraca, a penas uma certa posição assumida numa forma concreta, de acordo com a Constituição da República Portuguesa que dizia: *“Portugal deve mirar todos os seus esforços por forma de Timor Leste alcançar a independência”*.

E Portugal cumpriu isso, nas Nações Unidas. Mas a luta diplomática constante foi sobre tudo feita a través dos PALOP's, os Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa, que assumiram a independência do Timor como um bloco conjunto, quer nas Nações Unidas quer a través dos seus parceiros internacionais. E de fato a FREITELIN, a Frente da Resistência Timorense, era uma frente que tem uma conotação ideológica com os Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa. E então, sobretudo, o programa político da FREITELIN era quase reiterado ao programa político da FRELIMO de Moçambique. E então, por tudo isso houve um esforço muito grande da parte dos PALOP's, por tanto, antes mesmo da existência da CPLP.

Eu acompanhei totalmente a instalação da CPLP. Creio que foi, sobretudo, a aparição do embaixador Aparecido de Oliveira, que na altura era o embaixador do Brasil em Portugal, e conjuntamente com o seu amigo Mário Soares, na altura presidente da República Portuguesa. Foram eles dois os grandes dinamizadores do nascimento da CPLP. Eu acompanhei tudo isso, na medida em que Timor Leste estava absolutamente interessado em que houvesse da parte desse grupo muito forte que é a CPLP um apoio constante, porque sem eles nós, Timor, nunca conseguiríamos chegar a independência.

Há aspetos práticos desta questão que eu posso falar. E sobretudo, nós sempre definimos que o futuro do Timor seria a de um país de língua oficial portuguesa, de tal forma que nós utilizamos, por exemplo, a língua portuguesa durante o tempo da resistência, que era uma língua proibida no Timor. Naquela altura, tudo timorense que fosse apanhado com algum documento em língua portuguesa era encarcerado, quando não morto. Então nós assumimos assim essa língua portuguesa como se fosse uma bandeira, durante o tempo em que nós lutávamos pela independência.

E creio que foi uma decisão muito acertada dos meus colegas, os presidentes da República, uma decisão desde a elite, porque a maioria do povo timorense não fala português. Se forem a Timor, a maioria não fala português, fala *tétum*<sup>(3)</sup>. Mas nós decidimos optar por essa decisão de forma a garantir esta identidade, que nos marcará no futuro depois da independência, em que a transição política foi feita pelas Nações Unidas. E ainda bem que nós conseguimos, e sobretudo através do papel dum partido político que depois ocupou o poder, o FREITELIN, que continuou a fazer todos os esforços no sentido de garantir a língua portuguesa como língua oficial do Timor.

Ao contrario dos países de língua portuguesa em África, que assumir a língua portuguesa depois da independência, nós ainda tivemos a ousadia de perguntar às pessoas em Timor, numa forma democrática (...) Xanana Gusmão<sup>(4)</sup> percorreu todas as aldeias a

---

<sup>3</sup> Xunto ao português, o *tétum* é o idioma oficial em Timor Leste, de orixe austronésico, con palabras en português e malaio (*Nota do editor*).

<sup>4</sup> Líder da independência de Timor Leste. Foi o seu primeiro presidente trala independência (2002-2007), posteriormente primeiro ministro (2007-2015) (*Nota do editor*)

explicar da utilidade da língua portuguesa em Timor. Fizemos isto para garantir uma autonomia relativamente aos países circundantes, Austrália, Indonésia e os outros países do grupo ASEAN<sup>(5)</sup>. Nesse momento o Timor era observador, mas agora vamos fazer parte do bloco ASEAN, dos países que eram chamados “tigres asiáticos”, lembram? (...)

Naquela altura quando nós queríamos ser independentes, nos diziam *“vocês não tem hipótese. Aqui na Ásia, os “tigres” vão dominar tudo isso. É impossível o que vocês querem”*. Mas aconteceu que o problema era precisamente que os “tigres” eram de papel, e começaram a cair um atrás outros e de aí foi a nossa oportunidade de pedir um referendo às Nações Unidas e depois aceder a independência de Timor. Os chamados “tigres” falharão todos. Absolutamente, porque esses “tigres” caíram uns atrás doutros.

Por tanto, nestas coisas da geopolítica, muitas vezes não acertas com as teorias dominantes, em muitas ocasiones não podemos seguir a norma imperante. O Henry Kissinger também dizia da “teoria do domínio” e aplicou-se totalmente no caso dos países asiáticos. Caíram uns atrás doutros, quando ele teorizava sobre os países comunistas, mas os tigres também.

No fim de contas uma das coisas que aprendi da minha luta política foi que mais importante que as teorias políticas, são as pessoas que lutam constantemente (...) O que fez o Fernando Magalhães na viagens de circum-navegação, contra tudo e contra todos, lá conseguiu fazer a sua viagem de circum-navegação.

Por tanto, no fim de contas, as pessoas são muito importantes, como o Nelson Mandela. Eu conto um exemplo típico. Houve uma reunião da Internacional Socialista em Portugal, organizado pelo Sr. António Guterres<sup>(6)</sup>, e nós, eu fui um dos convidados. Na altura recibo uma mensagem do meu chefe, José Ramos-Horta<sup>(7)</sup>, *“Sr. Luís, tu tens que encontrar-te com o Nelson Mandela”*. Mas era impossível de falar com Nelson Mandela porque a África do Sul

---

<sup>5</sup> Asociación de Naciones do Sueste Asiático (ASEAN), organización intergubernamental creada en 1967 por cinco países: Tailandia, Indonesia, Malaisia, Singapur e Filipinas (*Nota do editor*).

<sup>6</sup> Ex primeiro ministro da República Portuguesa (1995-2002), ex presidente da Internacional Socialista ((1999-2005), ex Alto Comisionado da ONU para os Refugiados (2005-2015) e desde 2017, Secretario Xeral das Naciones Unidas (*Nota do editor*).

<sup>7</sup> Ex presidente de Timor Leste entre 2007 e 2015 (*Nota do editor*).



tinha uma relação privilegiada com a Indonésia, porque a ANC<sup>(8)</sup> recebia dinheiro indonésio. Não conseguia falar, tudo o staff da ANC estava bloqueado para nós não falar com Nelson Mandela. Mas eu reparei que, no meio da staff da ANC, estava uma portuguesa, que era de Moçambique mas vivia na África do Sul. E eu fui falar com ela para dizer “arranje me *um encontro com Nelson Mandela, que isso vai virar a história de Timor. Se Nelson Mandela recebesse nesse momento aos dirigentes timorenses, vai a ver um reconhecimento internacional relativamente a questão do Timor*”. E ela conseguiu arranjar... Telefonou-me a noite “Luís, *amanha aparece no hotel Ritz porque Nelson Mandela vai receber á delegação timorense*”.

Eu nem sequer tinha uma gravata. Lembro que prestar-me uma gravata para o dia seguinte e ir ao encontro com o Nelson Mandela. Foi uma coisa histórica, entrei com os meus outros dois colegas no hotel Ritz para falar com Nelson Mandela, com tudo o seu staff. Nós estávamos assim todos com uma gravata muito bonita. E o staff da ANC, sem gravata e sem nada. Quer dizer, pronto nos sentamos com as nossas gravatas e Nelson Mandela diz, “*se quiser, podem tirar a gravata*”.

Tirei a minha gravata e falei com Nelson Mandela nesse sentido. Eu sabia que ele iria visitar a Indonésia e que seria recebido pelo presidente indonésio. E eu diz, “*Sr. Presidente, qualquer dia que vaia a Indonésia, se é recebido pelo presidente Subarto, por favor pressione para falar com Xanana Gusmão, que esta na prisão disciplinar em Jacarta*”. Ele não disse nada.

Ao sair, ele arrumou da minha gravata, porque sabia que ali fora eu seria recebido pela comunicação social e tinha que estar bonito para dizer que fora recebido pelo Nelson Mandela. Foi uma coisa fantástica. Ele não disse nada, mas depois, quando visitou a Indonésia, pediu para falar com Xanana Gusmão, que viesse da prisão para jantar com ele no palácio do presidente Suharto. E aconteceu isso. Foi um momento... Virou completamente a história de Timor porque ele estava nesse momento a dizer assim “*Por favor, Indonésia, fale com este homem, o Xanana Gusmão, porque*

---

<sup>8</sup> African National Congress (ANC), ou Congreso Nacional Africano, movimento político creado en 1912. Legalizado en 1990 tralo final do sistema do apartheid en África do Sur, a ANC alcanzou en 1994 o poder con Nelson Mandela como presidente. Dende entón, a ANC sempre gobernou este país. (*Nota do editor*).

*é com ele que devem falar sobre o futuro de Timor Leste*". E foi assim como aconteceu.

Essa foi a minha participação, foi a melhor coisa que fiz na história de Timor e pela independência do meu país.

E a propósito da independência do meu país, eu quero agradecer que a Galiza foi muito importante, porque quando do referendo, das massacres em Timor Leste, eu vi cá e fui recebido no Parlamento, com a aprovação do PP, do PSOE e do BNG. Estavam todos solidários com Timor Leste. E então este é o meu agradecimento especial. Gostaria falar da literatura, mais falei do coração. Muito obrigado.

# **PARTE SÉTIMA**

CONFERENCIA DE CLAUSURA



# A lei Paz Andrade como um modelo de cooperação e integração empresarial na Europa

Xosé Carlos Morell

“Hoje têm ante si a possibilidade de fazerem ver, não só ao empresariado, mas a todos os galegos e galegas, aos nossos filhos e filhas, que temos uma língua extensa e útil, com um digníssimo passado de séculos, e um imenso futuro por diante, como o que tem este País”.

Com efeito com estas palavras terminava o discurso que teve a grande honra de apresentar ao Parlamento da Galiza em 16 de Maio de 2013 a fim de que os grupos parlamentares aprovaram por unanimidade a Iniciativa Legislativa Popular “Valentim Paz Andrade”, que ficou convertida em Lei, também após lograr outra volta, a unanimidade do Parlamento da Galiza, em 24 de março de 2016.

Quase três anos depois, a Lei Paz Andrade ainda está nos inícios do seu desenvolvimento, com decretos e ações de governo apenas testemunhais. Da minha parte, uma vez cumprida a minha representação de porta-voz de uma iniciativa de 17.000 pessoas assinantes com caneta, e muitos e melhores trabalhadores nela do que eu, limito-me a descrever um panorama do ponto de vista profissional, como diretivo de uma empresa chinesa que está a investir nos países da União Europeia que ofereçam melhores oportunidades baixo o ponto de vista da rentabilidade, o qual traz consigo mais e melhores opções de desenvolvimento material para eles. Aliás estes países podem analisar as suas vantagens competitivas, olhar com a visão objectiva que proporciona a realidade, o seu encaixe no mundo.

Foi precisamente na lógica da empresa e da cultura empreendedora como foram postos os alicerces da Lei Paz Andrade. Em

um momento histórico de certo narcisismo intelectual e falta de compromisso com o futuro por parte das instituições culturais públicas, o setor empresarial inspirou o desenvolvimento cultural como complementar ao desenvolvimento material.

A ILP Paz Andrade nasceu precisamente da consciência da utilidade do galego para a **empresa** e os negócios internacionais, com aquela proposta da Direção Geral de Política Linguística do Governo Galego, dirigida naquela altura e também agora por Valentim Garcia.

Não sou especialista técnico em como é que o Estado espanhol deve repartir de um jeito mais justo os orçamentos que obtém dentro da estabilidade política e económica que lhe proporciona a União Europeia. Tampouco sei se precisa de mais ou menos dívida para se financiar. Sim lhes posso dizer que eu acredito que em geral, para que os acordos, e mais ainda os acordos sociais que são as leis, tenham projeção, não é suficiente com maiorias mesmo qualificadas, mas é preciso um consenso amplo, e isto significa que a negociação esteja focada como win-win. É dizer, que os depósitos de confiança no bem a dividir tendam ao incremento, e não à diminuição. Significa também que sejam visíveis as promessas de modernização e melhora das condições de vida futuras, e não apenas uma promessa ideológica.

O ponto de vista empresarial, o empreendimento, é saudavelmente complementar ao político, ou puramente político-administrativo, ou àquela moral kantiana de imperativos categóricos, que já resultam irritantes para uma cidadania que não tolera ser tratada como um destinatário passivo de mensagens, regulamentos e normativas. Portanto, acho que para avaliar o desenvolvimento futuro da Lei Paz Andrade, não faz mal considerar o panorama que a globalização da comunicação e dos movimentos de capital e população está a produzir, dos quais eu posso dar algumas pistas, especialmente daqueles que se referem de uma parte aos dous Estados da União Europeia, que têm o português como língua oficial, ainda que de diferente jeito (partindo sempre do facto de que entre nós falamos uma das variantes do português); e, de outra parte, uma região económica, China, que é a referência da economia mundial.

Do meu ponto de vista, o que há de fundo é uma transformação histórica dos modelos de economia e de governanza que vem se-

guida das novas vias de comunicação. Uma transformação de igual calado ao que supuseram as vias romanas e o Caminho de Santiago, para a configuração da Europa, ou a rota da seda na Ásia. Podemos afirmar que ambos continentes e civilizações foram criados polos seus meios de comunicação e intercâmbios de população. Foram as vias romanas as que expandiram não só as línguas do Império Romano, mas com ele a cultura grega e o cristianismo durante a era antiga e medieval. Na era moderna, baixo o poder dos Estados foi que os grandes idiomas europeus chegaram a outros continentes não só nas conquistas, mas também nas migrações de população da idade contemporânea, levando o nosso jeito de compreender o mundo. É claro que estas comunicações não foram feitas em condições de igualdade, e a nossa mentalidade euro-socio-eco-cultural atual tende a valorizar de uma parte as culturas nativas que foram em muitos casos anuladas polas grandes línguas, e da outra o facto de os movimentos de migrantes se produzirem entre “os descartados”. Mas há dous factos que tampouco podemos ignorar nas grandes migrações da História moderna e contemporânea da Europa, e aos que voltarei ao falar da nova economia, governanza e migrações da Era digital e de serviços.

1. Europa compartilhou a sua cultura e instrumentos de comunicação que puderam ser utilizados em ambas direções, sem ‘apartheid’ cultural.
2. As migrações humanas, ainda que causadas por uma quebra económica, contribuem com riqueza neta e mensurável para os países “de acolhida”. Isto deve ser tido em conta para evitar a demagogia com que os neo-nazismos europeus pretendem ser vista a imigração.

A partir de aí queria compartilhar com vocês uma reinterpretação histórica do fenómeno que produziu a diminuição de uso da língua galega no aquém Minho. A repentina ruína económica da Galiza, nos começos do século XVIII e princípios do XIX sempre foi considerado pola historiografia académica, sobre a base materialista-productivista, como o resultado de carecer o país de instituições políticas que um “Rexurdimento” homologável aos movimentos de descolonização deveria resolver.

Eu defendi, e continuo, que a língua galega tem um digníssimo passado de séculos. Não só pola sua origem no Reino medieval

mais poderoso da Europa ocidental, quando Castela e Portugal eram apenas condados. É que durante a idade moderna, Galiza, sob a base de uma economia de base produtiva e agrícola, que era a que naquele momento predominava, era o Reino mais rico e avançado do Estado, já baixo a Coroa de Castela, duplicando em população aos condados da Catalunha, com o nosso território lotado de templos e obras de arte.

Não foram “séculos escuros” para o país. A compra do voto em cortes por 100.000 ducados em 1623 foi um verdadeiro capricho das casas dirigentes galegas, e não nenhuma necessidade de auto-governo, pois como bem sabem, o verdadeiro governo residia na corte real e nos “validos” ou ministros. Não sei se hoje haveria alguma empresa galega com vontade de tirar dos seus lucros a quantidade equivalente, uns 2 milhões de euros, que equivaleria a todo o de um ano em empresas como Hijos de Rivera ou Jealsa, para comprar um capricho ou algo de tanta inutilidade prática.

A riqueza natural do País dera lugar à consolidação de uma entidade política na Idade Média na que o romance ocidental foi língua literária e de poder. Durante a Idade Moderna, ao norte do Minho ficámos nas nossas terras, enquanto o estado do além Minho desenvolveu e transitou as rotas de comunicação globais.

Quando na Idade Contemporânea, Europa envia enxurradas de migrantes procedentes dos territórios arruinados no novo modelo de economia produtiva-industrial, fez sobre aquele sistema circulatório que já fora aberto. Os migrantes europeus tiveram a chance de sair aonde Europa previamente estabelecera bases comunicativas.

A utilidade da língua não é exatamente uma utilidade prática no sentido de facilitar as migrações nas condições do século XIX, porque a economia e as vias de comunicação são muito diferentes. As novas vias de comunicação estão constituídas pelo mundo digital. Por uma parte podemos afirmar que são bilaterais, ou multilaterais, e por outra, que o migrante seja qual for o seu ofício e situação (também é migrante o netizen) sempre esta a produzir mais lucro do que demanda do Estado, tanto em rentabilidade neta quanto polo facto de atuar de ponte entre culturas.

Perante estas realidades, o papel do Estado, ou o poder, a respeito das vias de comunicação deixou de ser quem abre, canaliza ou enche. Nem é sequer de proporcionar raízes ou chão nutricao,



pois as comunidades humanas também se converteram em multi-culturais, e as pessoas podem compartilhar no coração múltiplas culturas. Tampouco penso que o principal papel do Estado com uma língua como a nossa tenha que ser já a promoção direta, ou quanto dinheiro destina a que as rotulagens estejam em galego. As línguas deixam de ser “minorizadas”, “línguas B”, ou o que quer que a sociolinguística antiga denominar. Agora se trata de que algumas línguas encontrem a sua funcionalidade ou não. Também temos que considerar que os Estados não destinam à promoção das línguas os recursos próprios ou endividados, e que a cultura já não é um setor que se justifique por si próprio como receptor direto de fundos. Ainda o Estado espanhol, e sabendo que de modo direto ou indireto apenas o castelhano é o seu interesse estratégico, para os seus financiadores (os chamados “mercados”) não supõe um atrativo, nem tem tanto que oferecer como o Estado português.

Sem entrarmos a analisar os comparadores macroeconómicos, é claro que a economia portuguesa envia sinais de credibilidade e baixo risco por cima da Espanha. Para além da minha própria experiência, a prima de risco dos dous países estão praticamente igualados. Segundo os últimos dados da Fundação Marsh, o risco-país da Espanha está homologado com países como Turquia enquanto o de Portugal está ao nível de Alemanha ou França.

Dentro da Espanha é mais difícil ver esta realidade, e muitas vezes é de fora que melhor há informações. Espanha está muito agradável como destino turístico, mas é um verdadeiro “produto de alto risco” para os investimentos estrangeiros. Não apenas polo binómio Red tape + Taxes, mas pola sua instabilidade política. Não me refiro à possível independência política de alguma Comunidade autónoma (não faz mal se cumprir os seus compromissos de pagamento) mas à falta de independência judicial, que tem um dos piores níveis da UE, e maiores sentencias correctoras de Estrasburgo. Sem mencionar o facto, do crescimento político de posições anti-europeias.

Sendo que Portugal pertence ao bloco de países do Sul da União Europeia, novo destino dos grandes projetos de vias de comunicação com a Ásia e os seus investimentos, as vantagens de fazer parte da lusofonia ficam mais claros.

Galiza forma parte de duas destas grandes vías de comunicação: Hispanofonia e Lusofonia. De uma delas, a lusofonia, por origem,

língua, cultura, e fazer parte da União Europeia junto com outro território soberano. O facto de que uma Lei esteja diretamente encaminhada a que aproveite as suas oportunidades nesse contexto tem muito a desenvolver considerando quais serão as vias de comunicação que no futuro vão ser funcionais e que a lusofonia oferece.

Em primeiro lugar, as duas beiras do Minho já ficaram unidas num mesmo governo real e num mesmo sistema económico. Que exista um reconhecimento jurídico para que as duas variantes da língua oral possam estar unidas no jeito de escrever é questão simplesmente de tempo, já não de espaço. Que isto aconteça antes ou depois será mais em favor da Galiza.

Para seguir, Galiza e Portugal estão juntas num novo cenário económico e de governança mundial multilateral na que as vias e meios de comunicação não dependem dos seus respectivos Estados, mas de como se posicionem as suas marcas-país, e como aproveitem as suas oportunidades cooperando, não competindo, dentro da União Europeia.

É absurdo, como se pode compreender após toda esta explicação que a marca país da Galiza continuar só como dependente da de Espanha sem explorar as possibilidades de formar parte da lusofonia.

Para terminar, há ainda outros exemplos tomados da China que queria colocar para mostrar como Galiza pode ser polos factos, e não só polo discurso político, não dependente da Espanha, dos seus orçamentos, as suas ajudas e caridade. Ou polo menos complementar, pois também a Espanha supõe uma oportunidade para Galiza, sendo que, como dizia antes, somos comunitária e pessoalmente um bom exemplo, na União Europeia e no planeta, de multiculturalidade.

1. Macau é uma Região Autónoma Especial dentro da China que tem o português como língua oficial. O governo Central chinês sabe utilizar inteligentemente esta ferramenta. Inteligentemente quer dizer sem temores protecionistas baseados em conceitos de soberania já superados, mas com ânimo de utilizar e fazer parte das vias de comunicação que o português supõe. Talvez algum dia o Ministério de Negócios estrangeiros da Espanha tome nota da lição.
2. A província chinesa de Xinjiang, ao noroeste chinês, era de etnia e religião muçulmana antes de ser colonizada polos han,

que agora já são maioria numérica. O governo chinês quer dar uma imagem paternalista de proteção das minorias, como se fossem ursos panda. E o efeito que causa é justo o contrário. São os han (chineses) quem ficam ressentidos com os uigures (muçulmanos) polos seus “privilégios”. Soa-lhes familiar este discurso?

3. Voltando ao sul-leste, A Grande Baía, ou o Delta do Rio das Pérolas, é com certeza uma das áreas mais ricas, se não a que mais, do planeta. Estende-se na província de Guangdong, com Hong Kong e Macau a ambas beiras do final do Rio. Unidas neste ano por uma ponte de 80 quilómetros, a mais longa do mundo. A língua nativa é o cantonês, a de Bruce Lee. Ainda hoje é língua internacional, não polo facto de ser falada fora dessa região, mas porque os seus falantes de Hong Kong principalmente são os que falam o inglês e os que fazem negócios internacionais.

O cantonês, como as outras línguas da China é simplesmente ignorada polo governo. Nem a favor, nem em contra. Simplesmente, não existe.

A partir da devolução à China da soberania de Hong Kong e Macau, em Cantão, a principal cidade, e outras da região, os seus habitantes ficaram em contacto com os das ex-colónias, e utilizam entre eles a sua língua com orgulho de ser a sua exclusiva propriedade. Não é algo público estatalizado. É apenas deles, de quem estão no mundo e fazem negócios internacionais, criando riqueza e bem estar.

Acabamos por tanto com a ideia do começo, e simplesmente encorajo a vocês a saber que o idioma galego tem uma projeção imensa e de nós é assunto aproveitar melhor ou pior. Boa tarde e boa sorte. Obrigado.



**PARTE OITAVA**  
COMUNICACIÓN



# A saudade: o sentimento como elemento de cohesión da lusofonía

Rocío Carolo Tosar

Galicia e Portugal son dous pobos que non só comparten unha mesma raíz filolóxica, senón que tamén comparten a mesma identidade cultural, é dicir, o sentimento. En concreto o sentimento saudoso, a saudade. Se nos remontamos a aparición deste termo, vemos como non podemos trazar unha liña clara en canto o momento e lugar do seu nacemento. O certo é que o termo, nas súas primeiras acepcións como '*soidade*', '*soedade*' e '*suidade*', conviviu na lusofonía e o continuou facéndoo ata hoxe. A saudade, polo tanto, é un sentimento propio de ambos pobos, que máis ala das nosas fronteiras perde significación, servindo neste caso de punto de unión entre os lusófonos. O que se pretende, polo tanto, é trazar as circunstancias e os feitos que nos levan a formular dita conclusión, seguindo, en grande medida, a filosofía de Ramón Piñeiro<sup>1</sup>.

## 1. Unha filosofía propia: o sentimento

Cando falamos de cultura buscamos esa identidade propia que crea cohesión dentro dun pobo. Non en tanto, así como cando tratamos de definir a literatura, a arte ou o folclore dun lugar

---

<sup>1</sup> Ramón Piñeiro (Láncara, 1915-Santiago de Compostela,1990) foi sen dúbida unha figura poliédrica. Intelectual, político é unha das figuras máis importantes da Galicia do século XX.

Piñeiro loitou activamente por facer do galego vehículo de expresión cultural, e porque os galegos e galegas foran recoñecidos como unha identidade propia, algo que se vai ver reflexado tanto na súa labor política e cultural como no seu pensamento. Razón pola cal leva ao galego ata a reflexión filosófica, grazas a súa disertación ao redor do concepto de saudade.

concreto non se pon en dubida a súa individualidade, cando falamos da filosofía, a tarefa non se presenta de forma tan sinxela, pois atopámonos con esa pretensión universalista da razón filosófica que pretende afastarse de toda singularización concreta. Mais a pesar disto, a filosofía no pode nin debe reducirse a pura racionalidade, como pon de manifesto Ramón Piñeiro, pois a filosofía:

...non é un simple problema teórico que xorde e se desenvolve senlleiro dentro dos lindeiros ideais da razón, senón unha necesidade íntima da totalidade do ser humano, tan fondamente humana que a súa evolución histórica non é máis que o camiño seguido polo espírito do home no seu perenne peregrinar trala verdade en procura dunha seguranza metafísica á que non pode renunciar malia que non a chegue a conseguir plenamente.<sup>2</sup>

É dicir, a filosofía forma parte da cultura do ser humano, polo tanto a pesar dese carácter universal da mesma, “o *particular non se opón necesariamente ao universal*”<sup>3</sup>. De xeito que, igual que o fai Piñeiro nos seus manuscritos, podemos afirmar “*que cada pobo ten unha filosofía propia, de acordo co-a aitude espiritual típica. Non vale dicir que a Filosofía é universal e allea as diferencias culturais de tipo nacional*”<sup>4</sup>. Non podemos concibir a filosofía como un corpo sistemático de pretensión metafísica, senón que a filosofía vén responder ás problemáticas de cada pobo, lembrando así a máxima ortegiana “yo soy yo y mi circunstancia, y si no la salvo a ella no me salvo yo” das súas *Meditaciones del Quijote*, feito que se manifestaría en todas as expresións culturais. Dinos Piñeiro:

Un pobo é tal verdadeiramente cando ten cultura de seu, cando ten unha personalidade colectiva propia, capaz de dar resposta orixinal, xenuína, ás esixencias que xorden do espazo mais do tempo en que vive. Porque os pobos, como as persoas individuais, teñen que se desenvolver na historia e nun determinado medio natural. Teñen que asumir o sen

---

<sup>2</sup> Piñeiro, R., *Significado metafísico da saudade. Notas para unha filosofía galaico-portuguesa*, en “Filosofía da saudade”, Editorial Galaxia, Vigo, 2009, p.25.

<sup>3</sup> “Notas sobre a saudade” (Manuscritos de Ramón Piñeiro), Fundación Penzol. [A partir de agora citarei como manuscritos]

<sup>4</sup> “Filosofía nacional” (Manuscritos)



espazo – a súa “terra” – e teñen que asumir o seu tempo – a súa “historia”...<sup>5</sup>

Polo tanto, se afirmamos que cada pobo ten unha filosofía propia, tamén Galicia terá a súa propia, é máis, “*Galiza sentiu a necesidade de reafirmar a súa personalidade*”<sup>6</sup>, pois “*estamos obrigados a recuperar a plenitude da nosa identidade*”<sup>7</sup>. Pero cal é a súa personalidade?, cal é a súa actitude espiritual identitaria? O sentimento. En concreto, o sentimento de saudade. Pero non só iso, se tornamos a nosa mirada cara a conciencia do noso imaxinario colectivo, observamos, como así o fai Piñeiro, que o noso eido cultural colectivo veuse asoballado, precisamente, polo plano institucional quedando así diluído nunha identidade que non definía o pobo. O pobo galego, polo tanto, carecía desa conciencia colectiva que a facía identificarse como tal e por iso se porá a énfase no plano individual: o sentimento. De aí a afirmación do de Láncara: “*A filosofía ha de fundarse no coñecemento do ser do home; ese coñecemento atínguese orixinalmente por unha vivencia sentimental*”<sup>8</sup>.

O sentimento de saudade vai ser o elemento definatorio da alma galega, constituíndo así a columna vertebral da súa filosofía: a filosofía galega. Mais, só e característica de Galicia? Cando Piñeiro comeza a tarefa de aclarar o que é a saudade, decátase de que se trata dun concepto dunha gran fondura metafísica que viría pertencer ao que podemos chamar o pensamento da lusofonía, pois a pesar de que a base espiritual de Galicia e Portugal non ten unha base política e histórica común non impide, como así é, que teñan unha identidade espiritual común<sup>9</sup>.

Cando aquí falamos dunha historia diverxente entre ambos pobos pode resultarnos estraño porque parece contradicir o feito de que Galicia e Portugal tiveron unha historia política común, mais Piñeiro chega a sinalar que “*Portugal acada a súa individualidade histórica mesmamente co seu arredamento político de Galicia*.”<sup>10</sup>.

<sup>5</sup> Piñeiro, R., *A cultura, raíz dos pobos*, en “O espertar da conciencia galega. Galeguismo, cultura e identidade”, Galaxia, Vigo, 2009, pp. 371-372

<sup>6</sup> “Notas sobre a saudade” (Manuscritos)

<sup>7</sup> “Notas varias sobre a cultura galega” (Manuscritos)

<sup>8</sup> Piñeiro, R. *Significado metafísico da saudade*, op. cit., p. 32.

<sup>9</sup> Cfr. Piñeiro, R., Galicia nos estudos luso-brasileiros, en “Olladas no futuro”, Galaxia, Vigo, 2007, pp. 211-215.

<sup>10</sup> Cfr. Piñeiro, R. *Significado metafísico da saudade*, op. cit., p. 26.

Non en tanto, o verdadeiramente importante é que o fondo espiritual é común a ambos. De xeito que, anos máis tarde, o de Láncara afirmará no seu artigo *Saudade e sociedade*<sup>11</sup> que cultura e historia van estar imbricadas e ambas serán caras da mesma moeda: “A cultura vive e realízase historicamente”<sup>12</sup>. Polo tanto, tomando en consideración isto, podemos sinalar dous momentos históricos: un común galaico-portugués e outro onde Galicia e Portugal desenrolan os seus avatares históricos por separado pero cunha mesma raíz cultural que as mantén unidas: o sentimento de saudade.

## 2. Galicia e Portugal unidos por un sentimento

“Cando se trata de caracterizar a personalidade colectiva de Galicia e Portugal, as palabras “saudade” e “lirismo” sempre resultan ser as preferidas”<sup>13</sup>. Encontrámonos, polo tanto, con dous pobos que se atopan vencellados por un sentir común, por un sentimento que os caracteriza, pois máis alá das súas fronteiras perde significación, incluso dentro da lusofonía resúltanos difícil “atrapalo”, debido a que se mostra esquivo cando se pretende envolvelo de significado.

O seu uso remóntase a Idade Media na súa forma máis arcaica dentro da tradición escrita<sup>14</sup>, xa que o termo ‘Saudade’ vai aparecer por primeira vez nun Códice Alcobacense do século XIV titulado *Vida de Santo Amaro*, aínda que non hai certeza de que este non fose emendado con posterioridade. E non volverá aparecer ata o século XVI, onde o rei portugués Don Duarte é o primeiro en teorizar en torno a el:

Eu nao quero, nem brincado,  
dizer adeus a ninguém:  
Quem parte, leva saudades:  
quen fica, saudades tem.<sup>15</sup>

---

<sup>11</sup> Piñeiro, R., *Saudade e sociedade, dimensións do home*, en “Filosofía da saudade”, Editorial Galaxia, Vigo, 2009.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 84.

<sup>13</sup> Piñeiro, R., *Saudade e sociedade, dimensións do home*, op. cit., p. 81.

<sup>14</sup> É probable que o uso do termo sexa anterior, debido a súa presenza dentro da tradición oral.

<sup>15</sup> Citado en: Landeira, R., *La saudade en el renacimiento de la literatura gallega*, Editorial Galaxia, Vigo, 1970, p. 16.

Dende este momento, o termo seguirá presente na literatura galaico-portuguesa ata a actualidade, contando con unha independencia terminolóxica que os poetas e escritores como Camões ou Teixeira de Pascoaes en Portugal e Rosalía ou Ramón Piñeiro en Galicia entre outros, van cargar de significado, convertíndoa en rasgo definitorio da alma nacional, é dicir, en identidade cultural do sentir común.

É neste punto, onde debemos sentar as bases do concepto para ofrecer unha maior comprensión do seu significado. Actualmente emprégase o termo 'saudade', pero antes de adquirir esta forma, os autores, fundamentalmente poetas, galegos e portugueses, empregaban termos como *soëdade* propio na obra Rosalía de Castro ou Curros Enríquez, *soidade* que aparece en Don Dinis, e por último *suidade* que tamén utilizará Rosalía, e que dende o século XIV vai confluír co concepto actual de 'saudade' que será o que perdure no tempo.

Vemos como ambos pobos comparten o sentimento da saudade e en ambos se carga de significación que virá a enfatizar precisamente o vínculo con Galicia e Portugal respectivamente. Mais, este vínculo perdurou no tempo de xeito distinto. En Galicia, mantívose vivo grazas a tradición oral, pois como xa adiantamos máis arriba, esta atopábase oprimida polo castelanismo imposto polo goberno central, quedando o galego relegado a lingua de labregos e mariñeiros<sup>16</sup> sendo, polo tanto, o castelán a lingua de cultura, impedindo así o florecemento da saudade, pois como vimos dicindo o sentimento galego no pode expresarse en outra lingua que non sexa a propia.

Pola contra, non vai ocorrer o mesmo en Portugal, onde os tres termos unifícanse e aparecerán nos texto literarios dende o século XVI. De xeito que, a pesar de que a vivencia da saudade estaba recollida na lírica e na lingua medieval galaico-portuguesa, o substituír e unificar estas tres acepcións polo termo 'saudade' unido a que a súa presenza continua nas obras literarias portuguesas e non en Galicia, lévanos moitas veces a unha aceptación común do sentimento pero non do concepto, é dicir, considerase que a súa orixe está en Portugal, aínda que é común.

---

<sup>16</sup> Foron eles os que mantiveron viva a alma galega que despois tan ben souberon recoller tanto o padre Sarmiento no XVIII como os grandes poetas do século XIX, como Rosalía de Castro.

Neste punto debemos facer unha aclaración, pois, aínda que a súa orixe é común, a saudade móstrase esquiva en canto a súa definición, pois resúltanos complexo incluso determinar a súa etimoloxía. Parece que provén do latín ‘solitates’, do que se derivarán os termos portugueses soledade e soidade, e tamén soledad en castelán. Pero, aínda que ambas teñan o mesmo contido semántico, saudade non pode derivarse foneticamente de *solitate*. Para intentar dar una explicación a este feito intentaron vinculala a etimoloxía árabe de *Savdab* ou *Suaidab*, pero parece, finalmente que a teoría máis verosímil é a proposta por Carolina Michaëlis en *A Saudade Portuguesa*<sup>17</sup>, onde se presenta a saudade como derivada de soidade influenciada por *saude* e *salutate* (salvación).

### 3. Conclusións

A saudade, aínda de que se trata dun concepto que contén un carácter inefable, todas as súas acepcións pertencen, como diría Wittgenstein, ao mesmo *xogo lingüístico*. Revelándonos como o trazo común que une dous pobos: Galicia e Portugal. Dinos Piñeiro que para o ser humano o fundamental é:

Ese esforzo por nos coñecermos, por descubrir e tomar conciencia da nosa propia identidade, porque, o mesmo que tódolos pobos, necesitamos ter conciencia da nosa personalidade colectiva. Só así, tendo conciencia da nosa personalidade verdadeira, poderemos seguir sendo un pobo. De non termos esa conciencia, quedaremos reducidos á simple condición de país habitado<sup>18</sup>.

Ramón Piñeiro invítanos, e así o fará durante toda a súa vida, a reivindicar a nosa personalidade propia. Somos un pobo con unha lingua, unha historia, unha cultura, unha filosofía e un sentimento propio. Debemos definir a nosa identidade cultural porque iso significa definirmos a nos mesmos. Somos seres racionais, pero tamén sentintes<sup>19</sup>. Polo tanto, o sentimento revélase como unha sorte de vencello que une dos pobos, Galicia e Portugal, que a

<sup>17</sup> Vasconcellos, C. M., *A Saudade portuguesa : divagações filológicas e literar-históricas em volta de Inês de Castro e do cantar velbo* “Saudade minha, quando te veria?”, Guimaraes, Lisboa, 1996.

<sup>18</sup> Piñeiro, R., *Saudade e sociedade, dimensións do home*, op. cit., p.81.

<sup>19</sup> “Coñecerse é sentir-se” (Piñeiro, R. *Para una filosofía da saudade*, en “Filosofía da saudade”, Editorial Galaxia, Vigo, 2009, p. 59).

pesar de que están separados xeograficamente<sup>20</sup> seguen unidos culturalmente; é máis, o sentimento de saudade pode servirnos de elemento de cohesión en toda a lusofonía, servíndonos de ponte entre a península ibérica e a Galicia exterior como Brasil.

---

<sup>20</sup> Ben é certo que dita afirmación parece contradicir os estudos de índole xeográfica, histórica ou antropolóxica pero aquí estamos a referirnos ao respecto que se tratan de dous pobos que se encontran divididos fronteirizamente, non só o que respecta a cartografía senón que o Miño serve como fronteira natural entre ambos. Pero, ademais, podemos introducir neste estudo aos países da lusofonía como Brasil, pois compartimos unha mesma raíz cultural e lingüística.

## Bibliografía

Landeira, R. *La saudade en el renacimiento de la literatura galle- ga*, Editorial Galaxia, Vigo, 1970.

Piñeiro, R., *Olladas no futuro*, Galaxia, Vigo, 2007.

— *Filosofía da saudade*, Galaxia, Vigo, 2009.

— *O despertar da conciencia galega. Galeguismo, cultura e identi- dade*, Galaxia, Vigo, 2009.

Manuscritos depositados na Fundación Penzol (Vigo).

Vasconcellos, C. M., *A Saudade portuguesa : divagações filológicas e literar-históricas em volta de Inês de Castro e do cantar velho* “Saudade minba, quando te veria?”, Guimaraes, Lisboa, 1996.

**PARTE NOVENA**  
CONCLUSIONES III CONGRESO





## Conclusións III Congreso

1. Nun mundo cada vez máis globalizado e interconectado, as relacións históricas de Galicia con Portugal e os territorios intercontinentais de lingua oficial portuguesa, sitúannos diante dunha oportunidade histórica para a paradiplomacia e acción exterior galega. Os desafíos globais do século XXI encontran na lingua galega e na nosa identidade, ferramentas con capacidade de retorno e creación de oportunidades para a nosa sociedade.
2. Existe unha relación cada vez máis indivisible entre lingua, economía e comunicación. A interacción da lingua dentro das relacións económicas e culturais permite a fluidez da cooperación e o desenvolvemento de proxectos conxuntos, sendo un elemento facilitador. Galicia e o mundo lusófono contan con esta vantaxe comparativa. A lingua é así un activo chave para os negocios e as relacións económicas no mundo actual. O III Congreso de Estudos Internacionais de Galicia permitiu chegar estas perspectivas, coa vontade de promover unha visión integral.
3. O quinto aniversario da Lei Paz Andrade, *Lei da Xunta de Galicia 1/2014 do 24 de marzo para promover o ensino de portugués e os vínculos coa lusofonía*, serviu de contexto ao III Congreso como oportunidade para avaliar o seu desenvolvemento e os seus significados, poñendo en valor as súas posibilidades e fortalezas.
4. A grande conclusión do III Congreso de Estudos Internacionais de Galicia é que existe un recoñecemento total ao fito que representa a Lei e as inmensas posibilidades da mesma para o desenvolvemento socioeconómico de Galicia no horizonte do século XXI, malia fortes diverxencias entre as distintas forzas políticas e axentes sociais sobre o ritmo e a dirección das medi-

das para desenvolver a Lei. Conviven así as sensacións de éxito e fracaso arredor dos pasos dados desde Galicia ao encontro co mundo de lingua oficial portuguesa.

5. As fórmulas para a introdución masiva da lingua portuguesa no ensino en Galicia ou o eventual ingreso de Galicia dentro da Comunidade de Países de Lingua Portuguesa (CPLP), identificáronse ao longo das distintas sesións como os retos inmediatos e os puntos de partida estruturais para dotar á Lei dun desenvolvemento de seu, que trascenda o simbólico e que aspire a mobilizar á sociedade galega e os seus axentes económicos e socioculturais máis dinámicos.
6. Ao mesmo tempo, foi un lugar común entre as distintas persoas participantes nas distintas sesións do Congreso, identificar a necesidade dunha maior implicación dos axentes claves na internacionalización de Galicia, nas medidas que desde a Xunta de Galicia se impulsen. Así o papel das Universidades, das Cámaras de Comercio, asociacións de empresarios ou dos *clusters* económicos e culturais, enténdense como chave e catalizador para un real desenvolvemento da Lei e o aproveitamento das súas oportunidades.
7. Máis alá de Galicia, a propia institucionalización da Lei posicionounos de maneira diferencial no marco do Estado español e a Unión Europea, abríndonos a oportunidade de crear e normalizar mecanismos de relación internacional que permitan superar estereotipos establecidos nas visións xeopolíticas tradicionais de España e Portugal. Neste sentido, a posibilidade da creación dunha Casa da Lusofonía en Galicia dentro da estratexia de Casas xeográficas e temáticas impulsadas polo Ministerio de Asuntos Exteriores español, obsérvase como unha moi interesante liña de traballo para a Lei paz Andrade, así como un valor agregado non agardado para a acción exterior española e europea.
8. Ao mesmo tempo, a presenza institucionalizada de Galicia no espazo da lusofonía e a CPLP é xa unha vía de renovación e refundación da propia idea lusófona en si, enriquecéndoa e dotándoa de novos sentidos e significados no horizonte do século XXI. O mundo lusófono actual non poder ser centrípeto nin provisto de rixidez centralista, é policéntrico e con sentido

multilateral e así debe estimularse desde todas as partes implicadas, como quedou demostrado no III Congreso.

9. Esta condición prové unha dimensión particularmente estratéxica para o achegamento galego-lusófono de cara a un mundo cada vez mais global, multipolar e multilateral neste século XXI. Así as cousas, a necesaria reinvencción da lusofonía como espazo de encontro intercontinental ten na participación de Galicia unha oportunidade pedagóxica e real para a innovación e a consolidación.
10. Na actualidade son máis de 250 millóns de habitantes que falan portugués a nivel mundial. Para 2050, estímase que serán case 400 millóns as persoas que falarán portugués e os países africanos desprazarán a Brasil coma a área continental con maior número de falantes de portugués. O III Congreso puxo de manifesto que sermos capaces de exercer como galegos na sociedade global actual, obríganos a tomar medidas urxentes para materializar estas vantaxes comparativas antes de que sexa demasiado tarde, no marco e na natureza do século XXI.
11. Canta máis identidade galega máis vantaxe competitiva empresarial, comercial, cultural, deportiva, social, colaborativa, etc. terá o noso país para paliar a súa caída, non só demográfica, a nivel intraestatal. Parece máis necesario ca nunca diante do devalo permanente do noso carácter como nacionalidade histórica.



## Autoras/es

- **Filipa Soares**, Coordinadora da Rede de Ensino Português no Estrangeiro para Espanha e Andorra e Directora do Centro de Língua Portuguesa do Camões I.P. en Madrid.
- **César Fernández**, Deputado do Grupo Parlamentario Popular no Parlamento de Galicia.
- **Luis Villares**, Deputado do Grupo Parlamentario En Marea no Parlamento de Galicia.
- **Concepción Burgo**, Deputada do Grupo Parlamentario Socialista no Parlamento de Galicia.
- **Olalla Rodil**, Deputada do Grupo Parlamentario do Bloque Nacionalista Galego no Parlamento de Galicia.
- **Håkan Casares Berg**, coordinador do Observatorio da Cultura Galega do Consello da Cultura Galega, actualmente dirixindo o informe “O coñecemento da lingua portuguesa, unha oportunidade para Galicia”.
- **Wesley Sá Teles Guerra**, fundador do CERES (Centro de Estudos das Relações Internacionais) e consultor de ABRACOMEX (Associação Brasileira de Comércio Exterior). Analista de relacións internacionais e paradiplomacia económica.
- **Jose R. Pichel**, IMAXIN Software, tecnoloxías da linguaxe e multimedia educativo, empresa galega con máis de vinte anos de relación con Portugal e o espazo lusófono.
- **Luzia Oca**, Centro de Estudos transdisciplinares para o Desenvolvemento (CETRAD), Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Premio Vicente Risco de Ciencias Sociais en 2014 Caboverdianas en Burela e membra da Comisión de Igualdade do Consello da Cultura Galega.

- **Germano Almeida**, advogado e escritor cabo-verdiano. Prémio Camões 2018.
- **Elías Torres Feijó**, Universidade de Santiago de Compostela, Grupo Galabra. Presidente da Associação Internacional de Lusitanistas 2008-2014.
- **João Casqueira**, investigador integrado no CEPESE (Centro de Estudos da População, Economia e Sociedade), Universidade do Porto.
- **Maria Sousa Galito**, investigadora do CICS-NOVA, Universidade Nova de Lisboa e do CESA-CSG, ISEG-Universidade de Lisboa
- **Luis Cardoso**, escritor de Timor Leste. Foi representante do Conselho Nacional da Resistência Maubere em Portugal
- **Xosé Carlos Morell**, empresário. Foi o responsável de apresentar a iniciativa cidadá Paz Andrade no Parlamento de Galicia no ano 2013.
- **Rocío Carolo Tosar**, Faculdade de Filosofia da Universidade de Santiago de Compostela.



ISBN 978-84-6158-630-9



9 788481 588309



CONCELLO DE  
PONTEVEDRA



Deputación  
Pontevedra



XUNTA  
DE GALICIA

Servizo de Publicacións

Universidade de Vigo



Observatorio  
Gobernanza



andavira  
editora